

جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية

السيرة الذاتية



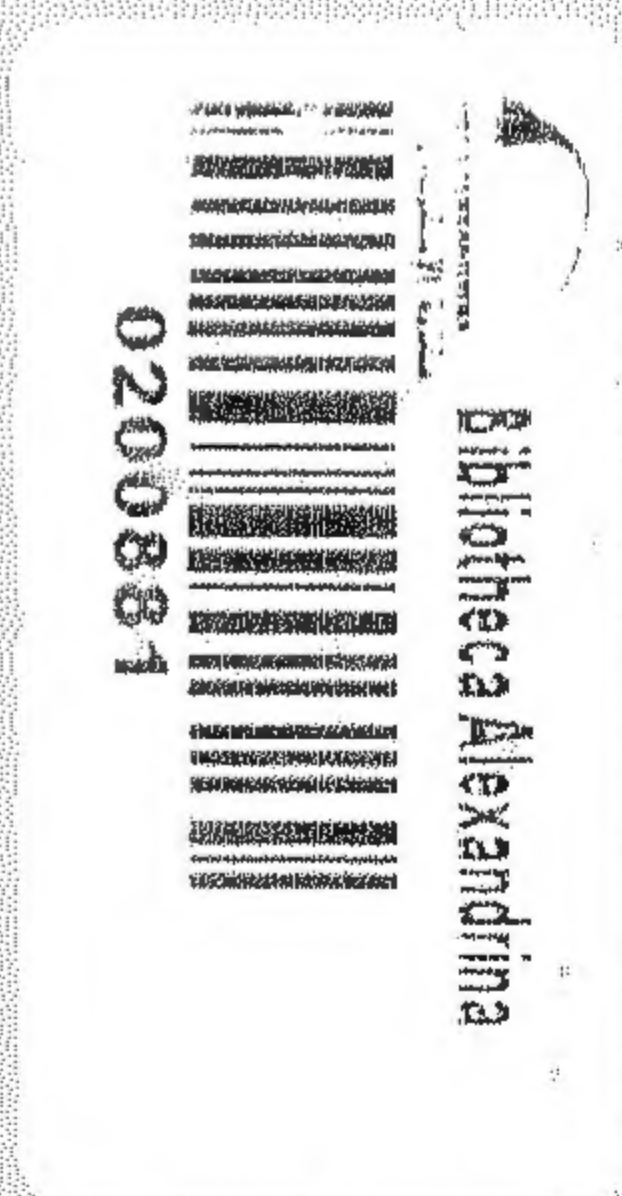
قصة بدقة

ترجمة وتقديم

أبراهيم زكي خورشيد



دار المعارف



مُرحیات شکسپر

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

دقة بدقة

الطبعة الثانية



دارالمعارف

دقة بدقة

ترجمة وتقديم

ابراهيم زكى خورشيد

مراجعة

شفيق غربال - محمد بدوان

-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

كتبت هذه المسرحية ما بين سنتي ١٦٠٣ و ١٦٠٤ ، وهذا التاريخ موضع خلاف النقاد ومؤرخي المسرح ، كما أن تاريخ تمثيلها أيضاً موضع خلاف ، والراجح أنها مثلت في البلاط الإنكليزي سنة ١٦٠٤ ، ونشرت سنة ١٦٢٣ . وقصة المسرحية تقوم على حادثة يقال إنها وقعت في فرارا بإيطاليا في القرون الوسطى ، وقد أخذها شكسبير من مجموعة الروايات تسمى « هيكاتوميشي » بقلم جيرالدي كنشيو .

وتتلخص هذه الأسطورة في أن دوق فينا ذهب في مهمة سرية ، وترك سلطته لأنجلو وهو رجل صارم الخلق ، مضى يطبق قوانين قديمة تعاقب الفسق بشدة لا رحمة فيها . وقبض أنجيلو على كلوديو وقضى عليه بقطع رأسه ، واستشفعته إيزابيلا أخت كلوديو متوسلة إليه أن يبقى على حياة أخيها وراقت إيزابيلا في عين أنجيلو وأخذ يغريها على تسليم نفسها إليه ، وعرض عليها أن ينقذ حياة كلوديو إذا هي أذعنت لرغباته واستجابت لشهواته ، فأبت إيزابيلا واستعصمت .

وعاد الدوق إلى فينا متنكراً ، وسمع بقصة إيزابيلا واستقر عزمه على أن يوقع

بأنجيلو ، وحمل إيزابيلا على أن تضرب له موعداً ، وأوحى لماريانا وهي فتاة تنكر أنجيلو لعهدا ، بأن تتخذ شخصية إيزابيلا في الموعد المضروب مع أنجيلو ، فتستجيب ماريانا لنصحه .

ودبر الدوق الأمر بحيث يكشف خداع أنجيلو وخيائنه ، ثم عمد في النهاية إلى إظهار شخصيته الحقيقية ، وأزاح القناع عن خبيثة أنجلو وجريته وأجبره على الزواج بماريانا وعفا عنه ، وتزوج هو إيزابيلا وجعلها دوقة لفينا . ولم يختلف النقاد في مسرحية لشكسبير اختلافهم في هذه المسرحية ، فبعضهم يسرف في نقدها ويرى أنها من المسرحيات غير المحبة التي تترك في نفوس مشاهديها مرارة لا يسهل الخلاص منها ، وفيها فسق وفساق من نوع عجيب ، كما أن العدل فيها تشوبه العيوب والمآخذ فالحلول التي التمس لمشاكلها فيها بُعد عن الطبيعة ومجافاة للواقع ، ومن هؤلاء النقاد سوينبرن وكولريدج . ولعل هذين الناقلين وإضرابهما قد أسرفوا في النقد ، على حين أنصف المسرحية الناقد العظيم هازلت فقال إنها « حافلة بالعبرية كما هي حافلة بالحكمة » .

وأنصفها أيضاً الشاعر الإنكليزي الكبير جون ماسفيلد إذ أثنى عليها ثناءً عاطراً بقوله : « إنها من أعظم آثار أعظم عقل أنجبته إنكلترة فهي تتناول في إنصاف حالة رجل جعل التزعة العاطفية الجامدة تقف حاجزاً أمام شعور طبيعي حتى وقد انتقمت روح أنجيلو من شكسبير نفسه إذ أصبحت الملك الحارس للمسرح البريطاني » .

والظاهر أن شكسبير قد احتضن فكرة أن فضائل التعقل والتدبر لا تكون في

بعض الأحيان نابعة من الفضيلة نفسها ، وإنما هي تتبع من شيء من الفقر الشديد في الطبيعة ، وقد ترجع العفة أحياناً إلى ضحالة في العقل أو جحود في العاطفة أو خوف في الفطرة ، وقد ترجع أحياناً إلى تفكير سليم وعقل ناضج ، وفي هذه المسرحية جعل شكسبير العفتين تتصارعان ، تنبعث الأولى من نار تتأجج في شخصية إيزابيلا ، فتجعلها تفضل الموت على تلويث نفسها وتسبغ عليها تلك المساحة المشرقة ، التي يتسم بها أولئك الذين يعيشون في سبيل المبدأ ويبدلون من أجله النفس والنفيس ، بل يموتون في سبيله وتنبعث الأخرى عن الشح الرخيص يحمل أنجيلو على إغواء إيزابيلا بدلاً من أن يتزوجها بلا بائنة . العفتان قد تبلغان مبلغ العقد النفسية ، وتسموكل منها بجانب من الحياة ترفعه فوق الحياة نفسها وهما تؤديان بصاحبها مثل سائر العقد إلى حزن يملكه ، إذا هو اصطدم بشيء من الواقع .

وشخصيتا إيزابيلا وأنجيلو هما الحدث الذي تدور حوله المسرحية ، التي تقوم على الصعوبة التي تكتنف تحقيق العدل في عالم من الحيوانات تحركه الشائعات ، وهذا الموضوع بالذات قد شغل عقل شكسبير طوال حياته الخلاقة . فالحكمة تبدأ بالعدل . ولكن كيف يتأتى للإنسان أن يكون عادلاً بدون أن يفهمه الله فيعرف حكمته ؟ ومن منا لم يخطئ حتى يجلس في مقام الحكم على الآخرين . ومن منا أوتي من الحكمة ما يجعله يكشف عن ضمائر الآخرين ويزن الأفعال التي ينساق بالإغراء والغواية ويمسك الميزان بالقسط فلا يميل به الميزان ؟ فما بالك إذا تعرض العدل لجريمة الجنس المحفوفة من قديم بالغواية والشباب وسورته والحب وأنانيته وضلالاته وشطحاته وعذابات !!

ونحن إذا حللنا شخصيات المسرحية فإننا قد نعيب على الدوق تخليه عن واجبه وتركه مهمة الحكم الممقوته لغيره ، ثم إننا قد نأخذ عليه زواجه المفاجئ بإيزابيلا آخراً . أما أنجيلو فإننا نحقد على خسته حيال إيزابيلا ، وقد يغتفر له البعض زلته ، وهو إلى ذلك كله يمتاز بأنه أقرب شخصيات المسرحية إلى الطبيعة مع ضعفه وأما إيزابيلا ، فإن ثمة نقاداً يرون أنها بلغت من جحود العاطفة ما ينأى بها عن الواقع .

ومهما يكن من شيء فإن شكسبير يُقر الضعف البشري ويصور شخصيات عجيبة ويضع على لسانها أقوالاً فيها من التغلغل في نفوس البشر بأقل أن نجده في غيره من الكتاب والشعراء .

ويرى جون ماسفيلد أن هذه المسرحية أثر من آثار الفكر الذي لا يهاب ولا يحجم . وهي حافلة بالبراعات التي تميز كتابة المسرحيات أكثر من أية مسرحية أخرى ، وشعرها ونثرها يجريان في نعومة ويسر وتآلق وإشراق يحمل المرء على القول بأن شكسبير ليس شاعراً يقول الشعر ، وإنما هو شمس ساطعة . ويزيد هازلت على اعترافه بأن هذه المسرحية حافلة بالعبقرية والحكمة ، فإن طبيعة موضوعها فيها إثم أصيل يمنع المرء من أن يقبل على الموضوع بقلبه ، ذلك أن قمة الذرائع الخلقية التي بثها الكاتب في المسرحية في تضاعف مشاهد العاطفة .

ونبضات الطبيعة الغلابة تكاد لا تدانيها أية مشاهد في أثر من آثاره . ولكننا نحس عامة بأن المسرحية تفتقد العاطفة فشاعرنا تتأذى من جميع الوجوه والعاطفة الوحيدة التي تؤثر في المسرحية هي عاطفة أنجيلو ، ومع ذلك فإنه يكن

عاطفة للنفاق أشد من عاطفته نحو الهوى . وكذلك فإننا لا نتعاطف مع عفة إيزابيلا الجامدة ولو أنها كانت لا تملك من التصرف غير ما فعلت ، ففيها من التسامى المطلق ما يشعرنا بشيء من التصنع ، أما الدوق وهو شخصية مؤثرة غاية التأثير غامضة كل الغموض في المسرحية ، فإنه قد انشغل بخططه الشخصية أكثر من انشغاله بتحقيق الخير لدولته . وأما كلوديو فإنه الشخصية الوحيدة التي كانت مشاعر طبيعية ، ومع ذلك فإنه وضع في ظروف من المحنة تكاد تنبئ بالرغبة في الخلاص . وكانت ماريانا تحب أنجيلو ، وهو شخصية كريهة ممقوتة . ونحن نجد في هذا الصدد أن شيكسبير يرسم العواطف والأهواء وهي تتعاون وتتصارع مما يثير تعاطف القارئ والمشهد مع هذه الشخصيات . والظاهر أن مبدأ إثارة الكراهية قد بلغ الذروة في رسم شخصية برناردين في هذه المسرحية ، ذلك أن برناردين لا يكتفى بتحدى آراء الآخرين فحسب ، بل لقد بلغ به الأمر حد التخلي عن كل مقتضيات الحشمة واحترام النفس .

وقد كان شكسبير بوجه من الوجوه أقل الكتاب رعاية للأخلاق المتعارف عليها ، فهو قد آمن بأن مبادئ الأخلاق حافلة بالمتناقضات . وكانت موهبته تقتضيه التعاطف مع الطبيعة البشرية على اختلاف ألوانها ومستوياتها ، ونزعاتها ونزغاتها ، ومنحدراتها وتحليقاتها فهو قد كان يعتقد أن الشرور فيها جانب من الخير .

ومن أروع المشاهد المسرحية في الرواية اللقاء بين كلوديو وأخته إيزابيلا حين أقبلت تنبئه بشروط أنجيلو لإطلاق سراحه . وفي الحوار الذي دار بينهما ارتفع شكسبير إلى قمة البلاغة والحكمة ، ويزداد هذا المشهد روعة حين يبدى كلوديو

تمسكه بالحياة ، وحين يلقى الدوق وهو متنكر في شخصية الراهب موعظته في المضي على التنكر لها وعدم الإقبال عليها .

ذلك أن شبابك السعيد كله يصبح وكأنه الشيخوخة يلتمس الصدقة لكهل أعجزه الشلل ، وإن كنت عالية السن غنية فقدت حميتك والتهاب عاطفتك وقوتك وجمالك وأصبحت فلا تستطيعين الاستمتاع بثروتك . فماذا يبقى لك من هذه التي يسمونها الحياة ؟ على أن هذه الحياة تخفى في أحشائها ألف ميتة . وبعد ذلك كله تخشى الموت الذي يسوى بين هذه المتناقضات جميعاً .

الدوق : إذن فأنت ترجو العفو من اللورد أجيلو ؟
كلوديو : ليس للشقى من دواء إلا الأمل ، وإني لآمل أن أعيش وإن كنت مستعداً للموت .

الدوق : وطن نفسك على الموت ، وسواء كتبت لك الحياة أو الموت فإن ذلك أعذب عندك وأشهى . ولتجادل الحياة بهذا المنطق : إننى إذا فقدتك فقدت شيئاً لا يتشبث به إلا الحمقى ، فأنت إلا نفس يتردد ، تتحكم فيه كل المؤثرات السماوية ، ولا تنقطعين ساعة عن تعذيب ذلك الجسم ، وإنك لست إلا حمقاء يعبث بك الموت ، تجاهدين في سبيله بمحاولتك الفرار منه ، فتزدادين سعياً إليه على الدوام . ثم إنك لست نبيلة ، لأن كل ما تحملين من بهاء وجلال قد شب وترعرع في أحضان الخسة والدناءة . وليس فيك من الشجاعة شيء لأنك تخافين لسان الدودة الحقيرة

المتشعب على نعومته ورقته . إن راحتك الكبرى في النوم ،
تستجلبينه كثيراً ، فلم تفرق بين الموت ، وهو لا يزيد على
النوم في شيء ، إن مظهرك أيتها الحياة غير مخبرك ، لأن
وجودك قائم على ذرات لا تحصى خلقت من تراب . وأنت
لا تنعمين بالسعادة ، لأن ما ليس في يدك تجاهدين وتدابين
على الجهاد للحصول عليه ، وما في يدك تنسينه . ثم إنك
لا تستقرين على حال ، لأن مزاجك يتقلب تقلبات عجيبة
يتغير وجوه القمر . وأنت في غناك فقيرة ، لأنك كمثل الحمار
ينوء ظهره بسبائك الذهب تحملين أثقال ثروتك إلى حين ، ثم
يأتي الموت فيجردك من حملك . وليس لك من صديق . لأن
أمعاءك نفسها التي تعترف بأنك مولاتها وسيدتها ، أمعاءك
التي خلقتها من صلبك أنت ، تلعن النقرس والسعقة والزكام
لأنها لم تعجل بالقضاء عليك . وليس لك شباب
ولا شيخوخة ، وما هما في الحق إلا نوم يدرك المرء بعد العشاء
فيحلم بالاثنتين جميعاً . وبعد فجدير بنا أن نذكر ما زعمه
بعض النقاد من أن أروع ما قيل في وصف عيون المرأة هو قول
شكسبير في هذه المسرحية :

أبعدى بالله عنى هاتين الشفتين ، أبعديهما
فما أعذبهما من ناكرتين للعهود والمواثيق ،
وهاتين العينين تسطعان كفلق الصبح

فتضلا بنورهما ضوء النهار
ولكن ردّی إلى قبلاقی ، ردّی إلى قبلاقی
فقد ضاعت عهد الحب وولت كأنما لم يكن لها وجود

إبراهيم زكي خورشيد

مسرح الرواية : فينا
أشخاص الرواية

فنسنشيو	: الدوق
أنجلو	: نائبه
إسكالس	: لورد مسن
كلوديو	: سيد شاب
لوشيو	: رجل غريب الأطوار
فاريوس	{ سيدان على شاكلته
محافظ	
توماس	{ راهبان
بيتر	
قاضي	
ألبو	: حارس من سواد الحرس
فروث	: سيد فارغ العقل
بومبي	: مهرج وخدام للسيدة المستهلكة
أهورسن	: جلاد
برثردين	: سجين داعر

إيزايلا : أخت كلوديو

ماريانا : خطيبة أنجلو

جوليت : محبوبة كلوديو

فرنشسكا : راهبة

السيدة المستهلكة: قواده

(لوردات وضباط ومواطنون و غلام وحجاب)

الفصل الأول

المشهد الأول

قاعة مجلس الشورى فى قصر الدوق بفينا
(إسكالس وغيره من المستشارين جالسين إلى منصدة ، وقد جلس
الدوق فى كرمى الحكم ووقف حاجبان بالباب يحملان رعيهما) .

الدوق : إسكالس

إسكالس : مولاي

الدوق : لو أننى شئت أن أبسط لك أصول الحكم لكنت كمن يتكلف
الحديث ويتصنع المقال ، ذلك أنه لا مناص لى من التسليم
بأن علمك فى هذا الشأن يفوق كل ما فى استطاعتى أن أبذله
لك من رأى ومشورة . ولم يبق إذن إلا أن تضم كفايتك إلى
علو قدرك وتطلق لها العنان . فأنت عليم بطبيعة شعبنا ونظم
مدينتنا ، ونصوص قوانيننا العامة ، علماً يفضل علم كل رجل
نذكره ممن أوتوا الدراية وحنكتهم التجربة . هاك وثيقة
تفويضنا ، وإنا لنود ألا تحيد عنه . يا غلام ، هلم ، أدع أنجلو
للمثول بين يدينا .

(ينحنى الحاجب ويخرج)

على أية طريقة فيما تظن سيمثلنا ؟ فأنت تعلم بلا شك أننا قد
اخترناه من دون الناس ليقوم مقامنا في غيابنا ، وأسبغنا عليه
هيبتنا ، وحبوناه بحبنا وزودناه في وكالته عنا بكل ما في يدينا
من أسباب السلطان . فما رأيك في ذلك ؟

إسكالس : إن كان في فينا رجل يستحق أن يحظى بمثل هذا الفضل
الواسع والشرف الكبير فهذا الرجل هو أنجلو .

الدوق : انظر ، ها هوذا مقبل .

(يدخل أنجلو ويبحثوا أمام الدوق)

أنجلو : إني أنا المطيع دائماً لمشية عظمتكم قد أتيت لأستمع إلى
أوامركم .

الدوق : (يخلق فيه) يا أنجلو إن فيك من الصفات ما يتجلى بأجلى بيان
لمن يرقب سيرتك . وأنت وما تتحلى به من مواهب لست
ملكاً خالصاً لنفسك حتى تبددها في سبيل فضائلك ،
أو تقف فضائلك على ذاتك . فإن موقف السماء منا كموقفنا
من المشاعل ، لا نشعلها لتضيء لنفسها . وما لم تنطلق
فضائلنا لتخرج عن نطاق نفوسنا ، فيستوى أن تكون هذه
الفضائل فينا أو لا تكون . والنفوس لا تسمو إلا إذا صبت
إلى الغايات النبيلة ، وما مثل الطبيعة إلا كمثل الآلهة المدبرة
المقتصدة . لا تعر أحداً قط مثقال ذرة من نعمها إلا إذا دلّت
عليه بعزتها واقتضته ما يقتضيه الدائن من المدين من شكر على

ما أقرض وفائدة على ما أعطى . ولكنى أوجه خطابى إلى رجل قادر على أن يعلمنى الحكم وقد نيط به . إليك التفويض يا أئجلو (يقدم له التفويض) ولتكن كشخصى تماماً فى غيابى ، فإن القصاص والرحمة سيكونان موكلين بلسانك وقلبك . أما إسكالس الشيخ فسيأتمر بأمرى وإن كان له السبق عليك ، خذ تفويضك .

أئجلو : مولاي الكرم ! إني أسألك أن تختبر معدنى أكثر مما اختبرت ، قبل أن تكلفنى بهذه المهمة الجليلة ، وتسبغ على مثل هذا الشرف العظيم .

الدوق : كفى مراوغة ، لقد اخترناك بعد أن أمعنا النظر وأطلنا التفكير ، هاك إذن أمرنا بتفويضك . إننا نتعجل الرحيل من فينا لحاجة ملحة تتقدم على كل ما عداها من أمور . حتى ليتعذر علينا أن ننظر فيما جل من شئون ، ولسوف نكتب إليك بأخبارنا بقدر ما يتسع لنا الوقت وتسمح الظروف ، وإننا لنترقب ما يقع لكم هنا . نستودعك الله ، ونتركك متمنين أن تقوم على تنفيذ ما وكل إليك .

أئجلو : ولكن اسمح لنا يا مولاي أن نصحبك بعض الطريق .
الدوق : إن تعجلنا الرحيل قد لا يسمح بذلك ، وإني لأقسم لك بشرفى أن الأمر لا يستدعى أن تكلف نفسك فى ذلك أى عناء . إن سلطانك كسلطاني سواء بسواء فى القيام على

القوانين أو التخفيف من أحكامها كما ترضاه نفسك . هـ
 يدك فإني راحل بمفردى لأننى مع حبي للناس لا أود
 أعرض نفسى أمام أعينهم ، وأنا لا أطرب لتهيلهم المد
 وهتافاتهم الصاخبة ، وإن كانت تقع من قلبى موقع الر
 والقبول ، ولا أظن أنها تؤثر فى رجل رشيد سليم العق
 استودعك الله للمرة الثانية .

: أسأل الله أن يكتب لك التوفيق فى أغراضك !

المجلو

: سر على بركة الله وأرجو لك عوداً حميداً !

إسكالس

: شكراً لك ووداعاً .

الدوق

(يخرج)

: (للمجلو) أرجوك يا سيدى أن تأذن لى بالتحدث معك فى حـ

إسكالس

وصراحة وإنه ليعيننى أن أمعن النظر فى موقفى ، ذلك أننى

خولت سلطاناً لم ترشدنى بعد إلى طبيعته ومداه .

: وأنا فى ذلك مثلك ، ألا فلنجتمع فى خلوة ونحن حريّان

المجلو

نصل قريباً إلى ما يرضينا فى هذا الشأن .

: إني فى خدمة عظمتكم .

إسكالس

(يخرجان معاً ، يتبعهما المستشارون)

المشهد الثاني

شارع في قينا

(لوشيو وسيلان)

لوشيو : إذا لم يصل اللوق وغيره من الأدواق إلى اتفاق مع ملك
هنغاريا ، فلا عجب أن يتقضم الأدواق جميعاً على الملك .
السيد الأول : ألا فلتفيء علينا السماوات سلامها ، ولا نريد سلاماً يأتينا من
ملك هنغاريا !

السيد الثاني : آمين .

لوشيو : إنك تبت في الأمر كالقرصان المناق الذي خرج إلى البحر
مزوداً بالوصايا العشر ، ولكن محاً من السجل إحداها .

السيد الثاني : محاً الوصية القائلة : « لا تسرق » !

لوشيو : أي نعم ، لقد محاً هذه الوصية .

السيد الأول : أجل ، فقد كانت وصية تحرم على الربان وسائر رجاله أن
يفعلوا ما هو من صميم عملهم ، فإنهم ما خرجوا
إلا ليسرقوا . وليس منا جميعاً جندي واحد إذا ابتهل شاكرًا
الله على نعمائه قبل تناول الطعام يستسيغ الصلاة من أجل
السلام .

السيد الثاني : لم أسمع قط أن ثمة جندياً واحداً يكره الابتهاال من أجل السلام .

لوشيو : إني لك من المصدقين ، فإنك فيما أعتقد لا تكون حيث يكون الابتهاال !

السيد الثاني : حقاً ؟ بل حضرت ذلك اثنتي عشرة مرة على الأقل .

السيد الأول : أبالوزن الشعري^(١) تقصد ؟

لوشيو : بأى وزن شئت أو بأى لغة أردت .

السيد الأول : أظنك تعنى : أو بأى دين أردت .

لوشيو : ولم لا ؟ فالابتهاال هو الابتهاال بصرف النظر عن كل خلاف ، وأنت مثلاً وغد نحيث بالرغم من كل ابتهاال .

السيد الأول : فليكن ، فأنا وأنت من طينة واحدة .

لوشيو : صدقت ، فالصلة بيننا كصلة الخمل بهديه ، وأنت الهدب .

السيد الأول : وأنت الخمل ، مخمل من نوع جيد ، بل إني لأقول غير

حانت إنك قطعة من الخمل اللين الأجرد^(٢) وخير لى أن

أكون هدباً لنسيج إنجليزى من الصوف الخشن من أن أكون

مخملاً فرنسياً^(٣) نخل وبره كما نخل وبرك . ترى هل أتكلم الآن

(١) اختلف النقاد في تفسير عبارة in metre فن قائل إن شكسبير يقصد بها الترانيم القديمة ذات

الأوزان الشعرية التى كان القوم يترنمون بها ، ومن قائل إنه يعنى : « فى الرواية تمثل على المسرح » .

(٢) وفى هذا تلميح إلى مرض الزهري الذى أصاب لوشيو فنحل شعر رأسه .

(٣) كناية عن مرض الزهري الذى كان يسمى بالصلع الفرنسى .

عن شعور ووجدان ؟

لوشيو : أظن ذلك . والحق إن حديثك قد حَزَّ في نفسي كثيراً ،
ولسوف أهدى باعترافك فأشرح في العناية بصحتك وأكف
ما دمت حياً عن الشرب من الكأس بعلك .

السيد الأول : أظن أنني قد أسأت إلى نفسي ، أليس كذلك ؟

السيد الثاني : أجل ، لقد فعلت ، سواء كان المرض لوثك أو كنت منه براء

(تشاهد السيدة أوردن مقبلة)

لوشيو : انظرا انظرا ها هي ذى سيدة «التقرع» مقبلة !

السيد الأول : لقد أصبت في رحاب بيتها عدد من الأمراض يقترب . . .

السيد الثاني : بكم وحياتك ؟

لوشيو : قدّر أنت ،

السيد الثاني : ثلاثة آلاف من الأسقام الإنجليزية في العام .

السيد الأول : بل أكثر .

لوشيو : وفوقها صلح .

السيد الأول : إنك ترميني دائماً بالأمراض ، ولكنك مخطئ في ذلك غاية

الخطأ فأنا سليم .

لوشيو : أجل إنك لست كما يقول الناس صحيحاً معافى ، ولكنك

سليم سلامة الأشياء الجوفاء ، ذلك أن عظامك خاوية مخرفها

الضلال وترعرع .

(تدخل السيدة أوردن)

السيد الأول : (محاطباً إياها) هيا خبريني ! أى ردفيك قد تغفل فيه عرق النساء .

السيدة أوفردن : مرحى ، مرحى ، لقد قبضوا هنالك على شخص وحملوه إلى السجن وهو يعدل خمسة آلاف رجل منكم جميعاً .

السيد الثاني : أرجوك أن تخبرتي من يكون ذلك الرجل ؟

السيدة أوفردن : سيدى ، إنه وايم الله كلوديو ، السيد كلوديو .

السيد الأول : كلوديو يلتقى به فى السجن ! تالله هذا لا يكون .

السيدة أوفردن : أجل ، إني لأعلم أن هذا قد حصل ، فقد رأيتهم يقبضون عليه ويحملونه إلى السجن .

بل إن الأمر أسوأ من هذا ، فإن رأسه سيطاح به فى خلال ثلاثة أيام .

لوشيو : ولكننى لا أستطيع أن أصدق أن هذا يحدث بعد كل ما دار

بيننا من عبث ومجون ، هل أنت واثقة مما تقولين ؟

السيدة أوفردن : واثقة كل الوثوق ، وسبب ذلك أنه قد علقت منه السيدة جوليت .

لوشيو : تالله إن هذا خلىق بأن يحدث ، فقد وعد أن يلقانى لساعتين خلتما وقد عهدته أميناً على مواعيده لا يخلفها قط .

السيد الثاني : وأنت تعلم فوق ذلك ، أن هذا قريب مما كان حديثنا يدور حوله فى هذا الشأن .

السيد الأول : إنه يتفق على الأخص والبلاغ الذى أذيع على الناس .

- لوشيو : هيا بنا نستجلى حقيقة الأمر .
 (يخرج لوشيو والسيدان مسرعين)
 السيدة أوفردن : لقد تحالفت علىّ إذن الحرب والطاعون والمشنقة والفقر ،
 فكسدت بضاعتي .
 (يومى يقترب)
 إيه يا يومى ! ما وراءك ؟
 يومى : لقد حُمل ذلكم الرجل إلى السجن .
 السيدة أوفردن : عجباً وأى جرم ارتكب ؟
 يومى : امرأة
 السيدة أوفردن : ولكن ما جريرته ؟
 يومى : التمس صيد « اللوت » فى غير ما يملك .
 السيدة أوفردن : ماذا تقول ، أثمة عذراء حملت منه بطفل ؟
 يومى : لا بل امرأة حملت منه بفتاة ، لعلك لم تسمعى بأمر البلاغ ؟
 السيدة أوفردن : أى بلاغ يا رجل ؟
 يومى : بلاغ بهدم كل البيوت التى فى ضواحي^(٤) قينا .
 السيدة أوفردن : وما مصير البيوت التى فى المدينة ؟
 يومى : ستبقى لتكون نواة لغيرها ، ولولا شفاعته كبير عاقل من أهل
 المدينة لهدمت أيضاً .

(٤) كان معظم البيوت المشبوهة يقوم فى الضواحي .

السيدة أوڤردن : ولكن ، هل ستهدم جميع بيوتنا التي أقناها للمتعة في الضواحي ؟

يومى : حتى تسوى بالأرض يا سيدتى .
السيدة أوڤردن : عجباً ! هناك تغير ألم حقاً بحكومتنا ! ترى ماذا يكون مصيرى ؟

يومى : هلمى ولا تخشى شيئاً ، فإن المحامين البارعين لا تعوزهم الزبائن وما تغير مكانك بمستتبع أن تُغيرى حرفتك . أما أنا فساظل ساقيك تشجى . فإنهم سيرثون لحالك ، ويشملونك بالرعاية يا من كدت أن تفقدى بصرك فى مزاولة مهنتك . إنك ستكونين موضع التقدير .

السيدة أوڤردن : فيم بقاؤنا هنا أيها الساقى^(٥) ؟ فلتنصرف .
يومى : ها هو ذا السيد كلوديو قد أقبل يسوقه المحافظ إلى السجن . وما هى ذى السيدة جوليت .
(بمخرجان)

(يدخل المحافظ والفسباط وكلوديو وجوليت فى حراستهم ، ويتبع ركبهم لوشيو والسيدان) .

كلوديو : قل لى يا صاح لماذا تشهر بى على هذا النحو أمام الناس ؟ اذهب بى إلى السجن الذى حكم به على .

(٥) سماه شكبير فى الأصل باسم توماس ، على أن هذا الاسم كان علماً على السقاة .

الخافض : إني لا أفعل هذا عن نية سيئة ، بل أفعله بناء على أمر خاص من اللورد أنجلو .

كلوديو : وهكذا يستطيع هذا المتأله صاحب السلطان المطلق أن يحملنا على التكفير عن ذنوبنا تكفيراً ، وذلك حكم السماء بعضهم يجد فيه خلاصة وبعضهم يجد فيه هلاكه ، ومع ذلك فهو حكم عادل .

(ضابط يسير مع جوليت) .

لوشيو : (يتقدم) عجباً ، كلوديو ! ما سبب الحجر على حريرتك ؟

كلوديو : السبب هو الإسراف في الحرية يا لوشيو ، الحرية وكما أن البطنة هي الأصل في الصيام الطويل فكذلك ينقلب الإفراط في أي مباح إلى الحجر والتضييق . إن غرائزنا تنهالك على إثم لا يرتوى ولا تنقع له غلة . فإذا نهلنا منه أدركتنا المنية كأننا الجرذان تلتهم ما يرصد لها من سم زعاف .

لوشيو : لو أنني أستطيع أن أنطق بكل هذه الحكمة وأنا مقبوض على

لبعثت في طلب بعض دائني ، ولكنني وأيم الحق أفضل

حماقات الحر الطليق على عظمات المقيد السجين . خبرني

يا كلوديو ما جريرتك ؟

كلوديو : إن مجرد النطق بها يوقعني في جريمة أخرى .

لوشيو : أفصح ، أهي القتل ؟

كلوديو : كلا

لوشيو : أهى الفسق ؟
 كلوديو : فلتسمها بهذا الاسم .
 الخافط : هلم ياسيدى ؟ فإن الواجب يقتضينا أن ننصرف .
 كلوديو : كلمة واحدة يا صديق العزيز - لوشيو ، لى معك كلمة واحدة .

لوشيو : مائة كلمة ، إذا كان فيها أى نفع يصيبك .

(يتحيان ناحية ويتحدثان)

أو يهتمون بالفسق كل هذا الاهتمام ؟

كلوديو : هذه هى الحال معى : لقد شاركت جوليت فراشها بصحيح العقد ، وأنت تعرفها ، فهى زوجتى بموجب الخطبة ، إلا أننا لم نعلن الزواج على رءوس الأشهاد . . . وكننا الأمر لا لشيء إلا لأن أصدقاءها أمسكوا عن دفع بائنتها واحتفظوا بها فى خزائنتهم ، فرأينا أن من الصواب أن نخفى حبنا والزمن كفيل بأن يستميل قلوبهم إلينا ، ونعمنا خلصة بأعظم متعة لنا ، ولكن المقادير شاءت أن تظهر آثارها على جوليت واضحة جليلة .

لوشيو : لعلها حملت ؟

كلوديو : نعم للأسف ، وإنى لنى حيرة من أمرى ، ترى أياكون النائب الجديد الذى حل الآن محل اللوق قد غره بريق المنصب الجديد ، أو بدا له أن الجمهور جواد يمتطيه الحاكم ، فما إن

يركبه ، وهو الحديث العهد بامتطاء صهوته ، حتى يبادر إلى
نخسه بالمهماز ليشعره بأنه قادر على قيادته ، أو أن الطغيان
متأصل في المنصب ، أو هو صفة من صفات صاحب
السلطان الذى يشغله . على أن الحاكم الجديد يبعث في
حالتي جميع العقوبات القانونية التى ظلت كالدرع العتيقة
الصدئة معلقة على الحائط مدة طويلة حتى مر بها تسعة عشر
حولاً لا يلبس أحد منها شيئاً ، وهو الآن ينفذ الغبار عن
هذا القانون الخامل المهمل سعيّاً وراء الشهرة ، ويطبقه على ،
تالله إنه يفعل ذلك فى سبيل الشهرة .

: إني لأومن بأن القول ما قلت ، وأن رأسك الآن ليتأرجح بين
كتفيك ، ولو أن قروية ممن يحلبن اللبن تنهدت من قلب غزاه
الحب لأطاحت به . أدرك الدوق ، وارفع أمرك إليه .

لوشيو

: لقد فعلت ولكنى لم أعثر له على أثر . وإني لأتوسل إليك
يالوشيو أن تؤدى لى هذه المكرمة ، فالיום هو الموعد المحدد
لدخول أختى فى الدير لتتذر نفسها للرهبنة . أكشف لها عن
الخطر المحيط بى . وتضرّع إليها بلسانى ، أن تسعى إلى صداقة
ذلكم النائب الصارم ، وإني لأعلق أملاً عظيماً على فعلها
هذا ، فإن شبابها ساحر يؤثر فى الرجال من غير كلام
ولامقال ، ثم إن لها باعاً طويلاً فى الإقناع عندما تعتمد إلى
التلاعب بالحجج والألفاظ .

كلوديو

لوشيو : أرجو أن تنجح في إقناعه ، أرجو ذلك رحمة بأمثالك أن يحل
 بهم ظلم جائر ، وأرجوه أيضاً حرصاً على حياتك ، فإنه
 ليسوءني أن تذهب على هذا النحو هباءً في لعبة تافهة .
 سأمضي إليها .

كلوديو : شكراً لك يا صديقي العزيز لوشيو .

لوشيو : سأذهب إليها في خلال ساعتين .

كلوديو : هيا بنا أيها الضابط .

(ينصرفون)

المشهد الثالث

صومعة راهب

(الدوق والراهب توماس)

ق : كلا ، أيها الأب الطاهر ، انزع هذه الفكرة من مخيلتك
ولا تظن أن سهام الحب الواهنة بقادرة على أن تنفذ إلى قلب
مصون ، وإني إذا كنت قد لجأت إليك ألتمس الرأي بعيداً
عن أعين الناس ، فإنما فعلت ذلك لأمر أخطر وأعقد مما
يسعى إليه الشباب الملتهب .

ب توماس : هل لك أن تفصح يا صاحب العظمة ؟
ق : يا سيدي الأب الطاهر ، إنك لأعلم الناس بمقدار حبي لحياة
الاعتزال وعزوفي عن غشيان المحافل يؤمها الشباب ويتجلى فيها
البذخ والتظاهر الأجوف . وقد أنبت عني اللورد أبلو وهو
رجل صارم شديد الزهد وسلحته مقاليد سلطاني المطلق وأقته
هنا في مكاني بثينا ، وإنه ليحسب أنني رحلت إلى بولنדה !
فقد أشعت هذا الخبر بين الناس فصدّقوه . أما وقد فعلت هذا
فستسألني أيها الأب الصالح عما حملني على ذلك .

ب توماس : يسرني هذا يا مولاي
: ألا فلتعلم أن لدينا شرائع صارمة وقوانين غاية في الشدة ،

وتلك ردائع وشكائم لا غنى عنها لكبح جماح السادرين في غيبتهم إلا أننا طويلاً صفحتها هذه السنوات الأربع عشرة فكانت كالأسد أعجزته الشيخوخة فقبع في عرينه لا يخرج طلباً للفريسة ، أو كالآباء الحمقى يجمعون عساليج المقرعة الخفيفة بعضها إلى بعض ويلوِّحون بها أمام أعين أطفالهم ليرهبوهم بها فحسب ولكنهم لا يستخدمونها ، فغدت المقرعة على مر الأيام مثاراً للسخرية أكثر منها أداة للإرهاب . وهكذا أصبح شأن قوانيتنا ، فقد ذهبت شوكتها وأصبحت في ذاتها ميتة لا حياة فيها . وتهجمت الحرية على العدالة ، وراح الطفل يضرب مربيته وأمعن الناس في الخروج على مقتضيات الحشمة والوقار جميعاً .

الراهب : لقد كان في طوقكم يا صاحب العظمة أن تطلقوا العدالة من عقالها متى تشاءون ولئن فعلتم لبدت شوكتها في يدكم أكثر إرهاباً للنفوس منها في يد اللورد أنجلو .

الدوق : إني لأخشى أن يتجاوز الخوف من بطشها الحد ، ذلك أنني أخطأت إذ أطلقت الحرية للناس ، ولو أنني آذيتهم وعاقبتهم على ما أمرتهم أن يفعلوه لكان ذلك طغياناً مني . نعم إني أمرتهم أن يفعلوه حين تركت باباً للشُرور ولم أوصده بالعقوبة ، وهذا حقاً هو الذي حملني يا أبتاه على أن أنيب عنى أنجلو لعله يأخذ الناس بالشدة محتتماً باسمي ، ولا أظهر أنا

في الميدان بما يحافى طبعي ، فأتلقى ملامة الناس . ولقد عولت على أن أتفقد شتونه وشتون الرعية جميعاً ، متنكراً في مسوح راهب من طائفتك لألمس طريقته في الحكم ، فأزور الأمير وابن الشعب ، ولهذا أرجوك أن ترودني بهذه المسوح وأن تعلمني كيف أبدو أمام الناس بشخصي في هيئة الراهب الحق . وسأكشف لك عندما يتسع لنا الوقت أسباباً أخرى دفعتني إلى فعل ما فعلت ، وحسبي أن أذكر لك هذا السبب دون سواه ، وهو أن اللورد أنجلو رجل صارم يغار على سمعته أشد الغيرة ، ولا يكاد يعترف بأنه إنسان يجري دمه في عروقه ، أو أن شهوته إلى الطعام تؤثر الخبز على الحجر . ولسوف نرى إذن هل غير السلطان من طبيعته التي يظهر بها أمام الناس ؟ .

المشهد الرابع

الفناء الخارجى فى دير الراهبات

(إيزابلا والراهبة فرانشسكا)

- إيزابلا : هل لكُنْ أيتها الراهبات امتيازات أخرى ؟
أوليس فى هذه الكفاية ؟
- إيزابلا : أجل فيها الكفاية حقاً ، ولم أقصد بقولى إننى أرغب فى المزيد
وإنما وددت أن تفرض على راهبات طائفتك من مريدات
القديس كلير قيود أشد صرامة .
- (قرع على الباب)
- لوشير : (ينادى من الخارج) يا أهل الدير ! ألا فليحل السلام فى هذا
المكان !
- إيزابلا : من ذا الذى ينادى ؟
- الراهبة : إنه صوت رجل ، افتحى الباب أيتها الأخت الكريمة إيزابلا
واعرفى منه ما شأنه فإن هذا مباح لك ، وليس مباحاً لى ،
لأنك لم تتذرى نفسك للرهبة بعد ، فإذا ما فعلت حرم
عليك مخاطبة الرجال إلا بحضور رئيسة الدير ، ثم إنك إذا
خاطبتهم فلا يباح لك أن تكشفى لهم عن وجهك ، وإذا
كشفت عن وجهك وجب أن تمسكى عن الكلام . لقد عاود

النداء ، فأرجوك أن تجيبه .

(تخرج)

إيزابلا : (تفتح الباب الخلفي) سلاماً وخيراً ! من المنادى ؟

(يدخل لوشيو)

لوشيو : السلام عليك أيتها العذراء إن كنت ، وما أخال هذا الورد

الذى يعلو خديك إلا شهيداً على ما أقول ! هل لك أن

تعينني على أن أذهب إلى حيث أرى إيزابلا ، تلك الراهبة

المبتدئة في هذا الدير والأخت المليحة لأخيها التعس كلوديو .

إيزابلا : لماذا تقول «أخيها التعس» ؟ اسمع لي أن أسألك ؟ ذلك أنني

لا أجد الآن مناصاً من الاعتراف لك بأنني إيزابلا التي تعني

وأخت كلوديو

لوشيو : أيتها الأنسة الكريمة الجميلة (ينحنى) إن أخاك ليعث إليك

بأطيب تحياته ، وإني لأخشى أن أطيل عليك ، وحسبي أن

أقول إنه قد زج به في السجن .

: ويلاه ! وما ذنبه ؟

إيزابلا

: ذنب من لو كنت قاضيه لجازيته عليه بالشكران والحمد ،

لوشيو

فقد حملت صديقته منه .

: سيدى . . . لا تجعلني موضوعاً لمزاحك ودعابتك .

إيزابلا

: إن ما أقول هو الحق . وإني ، وإن كان الذنب الذى عرف

لوشيو

عنى مع العذارى هو أنني أخادعهن ، كما يفعل الطير

الصخب وأما زهن بأقوال بعيدة عما يكنه قلبى ، لا أفعل ذلك مع العذارى جميعاً ، لأننى أنظر إليك نظرك إلى كائن سماوى مقدس استحال بإنكاره الدنيا روحاً خالدة ، ينبغى أن أتحدث إليها بإخلاص وصدق كأننى أحدث قديساً .

: إنك فى سخريتك لى لتجذف فى حق الأبرار الصالحين .

إيزابلا

: لا تصدق ذلك ، وإليك القصة باختصار وأمانة : لقد تعاقب

لوشيو

أخوك وحبيبته ، وكما أن الذين يأكلوننا تمتلئ بطونهم شأنهم شأن الأرض البور المراحة يلقى فيها بالبذور حتى إذا حل موسم الإزهار جادت بالثمر ، فكذلك رحمها الحبيب قد أفصح عن طيب حرثه وجودة فلاحته .

: أوقد حملت إحداهن منه ؟ وهل هى ابنة عمى جوليت ؟

إيزابلا

: أهى ابنة عمى ؟

لوشيو

: بالتبى ١ فإن الرفيقات فى المدرسة يتسمين بأسماء صويحباتهن

إيزابلا

اختيالاً منهن بالحببة وإن كن صادقات فى محبتهن

: إنها هى .

لوشيو

: فليزوجها إذن !

إيزابلا

: هذه هى المشكلة ، فإن الدوق قد غادر المدينة فى ظروف

لوشيو

غريبة جداً ، وجعل سادة كثيرين ، وأنا منهم ، يتعلقون بالآمال الكذاب ويرقبون وقوع الواقعة ، ولكننا علمنا من أولئك المطلعين على بواطن الأمور فى الدولة ، أن ما أظهره

لأبعد ما يكون عن حقيقة ما أضمر ودبر ، وقد تولى الحكم بالنيابة عنه اللورد أنجلو ، متخذاً جميع سلطاته ، وهو رجل يجرى في عروقه الدم بارداً كالثلج ، ولا يشعر قط بسلطان الشهوة أو بمطالب الغريزة ! بل يطفى سورة طبيعته ويقل من حديثها بثمار العقل والركون إلى الدرس والصوم . وقد شاء أن يخيف أولئك الذين جروا على سنة التحرر والانطلاق . ومضوا فيها زمناً طويلاً متغاضين عن القانون الرهيب تغاضى الفيران عن الأسود . فبعث شريعة عرضت حياة أخيك للموت تحت وطأة أحكامها الصارمة ، وقبض عليه تنفيذاً لذلك ، وهو يطبق نصوصها تطبيقاً دقيقاً ليجعل منه عبرة لمن يعتبر . . . وليس ثمة أمل يرجى إلا إذا تفضلت بحسن شفاعتك فرقت قلب أنجلو عليه ، وهذا هو سر وساطتي بينك وبين أخيك المسكين .

- | | |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------|
| إيزابلا | : أوبلغت رغبته في القضاء على أخى هذا الحد ؟ |
| لوشيو | : لقد قضى فيه قضاءه فعلاً ، بل إن المحافظ تلقى ، كما سمعت ، الأمر بإعدامه . |
| إيزابلا | : ويلاه ! وما حيلتى أنا الضعيفة في إصلاح حاله ؟ |
| لوشيو | : جربى ما لديك من سلطان . |
| إيزابلا | : ما لدى من سلطان ! وا أسفاه ! إني لأشك . . |
| لوشيو | : إن شكوكنا عدو لنا غادر يضيع علينا الخير وما أكثر ما يتاح لنا |

أن نناله لولا أننا نجبن عن السعى في سبيله . فلتذهبي إلى
اللورد أنجلو ، وعلميّه أن العذارى إذا سألن شيئاً أعطاهن
الرجال بسخاء كسخاء الآلهة ، ولكنهن إذا بكين وركعن
أصبح كل ما يلتمسن رهن بمشيئتهن ، كأنما هو ملك خالص
لهن .

: سأتدبر ما في وسعي أن أفعله .

إيزابلا

: ولكن عجلي

لوشيو

: سأمضى من فوري ولن أبقى إلا ريثما أخطر الرئيسة بمهمتي
وإني لأشكرك شكر العاجز عن أداء حقك . بلغ سلامي إلى
أخي ، وسأبادر في هذه الليلة فأبعث إليه كلمة عما صادفني
من توفيق .

إيزابلا

: إني أستاذنك في الانصراف

لوشيو

(ينحنى)

: (وهي تفتح له الباب) أستودعك الله أيها السيد الكريم

إيزابلا

(يخرج ، وتغلق هي الباب وتعود أدراجها إلى الدبر)

الفصل الثاني

المشهد الأول

محكمة

(أجلو وإسكالس وقاض جالسين ، المحلف وضباط وغيرهم من الحجاب والقفين)

أجلو : يجب ألا نتخذ من القانون زوالاً نقيمه لتخويف جوارح الطير
فنبقى على صورته بلا تغيير ولا تبديل حتى يستحيل بحكم
العادة مجسماً لها لا أداة لتخويفها .

إسكالس : أى نعم ، ولكن يجب علينا أن نلزم جانب الحرص فإذا طعنا
طعنا برفق . فلا نوغل حتى نصيب مقتلاً . وا حسرتاه ! إن
هذا الشاب الذى تهفو نفسى إلى إنقاذ حياته كان له أب من
أنبل الآباء ! وإنى لأرجو أن تدبروا يا صاحب الفخامة وأنتم
كما أعتقد من أشد الناس استمساكاً بالفضيلة ، إنكم ، فى
سبيل تنفيذ أغراضكم كنتم توفقون بين الزمان والمكان ،
أوبين المكان والرغبة ، أو أن سورة شبابكم فى مضائها كانت
تبلغكم مأربكم ، فهلا تكونون قد ارتكبتم فيما مر بكم من
حياتكم ذلك الإثم الذى تأخذونه به اليوم ، فاستعديتم
القانون عليكم ؟

: يا إسكالس ، التعرض للإغراء شيء والسقوط فيه شيء آخر . إني لا أنكر أنه قد يكون بين المحلفين الاثنى عشر الذين أدوا اليمين وأصدروا حكمهم على السجين بالموت ، لص أو لصان أشد إثماً من ذلك الذى حاكموه . إن الذى يقع فى يد العدالة هو الذى تقتص منه العدالة ، ومن يدرى لعل الذين ينفذون القانون إنما هم لصوص يحكمون على لصوص وغير خاف أن الجوهرة التى نصادفها تتجلى أمام أعيننا وتتألق فنحنى لنتلقطها لأننا نراها ، أما ما لا نراه فنطوّه بأقدامنا ولا نفكر فيه قط فلا تهون من ذنبه لأننى ارتكبت مثلاً ارتكبت ، وإنما يحمل بك أن تقول لى أنا الذى أحاكمه بأننى لو اقترفت إثماً كالذى اقترفه لحقّ على أن أحكم على نفسى بالموت فى غير ما تحيز أو محاباة . . يجب أن يموت يا سيدى .

إسكالس

: فليكن ما تقضى فيه بحكمتك

أنجلو

: أين المحافظ ؟

المحافظ

: عفوك يا صاحب الفخامة ، ها أنذا .

أنجلو

: ألا فلينفذ حكم الإعدام فى كلوديو قبل أن تحل الساعة التاسعة من صباح الغد ، ولتأت له بقس يعترف له ، ودعه يستعد فقد بلغ خاتمة المطاف .

(ينخرج المحافظ)

إسكالس

: حكمتك يا رب ! اللهم أغفر له وأغفر لنا أجمعين ، فمن

الناس من ترفعه الخطيئة ومنهم من تهوى به الفضيلة ، ومنهم من يفلت من غوائل الآثام ولا يحاسب عليها ، ومنهم من يؤخذ بصغيرة واحدة .

(يدخل إلبو هو وضباط ومعهم فروث ويومى مقبوضاً عليهما)

إلبو : هيا اثتوا بهما ، فوالله إني لأكونن جاهلاً بالقانون إذا كان هذان الرجلان من خيار الناس فى أمة من الأمم وهما لا يفعلان شيئاً إلا ارتياد المواخير. اثتوا بهما .

أجلو : ما شأنك أيها السيد ؟ وما اسمك ؟ وما خطبك ؟

إلبو : عفوك يا صاحب الفخامة فإنى الحارس المسكين للدوق واسمى إلبو ، وسندى هو القانون يا سيدى ، وقد أتيت إلى ساحة فخامتكم بجوادين ذائعى الصيت .

أجلو : جوادين ؟ جميل ، وأى جوادين هما ؟ ألا يكونان شريرين ؟

إلبو : عفوك يا صاحب الفخامة فإنى لا أعلم علم اليقين حقيقة أمرهما ، ولكننى واثق أنها وغدان أصيلان ، وأنها آبقان من كل صنعة^(١) ينبغى أن يمارسها أى مسيحي صالح .

إسكالس : أحسنت القول ! هاكم ضابطاً حكيماً .

أجلو : استمر : ما صنعتها ؟ أو اسمك إلبو ؟ لم لا تتكلم يا إلبو ؟

يومى : إنه لا يستطيع يا مولاي ، لقد تقطعت به الأسباب

(١) الذى ورد فى الأصل هو profanation. ويذهب كثير من النقاد إلى أن شكسبير قد زل قلبه فى هذا الموضوع واستعمل هذه الكلمة بدلاً من profession .

- أبجلو : ما هي صناعتك أيها السيد ؟
- إبرو : هو يا مولاي ! إنه ساق يا مولاي - وبعضه قواد ، رجل
يخدم امرأة ساقطة يقال إن مترها في الضواحي قد هدم ،
وهي تملك الآن حماماً أظن أنه هو أيضاً محل قبيح السمعة
جداً .
- إسكالس : وكيف عرفت ذلك ؟
- إبرو : إن زوجتي يا سيدي التي أقر بمقتي إياها أمام الله وأمام
فخامتكم
- إسكالس : عجباً ، زوجتك ؟
- إبرو : أجل يا سيدي ، وإني لأشكر الله على أنها امرأة شريفة . .
- إسكالس : أو تمقتها من أجل ذلك ؟
- إبرو : أقول يا سيدي إنني بلا شك سأمقت نفسي وأمقتها إذا لم يكن
هذا المنزل يدار للقوادة ، فإن لم يكن هذا هو شأنه فإن في
ذلك رحمة بها ، ولكنه منزل آثم .
- إسكالس : كيف عرفت ذلك أيها الحارس ؟
- إبرو : تالله يا سيدي لقد عرفت من زوجتي ، ولو كانت امرأة باعت
نفسها للشهوات لانهت بالفجور والزنى وجميع الخبائث .
- إسكالس : بسبب تلك المرأة ؟
- إبرو : أجل يا سيدي بسبب السيدة أوثردن ، ولكنها بصقت على
وجهه فتحدثه بذلك .

عفوك يا سيدى ، فإن الأمر ليس كما يزعم .
أثبت ذلك أمام هذين الأفاقيين أيها الرجل الشريف ، أثبتته .
(محاطباً أنجلو) أسمع كيف يخلط في القول ؟
مولاي لقد جاءت وهى حبل ، وكانت شرف الله قدرك ،
تهفو نفسها إلى القراصية المطبوخة ، ولم يكن لدينا في المنزل
إلا اثنتان منها ، كانتا في ذلك الزمن البعيد تستقران في طبق
للفاكهة ، طبق يساوى ثلاثة بنسات أونحوها . وقد رأيتم
يا صاحبي الفخامة أطباقاً من هذا القبيل ، فهى لم تكن أطباقاً
من الصينى ، ولكنها كانت أطباقاً من نوع جيد جداً .
استمر ، استمر ، ودعك من الطبق أيها السيد .
أجل ياسيدى ، فإن هذا الطبق لم يكن وأيم الحق يساوى
ثيئاً ، لقد أصبت في هذا ، ولكن لتكلم في الموضوع . قلت
ن السيدة إلبو كانت حبل وكانت ، كما قلت ، منتفخة
لبطن ، كما كانت ، كما قلت ، تهفو نفسها إلى القراصية ،
لم يكن عندي في الطبق إلا اثنتان منها . ذلك أن السيد
روث المائل أمامكم ، وهو ذا الرجل بعينه ، كان ، كما
لت ، قد أتى على بقيتها وأدى ، كما قلت وكما سأقول ، ثمن
أأكل بكل أمانة ، وإنك لتعلم يا سيد فروث أننى لم أكن
ستطيع أن اردّ لك الثلاثة البنسات .
لا طبعاً .

- يومى : جميل جداً ، وإنك كنت إذا أسعفتك ذاكرتك ، تكسر
نوى تلك القراصية
- فروث : أجل ، هذا ما كنت أفعله حقاً
- يومى : جميل جداً ، وكنت أقول لك وقتئذ ، إذا كنت تذكر ، أن
لا شفاء يرجى لهذا أولئك من الشيء الذى تعلم ، مالم يأخذوا
نفسهما بالحماية أخذاً كما قلت لك .
- فروث : كل هذا صحيح .
- يومى : جميل جداً ، وإذن . .
- إسكالس : هات ما عندك ، فإنك ثرثار أحق . تكلم فى لب الموضوع .
ما الذى وقع لزوجته إلجومما أثار شكواه ؟ حدثنى بما وقع لها .
- يومى : سيدى ، لا أستطيع بعد أن أحدث فخامتكم بما وقع لها .
- إسكالس : إنك لا تستطيعه يا سيدى ، ولست أنا أريده .
- يومى : ولكنى يا سيدى إذا سمحتم سأصل بكم إلى ما تريدون ، وإنى
لألتبس منكم أن تتفرسوا فى السيد فروث المائل أمامكم . إنه
يا سيدى رجل يبلغ دخله ثمانين جنيهاً سنوياً ، وقد مات أبوه
فى عيد جميع القديسين . أولم يمت فى عيد جميع القديسين
يا سيد فروث ؟
- فروث : فى ليلة عيد جميع القديسين !
- يومى : هذا جميل ، جميل جداً . وإنى لأرجو أن تكون هذه
حقائق ، لقد كان يا سيدى يجلس ، كما أقول ، على كرسى

مريح ، وكان ذلك يا سيدى فى حانة عنقود العنب ، حيث كانت تطيب لك الجلسة حقاً . أليس كذلك ؟
: لقد كان هذا شأنى ، فإن الغرفة مفتوحة ويطيب الجلوس فيها شتاءً .

: جميل جداً إذن ، وإنى لأرجو أن تكون هذه حقائق .
: إن هذه الدعوى تستغرق ليلة من ليالى روسيا ، والليالى هناك هى أطول الليالى ، وإنى لأستأذنكم فى الانصراف وأترككم لسماع هذه الدعوى . راجياً أن تجدوا سيباً وجيهاً لجلدهم جميعاً .

: أظن أنهم لا يستحقون أقل من ذلك . أسعد الله صباحك يا صاحب الفخامة .

(يخرج المجلو)

هلم يا سيدى استمر . ما الذى أصاب زوجة إلبو مرة أخرى .
: مرة يا سيدى ؟ لم يصبها شيء مرة .

: أبتهل إليك يا سيدى اسأله ماذا فعل هذا الرجل بزوجى ؟
: أبتهل إليك يا سيدى أن تسألنى .

: فليكن ما تريد يا سيدى . ماذا فعل بها هذا السيد ؟
: أبتهل إليك يا سيدى أن تتأمل فى وجه هذا السيد . . . أيها السيد الطيب فروث أنظر إلى فخامته ، فإن فى هذا ما يعود عليك بالخير أو تلاحظون فخامتكم وجهه ؟

- إسكالس : نعم يا سيدى ، ألاحظه جيداً جداً .
- يومى : أجل ، أبتل إليكم أن تلاحظوه جيداً .
- إسكالس : إني أفعل هذا .
- يومى : أو ترون فخامتكم أى أذى فى وجهه .
- إسكالس : عجباً ، كلا .
- يومى : إني لأقسم على الإنجيل بأن أسوأ ما فيه وجهه . . حسن إذن ، وإذا كان أسوأ ما فيه وجهه فكيف يستطيع السيد فروث أن يلحق أى ضرر بـزوجة الحارس ؟ إني لأود أن أعرف الجواب من فخامتكم .
- إسكالس : إنه لعلى حق . ما قولك فى هذا أيها الحارس ؟
- إبر : أقول أولاً ، إذا أذنتم لى ، إن البيت بيت مشتبته فيه (٢) ، وثانياً إن هذا الشخص شخص مشتبته فيه ، وإن امرأته مشتبته فيها .
- يومى : أقسم بيدى هذه يا سيدى ، إن زوجته امرأة مشبوهة أكثر منا جميعاً .
- إبر : أيها الأفاق ، إنك تكذب . إنك تكذب أيها الأفاق الشرير فما حان الوقت بعد لأن يشتبه فى علاقة زوجتى برجل أو امرأة أو طفل .

(٢) فى الأصل respected أى محترم ولكنه يريد unrespected كما ترجمناها هنا .

- بومي : سيدى ، لقد اشتبه فى علاقتها به قبل أن يتزوجها .
- إسكالس : أيها أكثر حكمة فى هذا المقام ؟ الحارس أم المجنون ؟ أهذا صحيح ؟
- إبو : إيه أيها التعس ! إيه أيها الأفاق ! إيه أيها المتوحش الشرير ! أتقول إني كنت على علاقة مربية بها قبل أن أتزوجها ؟ لو أنني كنت قط على علاقة مربية بها .
- إسكالس : ولو أنه صفحك على وجهك لأقت عليه دعوى القذف أيضاً .
- إبو : تالله إني لأشكر فخامتكم على ذلك . بماذا تشيرون على فخامتكم أن أفعل بهذا التعس الشرير
- إسكالس : الحق أيها الحارس أنه مادام متها بتهمة ستكشف أمرها إذا استطعت فدعه يتابع أقواله حتى تبين أمر هذه التهمة .
- إبو : تالله إني لأشكر فخامتكم على ذلك . ألا فلتنظر أيها الأفاق الشرير ماذا حل بك الآن . إن عليك الآن أن تتابع أقوالك أيها الأفاق ، فلتتابع أقوالك .
- إسكالس : (لفروث) أين كان مولدك يا صاح ؟
- فروث : هنا فى قينا يا سيدى
- إسكالس : أدخلك ثمانون جنيهاً فى السنة ؟
- فروث : أجل يا سيدى بعد إذنكم .
- إسكالس : كذا . . (إلى بومي) وما صنعتك يا سيدى ؟

- پومپی : نڈل ، نڈل ارملة مسكينة .
- إسكالس : وما اسم سيدتك ؟
- پومپی : السيدة أوفردن
- إسكالس : أوكان لها أكثر من زوج ؟
- پومپی : تسعة ياسيدى ، وقد استهلكها آخرهم .
- إسكالس : تسعة ! ادن منى ياسيد فروث ، ياسيد فروث لا أحب لك أن تصادق الندل . فإنهم سيستدرجونك ياسيد فروث ، وستعمل أنت على شنقهم . اذهب ودعنى لا أسمع عنك شيئاً بعد .
- فروث : إنى لأشكر فخامتكم . . أما عن نفسى فإنى لا أذهب قط إلى حمام بمحض رغبتي وإنما أستدرج إليه استدراجاً .
- إسكالس : حسناً ، لا تعد إلى هذا الفعل مرة أخرى ياسيد فروث ، أستودعك الله .
- (يخرج فروث)
- ادن منى أيها السيد الندل . ما اسمك أيها السيد الندل ؟
- پومپی : پومپی .
- إسكالس : ثم ماذا ؟
- پومپی : الألى ياسيدى .
- إسكالس : حقاً إن إيتك هى أكبر ما فيك ، حقى ليمكن أن نسميك پمپی الأكبر مستعملين كلمة الأكبر بأحط معانيها . يا پومپی إن

بعضك قواد أيما كانت الصبغة التي تخلعها على صنعة النذل التي تتخذها ، أليس كذلك ؟ هلم أصدقني فإن هذا خير لك .

يومي : الحق يا سيدى أننى رجل مسكين يريد أن يعيش .

إسكالس : وكيف تريد أن تعيش يا يومي ؟ بأن تكون قواداً ؟ ما رأيك

في هذه المهنة يا يومي ؟ أهى مهنة مشروعة ؟

يومي : إذا أجازها القانون يا سيدى .

إسكالس : ولكن القانون لن يجيزها يا يومي ، ولن تباح في قينا .

يومي : هل تنوون فخامتكم أن تجبّوا مذاكير شباب المدينة كلهم

وتقضوا على فحولتهم ؟

إسكالس : كلا يا يومي .

يومي : حقاً يا سيدى إنى لأرى بعقلى الضعيف أنهم سيسيروا إذن

على سنتهم الأولى . وإذا كنتم فخامتكم ستتخذون إجراءً ضد

العاهرات والفساق فليس ثمة ما يدعوكم إلى الخوف من

القوادين .

إسكالس : أؤكد لك أن قوانين صارمة قد بدأت تسن ، وهى لا تقضى

إلا بقطع الرأس والشنق .

يومي : إنك إذا قطعت رأس كل من يخالف القانون على هذه

الصورة أو شنتته عشر سنوات سويّاً ، فإنه سيطيّب لك

عندئذ أن تصدر أمراً تطالب فيه برءوس جديدة ، وإذا

استمر هذا القانون نافذاً في قينا عشر سنوات فإني قين بتأجير
أجمل بيوت المدينة بثلاثة ينسات في اليوم . وإذا مد الله في
عمرك حتى ترى ذلك يتحقق ، فقل إن يومى قد تكهن لك
بما تكهن .

إسكالس

: شكراً لك يا پومپی الطيب . وإني لأسألك أن تصفى إلى
جزاء لك على نبوءتك ! إني أنصحك ألا تحضر مجلسي مرة
أخرى في أية شكوى مهما كان شأنها ، ولو كان سببها أنك
تسكن في المكان الذي فيه تقيم . فإن وجدتك يا پومپی
ضربتك حتى أبلغ بك إلى عقر دارك ، وكنت لك كالطاغية
الذي لا يرحم أو قل يا پومپی إن كنت تريد كلمة واضحة
صريحة ، إنني سأعمل على جلدك . وحسبي هذه المرة يا پومپی
أن أستودعك الله .

پومپی

: أشكر فخامتكم على نصيحتكم الغالية (بينه وبين نفسه) ولكنني
سوف أعمل بها على قدر ما تحكم به شهوة الجسد وشهوة
المال . يجلدني ؟ كلا ، كلا ! فليجلد الخوذى حصانه البليد
أما صاحب الحرفة الجريء القلب فلا يصرفه الجلد عن
حرفته .

(يخرج)

إسكالس

: ادن منى يا سيد إلبو . اقترب أيها السيد الحارس ، كم قضيت
في وظيفة الحارس هذه ؟

- إبو : سبع سنوات ونصف سنة يا سيدى .
- إسكالس : ظننت مما رأيت من قدرتك على القيام على هذه الوظيفة أنك قضيت فيها بعض الوقت ، تقول سبع سنوات سوياً ؟
- إبو : ونصف سنة يا سيدى .
- إسكالس : واهاً لك ، لا جرمَ أنك لقيت فى وظيفتك مشقة عظيمة ، إنهم سيثونك إذ يقولونك فيها هذه المدة الطويلة . أوليس فى ناحيتكم رجال أكفاء يمكن أن يُعهد إليهم بهذه المهام ؟
- إبو : الحق يا سيدى أنه ليس منهم من أوتى البصر بهذه الأمور إلا القليل . وما إن يقع عليهم الاختيار حتى يطيب لهم أن يختارونى نيابة عنهم ، فأنهض بمهامهم لقاء بعض المال وأخدم الجميع .
- إسكالس : عليك أن تأتينى بأسماء ستة رجال أوسبعة ، وليكونوا أقدر من فى ناحيتكم .
- إبو : هل آت بهم إلى منزل فخامتكم يا سيدى ؟
- إسكالس : إلى منزلى ، وأستودعك الله
- (يخرج إبو)
- كم الساعة فيما تظن ؟
- القاضى : الساعة الحادية عشرة يا سيدى .
- إسكالس : هلا تناولت العشاء معى ؟
- القاضى : أشكر بك كل تواضع .

إسكالس : إنه ليحزننى أن يموت كلوديو. ولكن لا حيلة فى ذلك .

القاضى : إن لورد أبلجولو رجل صارم .

إسكالس : إن هذه الصرامة لا محيص عنها فالرحمة لا تكون رحمة إذا

زادت وشاعت ولا يزال العفو يورث همًّا فوق هم ، ولكن

وا حسرتاه عليك يا كلوديو المسكين ! إلا حيلة لنا فى ذلك

هلم يا سيدى .

(ينصرفان يتبعهما الحجاب وغيرهم)

المشهد الثاني

حجرة أخرى في بيت أنجلو

(يدخل المحافظ يتقلعه خادم)

الخادم : إنه في مجلس القضاء ، وسيخرج حالاً وسأنبئه بقدمك .
 المحافظ : افعل ، أرجوك . . فإني أريد أن أعرف رأيه ، ولعله يشق
 عن عزمه . وا حسرتاه ، إن كلوديو لم يخالف القانون إلا كما
 لو كان في حلم ! وفي الناس من جميع الطبقات والأعمار شيء
 من هذا الإثم ولكنه هو يدفع حياته ثمناً له !
 (يدخل أنجلو)

أنجلو : إيه أيها المحافظ ما الخبر؟
 المحافظ : أو اقتضت مشيئتك أن يموت كلوديو غداً؟
 أنجلو : أو لم أقل لك هذا؟ ألم تتلق أوامري؟ لماذا تعود إلى السؤال؟
 المحافظ : لئلا يؤخذ عليّ أنني مندفع شديد التهور ، فقد رأيت . بفضل
 حسن إرشادكم ، أن القاضي يندم على حكمه بعد انقاده .
 أنجلو : امض فيما أنت فيه ، ودع هذا الأمر لي ولتؤد واجبك
 أو تعتزل منصبك ولن تتوانى في إعفائك .
 المحافظ : إني أطمع في عفوك يا صاحب الفخامة وماذا تفعل يا مولاي
 بجولييت وهي تن أنيناً؟ لقد أوشكت أن تضع .

- أجلو : أحملها إلى مكان أنسب لحالها ، وعجّل .
- (الخدام يقف بالباب)
- الخدام : إن أخت المحكوم عليه تقف بالباب راغبة في المثل بين يديك .
- أجلو : أوله أخت ؟
- المحافظ : أجل يا مولاي الكريم ، وهى فتاة فاضلة جداً ستندّر نفسها للرهبة في القريب ، إن لم تكن قد نذرت نفسها فعلاً .
- أجلو : حسناً ، أدخلها علينا .
- (يخرج الخدام)
- أعمل على أن تنقل الزانية ، ولتأملها أسباب المعونة الضرورية في غير إسراف وسأصدر أمرى بهذا
- (تدخل إيزابلا يصحبها لوشيو)
- المحافظ : حفظكم الله يا صاحب الفخامة !
- أجلو : انتظر قليلاً (إلى إيزابلا) مرحباً بك ، وماذا تطلبين ؟
- إيزابلا : إن لى عندك ملتمساً والأسى يملأ قلبى ، وكل ما أرجوه من فخامتكم أن تستمعوا إلى .
- أجلو : حسناً ، وما هو ملتمسك ؟
- إيزابلا : إن ثمة رذيلة أمقتها أكثر من كل الرذائل ، ولشد ما أرغب في أن ينالها سيف العدالة ، ومن أجلها وددتُ ألا أستعطفك ، ولكننى أجد نفسى مرغمة على هذا ، ومن أجلها يجب على

ألا أستعطفك ، ولكن نفسي تنازعني بين الإقدام والإحجام .

: حسناً وما خطبك ؟

أنجلو

: لي أخ قُضى عليه بالموت وإني لأبتهل إليك أن تنزل قضائك بجرمته ولا تأخذ أخى بها .

إيزابلا

: (ينه وبين نفسه) ألا قلتبك السماء القدرة على ترقيق قلبه .

الحافظ

: أنزل قضائي بالجريمة ولا أحاسب من ارتكبها ؟ عجباً ، إن

أنجلو

كل جريمة قد رُتب لها عقابها قبل أن تقع ، إن منصبى لا تكون له قيمة بين المناصب إذا ما حل عقابى بالجرائم التى نص على عقوباتها فى شريعتنا وتركت المجرم يفلت من العقاب .

: يا لها من شريعة عادلة وإن كانت صارمة وإذن فقد كان لي

إيزابلا

أخ ، حفظكم الله يا صاحب الفخامة !

(تهم بالخروج)

: (يسر إلى إيزابلا) لا تيأسى بهذه السرعة ، بل عاودى الكرة

لوشيو

وابتهلى إليه ، اركعى بين يديه ، وتعلق بردائه . إنك ممعنة فى

الرزانة والتحفظ ، ولو أنك كنت تطلبين منه دبوساً لما طلبته

بطريقة أكثر من ذلك تحفظاً ورزانة ، فهيا افرعى إليه !

: ألا مفر من موته ؟

إيزابلا

: لا حيلة فى ذلك أيتها الفتاة .

أنجلو

إيزابلا : بل إني لأعتقد أنك قادر على العفو عنه ، ولن تأس السماء .
ولا الناس إذا أدركته رحمتك .

أجلو : لن أفعل ذلك .

إيزابلا : ولكن أوتستطيع إن شئت ؟

أجلو : اصنع إلى ، ما لا أريده لا أستطيعه .

إيزابلا : ولكن أمن الممكن أن تناله رحمتك فلا يضار بذلك أحد من
الناس ، ويرق قلبك شفقة عليه كما رق قلبي له ؟

أجلو : لقد صدر الحكم عليه ، وسبق السيف العذل .

لوشيو : (يسر إلى إيزابلا) لشد ما أنت رزينة متحفظة .

إيزابلا : سبق السيف العذل ؟ كلا ، إني أنا إذا قلت كلمة ففي

مقدورى أن أسحبها ، ألا فلتثق بقولتى هذه كل الثقة : ما

من فضيلة أليق ولا أكرم بالعظماء من الرحمة ، فلا تاج

الملك ، ولا سيف نائبه ولا عصا القائد ، ولا ثوب القاضي

يزينهم بنصف ما تزينهم به هذه الفضيلة . ولو كان أخى فى

مكانك وكنت أنت فى مكانه لاتزلقت كما انزلق ، ولما بلغ

ما بلغت من صرامة .

أجلو : أرجوك أن تنصرفى .

إيزابلا : يا إله السموات ليت لى سلطانك ، وليتك كنت إيزابيلا !

فهل كانت الأمور إذن تسير على هذا النحو ؟ كلا ، لقد كنت

خليقة حينئذ بأن أريك كيف يكون القاضي وكيف يكون

السجين .

لوشير : (يسر إلى إيزابلا) مرحى ، هزى أوتار قلبه فهذا هو سبيلك إليه .
 أنجلو : لقد استباح القانون دم أخيك ، وإنك لتضيعين ألفاظك فيما
 لا طائل تحته .

إيزابلا : واحرّ قلباه ، واحرّ قلباه ! عجباً ، إن جميع البشر الذين
 عاشوا فيما سلف قد ضلوا في الماضي ولكن الرب الذى كان في
 قدرته أن يتزل بهم العقاب وجد لهم سبيل الخلاص ، فكيف
 بك إذا حاسبك على ما أنت فيه وهو الديان الذى ليس بعده
 ديان ؟ ألا فلتفكر في ذلك ، ولا شك عندى في أن الرحمة
 ستشرق من بين شفئك وكأنك إنسان خلقت خلقاً جديداً .
 أنجلو : ألا فليسترح ضميرك أيتها الفتاة الحسنة ، فإن القانون هو
 الذى يدين أخاك ولست أنا . ولو أنه كان من عشيرتى ،
 أو أخى ، أو ابنى لكان هذا مصيره . لا مناص من أن يموت
 غداً .

إيزابلا : غداً ! أو اه ، إنها لمفاجأة ! اعف عنه ! اعف عنه ! إنه لم
 يتأهب للموت ، بل إننا إذا شئنا أن نهيب موائدنا بالطعام
 لا نذبح الطير إلا في الوقت الذى يطيب فيه أكله فهل تكون
 رعايتنا للسماء أقل من رعايتنا لبطونتنا ؟ ألا فلتفكر في الأمر
 يا مولاي الكريم . من ذا الذى قتل من أجل هذه الجريمة ؟
 ألا ما أكثر من ارتكبوها .

لوشيو
أيجلو

: (يسر إلى إيزابلا) مرحى ، لقد أحسنت القول .
: إن القانون لم يمت ، وإن كان قد استسلم للنعاس ، ولو أن
أول من خرج على القانون قد جوزى على فعلته لما اجتراً هؤلاء
الكثيرون على ارتكاب تلك الجريمة . ولكن القانون قد
استيقظ الآن من نعاسه وراح يرقب ما يحدث ، كأنه العراف
ينظر في كرتة البلورية فتكشف له عما سوف يقع من الآثام ،
سواء منها الجديد ، أو القديم يتجدد بالتوازي فينمو ويتزعرع
بمضى الزمن ، تلك الآثام التي يجب ألا نتركها تتوالد
وتتوالد ، بل نلدها وهي بعد في المهد .

إيزابلا
أيجلو

: ألا فلتأخذه بشيء من الرحمة .
: إني لأظهر منتهى الرحمة عندما أعدل بين الناس . ذلك أنى
عنتد أشفق على الذين لا أعرفهم ، فن أبرئه من تهمته قضى
مضجعه القلق والاضطراب ، أما من آخذه بذنبه فقد أنصفته
لأنه لن يعيش حتى يرتكب جريمة أخرى . فليطمئن بالك ،
فإن أخاك سيموت غداً ، ولتطب نفسك .

إيزابلا

: وهكذا قدر عليك أن تكون أول من يصدر هذا الحكم ، كما
قدر عليه أن يكون أول من يتلى به . ألا ما أجمل أن تكون
في قوة الجبابة ، ولكن التجبر إن تستخدم هذه القوة
استخدام الجبارين .

لوشيو

: (يسر إلى إيزابلا) ما أحسن قولك .

: لو أرعد عظماء الرجال كما يرعد يويتر نفسه لما عرف يويتر
 طعم الهدوء ، ذلك أن كل رجل تافه أو موظف صغير خلق
 بأن يجعل ديدنه الإرعاد والإبراق ، ولا شيء غير الإرعاد
 والإبراق ! رحماك أيتها السماء ، فإنك لتؤثرين بصواعقك
 النارية العنيفة شجرة البلوط الصلدة ذات العقد فتفلقينها ،
 وتترققين بشجرة الآس الرقيقة الناعمة . أما الإنسان ذلك
 المخلوق المتكبر فإنه ما إن توضع في يده سلطة ضئيلة ، وهو
 الجاهل أشد الجاهل بما يوقن أنه يعرفه صحيح المعرفة ألا وهو
 طبيعته السريعة العطب والفساد ، حتى ينهج نهج القرد
 الغضوب ، فيستعرض أمام السماوات العلاء من الألاعيب
 والحيل العجيبة ما يبعث الدموع في عيون الملائكة ، ولو قد
 أوتيت طبائع البشر لانشقت جنوبها من الضحك فخرجت
 عن طبيعتها الخالدة وأضحكت مثلنا معرضة للفناء .

: (يسر إلى إيزابلا) إيه ، زيلديه ، ثم زيلديه أيتها الفتاة ! إنه
 بلا شك سيلين ، إني لأشعر أنه في سبيله إلى ذلك .

: (بينه وبين نفسه) اللهم أكتب لها الفوز عليه !

: إننا لا يمكن أن نقيس أخانا بالمقياس الذي نقيس به أنفسنا .

فعظماء الرجال قد يمزحون مع القديسين ؟ وهذا منهم يعد
 حصافة وفطنة ، ومن دونهم كفر وإلحاد .

: أصبت أيتها الفتاة ، زيلديه .

- إيزابلا** : إن الكلمة ينطق بها القائد في ثورة غضبه لا تعدو أن تكون كلمة أملاها السخط والحق ، فإذا نطق بها الجندي كانت كفرةً سافراً وتجديفاً صريحاً .
- لوشيو** : (يسر إلى إيزابلا) أو قد اتصل هذا بعلمك ؟ زيبه !
- أنجلو** : لماذا تسوقين إلى هذه الأقوال ؟
- إيزابلا** : لأن صاحب السلطان ، وإن أخطأ كما يخطئ سواه ، فإن عنده الدواء الذي يجرّد الرذيلة من ردائها ، فارجع إلى مكنون نفسك واطرق بابها ، وسل قلبك عما يعرف من ذنب يماثل ما اقترف أخى ، فإن باح بذنب كذبه مما يتعرض له الناس فلا تدعه يوسوس لك بفكرة يجرى بها لسانك فتقضى على حياة أخى .
- أنجلو** : (بينه وبين نفسه) إنها لتحدث حديثاً فيه من البصر وسداد العقل ما يجعل أفكارى تنساق وراءها - أستودعك الله .
- إيزابلا** : ألا فلتعد يا مولاي الرحيم .
- أنجلو** : سأفكر في الأمر ، ولتعودى غداً .
- إيزابلا** : أعزنى سمعك لتعرف كيف سأرشوك غداً يا مولاي الكريم .
- أنجلو** : ماذا ! أترشيني ؟
- إيزابلا** : أجل ، بنعم جزيلة سوف تشاركك فيها السماء .
- لوشيو** : (يسر إلى إيزابلا) لقد أفسدت كل ما قدمت من أقوال .
- إيزابلا** : لن أرسوك بمثاقيل من الذهب النفيس الحر ، ولا بأحجار

كريمة يتفاوت قدرها باختلاف خيال من يقدرها ، بل
بصلوات صادقة تصعد إلى السماء وتدخل أبوابها قبل شروق
الشمس ، صلوات صادرة من نفوس مصونة ، صلوات
تنطق بها عذارى قانتات صائمات لا تنصرف عقولهن إلى أى
متاع من متاع الحياة الدنيا .

: حسناً ، عودى إلى غداً .

أنجلو

: (يسر إلى إيزابلا) هلم ، فقد أحسنت ، هيا بنا نرحل !

لوشيو

: حفظ الله فخامتكم !

إيزابلا

: (بينه وبين نفسه) آمين ، لأنى سادر فى سبيل الغواية حيث تقف
الصلوات حائلاً يعترض هذا السبيل .

أنجلو

: فى أية ساعة أمثل غداً بين يدي فخامتكم ؟

إيزابلا

: فى أى وقت شئت قبل الظهيرة .

أنجلو

: (تنحنى) حفظ الله فخامتكم !

إيزابلا

(يخرج إيزابلا يتبعها لوشيو والمخالف)

: منك ؟ ومن عفتك نفسها ! ما هذا ، ما هذا ؟ أهى خطيئتها

أنجلو

أم خطيئتي ؟ أيها أشد معصية : صاحب الغواية أم

صريعها ؟ عجباً ! إنها ليست صاحبة الغواية ولا هى أقدمت

عليها . وإنما الذنب ذنبى ، فقد رقدت فى رحاب البنفسج

تسطع عليه الشمس ، ولم يك شأنى كشأن الزهرة بل شأن

الجيفة تفسد وتتعفن فى نعيم الدفء والأشعة الباهرة .

أو يمكن أن يفضح الخفر والحياء عواطفنا أكثر مما يفضحها
 نزق المرأة وخفتها ؟ أفن امتدت رحاب الأرض من حولنا
 هفت نفوسنا إلى هدم المعبد وإقامة شرورنا وآثامنا مكانه ؟
 ألا تبأ لك ثم تبأ ثم تبأ ؟ ماذا تفعل يا أنجلو ومن تكون ؟
 أو تشبهها هذه الشهوة الدنسة من أجل تلك الصفات التي
 تجعل منها فتاة طاهرة عفيفة ؟ ألا فلتحفظ على أخيها حياته !
 فإن اللصوص يتاح لهم السرقة إذا كان القضاء أنفسهم
 يسرقون . ماذا دهاني ! ترى أوقعت في حبها حتى أنني أود أن
 أستمع إلى حديثها مرة أخرى وأنعم بالتطلع في عينيها ؟ ترى
 إلام تذهب بي أحلامي ؟ إيه أيها العدو الماكر تروم أن توقع
 قديساً في شراكك فتخذ من القديسيين حبالاً لصيدك ؟
 ألا ما أخطر الغواية تقودنا إلى الإثم افتتاناً بسحر الفضيلة .
 وما من عاهر استطاعت بكل ما أوتيت من قدرة مزدوجة
 قدرة فنا و قدرة طبيعتها أن تستثير يوماً مشاعري ، أما هذه
 الفتاة الطاهرة فقد غلبتني على أمري وملكت قيادي وكنت
 قبل أن أراها أبتسم وأعجب إذا رأيت رجلاً يتدلّه في الحب .

المشهد الثالث

فناء مسور أمام السجن

(يدخل اللوق متخفياً في زى راهب ثم يدخل المحافظ كل منها على الفراء)

الدوق : السلام عليك أيها المحافظ ! وإني لأحسب أن هذا هو شأنك .

المحافظ : أنا المحافظ ، فما حاجتك أيها الراهب الصالح ؟

الدوق : لقد أتيت لزيارة النفوس الشقية التي تحمل بهذا السجن مدفوعاً بعاطفة البر ووصايا طائفتي المباركة ، فأذن لي بحق ما جرى عليه العرف أن أرى هؤلاء التعساء ونبشني بحقيقة ذنوبهم حتى أعظمهم بما يناسب ما اقترفوا من آثام .

المحافظ : إني لأفعل أكثر مما تريد لو اقتضى الأمر ذلك .

(تدخل جوليت مقبلة من السجن)

انظر هالك تزيلة من نزلاء السجن مقبلة ، إنها سيدة فاضلة في كفالتى ، استجابت لسورة شبابها فلوثت صفحتها . إنها حامل ، وقد حكم بالموت على من علقت منه ، وهو رجل في ربيع العمر كان أجدر به أن يرتكب إثماً آخر لا أن يدفع حياته ثمناً لهذا الإثم .

الدوق : ومتى يحل الأجل المضروب لموته ؟

- الحال** : غداً فيها أعتقد (عاطياً جوليت) لقد دبرت لك أمر المكان الذى ستقيمين فيه ، فانتظري لحظة ثم تؤخذين إليه .
- الدوق** : أأست نادمة أيتها الحسنة على الخطيئة التى تحملين ثمرتها فى أحشائك ؟
- جوليت** : أجل ، وأنى لأتحمل عارى بصبر بالغ .
- الدوق** : سأهديك إلى السبيل لمحاسبة ضميرك والتحقق من توبتك !
- جوليت** : أهى توبة نصوح أم توبة جوفاء تتظاهرين بها .
- الدوق** : إنه لطيب لى أن أهتدى .
- الدوق** : أوتحين الرجل الذى أساء إليك ؟
- جوليت** : أجل أحبه حبي للمرأة التى أساءت إليه .
- الدوق** : وإذن فجرمتكما الكبرى قد وقعت فيما يبدو لى برضاء متبادل ؟
- جوليت** : أجل برضاء متبادل .
- الدوق** : إذن فأثمك أشد من إثمه .
- جوليت** : إنى أعترف بذلك يا أبت ، وأنا نادمة على ما فعلت .
- الدوق** : هذا جميل يا ابنتى ، ولكن يجب ألا ينصرف ندمك إلا إلى أن المعصية قد جرّت عليك هذا العار ، ذلك أننا نتحسر دائماً على أنفسنا ولا نتوجه بالحسرة إلى رب السموات ، وهذا يدل على أننا نتجنب إغضاب الله لا حباً فيه ، بل خشية منه .
- جوليت** : إبنى لأندم لأننى ارتكبت شرّاً ، وأتقبل ما لحقنى من عار بنفس راضية .

الدوق : ألا فلتبق على هذه الحال . ولقد سمعت أن شريكك قد حق عليه الموت غداً ، وهأنذا ذاهب إليه لأعظه ، ألا فلتحل عليك البركة . بورككت !
(يدخل السجن)

جوليت : حق عليه الموت غداً ! تَبَّا لك من قانون غاشم تمدلى فى حياة نعاؤها رعب مميت قاتل !
المحافظ : إن فى ذلك رحمة منه .
(ينصرف)

المشهد الرابع

غرفة في بيت اللورد أنجلو

(أنجلو جالساً)

أنجلو

: (بنهر) إني إذا صليت أو فكرت انصرف تفكيري وصلاتي إلى أمور شتى ، ولم تبلغ السموات من صلواتي إلا كلمات جوفاء . أما خيالي فلا يتعلق بهواتف لساني ، بل ينصرف إلى إيزابلا ويتشدد في بذكر السماء كأنني بت لا أفعل أكثر من ترديد اسمها ، على حين ينمو في قلبي ويزدهر الإثم الذي يتعلق به تفكيري . إن موقفي الذي أمعنت فيه النظر لشبيه بكتاب جيد أكثر الناس من قراءته حتى فقد أثره ومل على الأسماع ، بل إنه لخير لي أن أقبض على هيبتي التي أعتز بها - وإني لأرجو ألا يسمع كلامي هذا أحد - بريشة مهمة تعبت بها الرياح وأكون في هذا من الراجحين . إيه أيها المنصب ، وإيه أيها الجاه ، ما أكثر ما أقيما الفزع في قلوب الحمقى بأبهتكما وجلالكما وأذللتما أهل الحجى بمظهركما الخداع ! أيتها الشهوة ما أنت إلا شهوة ، ولن يغير من قرن الشيطان أن نكتب عليه اسم الملاك الطاهر .

(يقزع خادم الباب ويدخل)

ماذا هناك ! ومن الطارق ؟

: فتاة راهبة تدعى إيزابلا تطلب المثل بين يديك .

الخدام

: أرها الطريق

المجلو

(يخرج الخادم)

يا للسموات ! ما بال الدم يتدفق إلى قلبي ويحتشد فيه فيصيبه بالعجز ويسلب أعضائي الأخرى جميعاً ما لها من قدرة ؟ وهكذا شأن الجواهر الحمقاء مع من تتأبه غشية يتكاثرون عليه بقضهم وقضيضهم فيسدون عليه منافذ الهواء الذي ينعشه . وكذلك يفعل الشعب من رعايا ملك مرجى ، ويتركون عملهم وترع جموعهم إلى حضرته حباً فيه وشغفاً به ، فيتخذ حبهم الفطرى مظهر الوقاحة والخروج على مقتضيات الأدب والاحترام .

(تدخل إيزابلا)

ما شأنك أيتها الفتاة الحسنة ؟

: جئت لأعلم ما استقرت عليه مشيبتكم .

إيزابلا

: إنه ليسرني أن تعلمي بمشيبتى أكثر من سرورى بأن تسأليني ما هى . إن أخاك لا يمكن أن يبقى حياً .

المجلو

: إني لأسأل الله أن يحفظ فخامتكم ولو كانت هذه هى مشيبتكم .

إيزابلا

: ومع كل فقد يعيش حيناً ، وقد يمتد به الأجل كما يمتد بك

المجلو

أوبى ، إلا أنه لا محالة ميت .

: بمقتضى حكمك ؟

إيزابلا

: أجل .

أنجلو

: أتوسل إليك أن تخبرنى بموعد تنفيذ الحكم فيه فلعله يستطيع
فى المهلة الباقية له طالت أو قصرت أن يتها للموت فلا تعتل
نفسه ويصيبها السأم .

إيزابلا

: إيه ! ألا سحقاً لهذه الآثام القبيحة !! لقد كان من الخير أن
نغفر ذنب من يقضى على حياة نفس خلقها الله وسواها
غفراننا لذنب أولئك الذين ينغمسون من غير حياء فى لذاتهم
فيلبسون الصور المحرمة صورة الله . ألا ما أيسر أن نزهق
بالباطل نفساً خرجت إلى الوجود بسنة الله ، وما أيسر أن
نحتال على الشرع فتزيف على الناس معدناً حرّاً بمعدن
خسيس .

أنجلو

: إن هذا هو ما قضت به شريعة السماء لا شريعة الأرض .

إيزابلا

: أتقولين هذا ؟ إذن فلأعجل بالرد عليك . أيهما أفضل
عندك ؟ أن يقتص أشد القوانين عدالة من أخيك فيسلبه
حياته ، أم تسلمين جسمك ، فى سبيل خلاصه ، إلى ذلك
الإثم المحجب إلى النفس الذى وقعت فيه تلك المرأة التى لوئها
أخوك ؟

أنجلو

إيزابلا : ألا فلتتق يا مولاي بأنه لأفضل عندى أن أسلم جسمى ^(٣) من أن أسلم روحي .

أنجلو : إننى لا أتحدث عن روحك ، فإن المعاصي التي نساق سوقاً إلى ارتكابها وإن كثرت لا يحاسبنا الله عليها .

إيزابلا : ماذا تقول ؟

أنجلو : أجل أقوله ولكنني لا أجزم به ، ذلك أننى أستطيع أن أراجع ما قلت . ألا فلتجيبنى عن هذا : إني أنا الممثل للقانون المكتوب قد أصدرت على أخيك حكماً بالموت . فهلا يكون في الشر شيء من الخير يستنقذ حياة أخيك هذا ؟

إيزابلا : أرجوك أن تشمله بإحسانك ، وإني لأقول ، معرضة روحي للتهلكة ، بأن هذا لا يعد شراً قط ، وإنما هو خير .

أنجلو : أما وقد رضيت أن تقولى هذا معرضة روحك للتهلكة فقد سويت بين المعصية والإحسان .

إيزابلا : لو أن في الناس الإبقاء على حياته معصية فإني أبتل إلى الله أن يعينني على احتمال وزرها ! أما إذا كان في إجابتك ملتمسى إثم فإني سأقصر صلاتي كل صباح على الابتهاال إلى الله بأن يدخل هذا الإثم في عداد ذنوبي ولا يحاسبك عليه .

أنجلو : كلا ، ولكن استمعي إليّ : إن تفكيرك لا يتمشى مع تفكيري

فإما أنك جاهلة أو أنك تتظاهرين بالجهل مكرراً ودهاءاً ،
وليس هذا منك بحميل .

إيزابلا : فلا تكن جاهلة لا أصلح لشيء ، ولكن أرجو أن تتكرم فتعلم
أننى لست أكثر من جاهلة .

أنجلو : وهكذا الحكماء يهونون من أقدارهم لتظهر حكمتهم أشد نورا
وأعظم بهاءاً ، وكأنى بهم تلك الأقنعة السود تبدى من الحسن
المكنون ما يزرى بالحسن إذا تعرى وأسفر . ألا فلتستمعنى
إلى ، فإنى لمحدثك حديثاً مكشوفاً حتى تبينى ما أقول ، لقد
قضى على أخيك بالموت .

إيزابلا : أعلم هذا .

أنجلو : وأن جريمته هى كما تعلمين ، فإنها من الجرائم التى يعاقب عليها
القانون بالموت .

إيزابلا : هذا حق .

أنجلو : هى أن الحيل قد أعيتك فى إنقاذ حياته - وأنا أسلم بهذا
ولا أسلم بغيره إلا على سبيل الجدل - ورأيت ، وأنت أخته ،
أن شخصاً ما يشتيك ، وهو قادر بحكم سلطانه على القاضى
أو بحكم منصبه الرفيع أن يتخلص أخاك من قبضة هذا القانون
الذى يهيمن علينا جميعاً ، وأدركت أنه ما من وسيلة على
ظهر الأرض تبقى على حياته سوى أن تسلمى كنوز جسمك
إلى الشخص المزعوم وإلا تركته يلاقى مصيره فماذا يكون

موقفك ؟

إيرابلا : إني وأخي نستوى في هذا ، أى أننى لو كنت قد حكم على بالموت لحملت على جسمى آثار السياط القاطعة كأنها الياقوت ، ولآثرت أن أتجرد من ملابسى للقاء الموت تجرد الوسنان لجّ به الشوق إلى الفراش ، على أن أسلم بجسمى للخرى والعار .

أنجلو : إذن يجب أن يحل القضاء فى أخيك .

إيرابلا : وهذا أهون الشرين ، فخير للأخ أن يحل فيه القضاء المعجل من أن تموت أخته إلى الأبد فى سبيل خلاصه .

أنجلو : أولست إذن قاسية قسوة الحكم الذى نددت به ذلك التنديد ؟

إيرابلا : الفدية الشائنة والعفو الكريم أمران مختلفان ، ذلك أن الرحمة المشروعة لا تمت بسبب إلى الفداء الدنس .

أنجلو : لقد بدا من أمرك بالأمس أنك صورت القانون فى صورة الطاغية وجنحت إلى القول بأن زلة أخيك كانت أقرب إلى اللهو منها إلى الرذيلة .

إيرابلا : مولاي عفوك ، فإن المرء كثيراً ما يتكلم كلاماً لا يعنيه إذا شاء أن يحصل على ما يبغي ، وإني لأتسامح أحياناً وأقبل ما أكره فى سبيل من أخلص له الحب .

أنجلو : ما نحن جميعاً إلا بشر ضعاف .

: وإلا فليمت أخى إن لم يكن له شريك فى إثمه ، وكان هو وحده الذى يتصف بضعف الرجال .

إيزابلا

: بل إن النساء ضعيفات أيضاً .

أجلو

: أجل ضعيفات ضعف المرايا التى يتطلعن فيها إلى أنفسهن فما أيسر أن تنكسر وما أيسر أن تعكس الصور . النساء ! رحماك يا رب ! إن الرجال يفسدون طبيعة النساء باستغلال ضعفهن ، أجل ، قل إن النساء ضعيفات وكرر هذا القول مرات ، فإننا رقيقات كركة طبائعنا نستجيب لأى مؤثر وإن كان زائفاً مصطنعاً .

إيزابلا

: إن هذا هو ما أعتقده حقاً ، ولأستمد الشجاعة من شهادتك هذه فى جنسك ، فأخذك بقولك ما دمت أعتقد أننا لا نبلى من القوة ما يعصمنا من أن تهز الذنوب كيانتنا . ألا فلتكونى كما خلقت ، أى كونى امرأة ، فإن زدت فلن تكونى شيئاً ، أما إن كنت ، وهو ما تتم عنه جميع مظاهرك بأجلى بيان ، فأفصحى عن حقيقتك الآن بلبسك لبوس جنسك الضعيف .

: ليس لى إلا لسان واحد ، فأتوسل إليك يا مولاي الكريم أن تعود إلى سابق لغتك .

أجلو

إيزابلا

: فلاأصرحك القول ، إني أحبك .

أجلو

: لقد أحب أخى جوليت ، فقلت لى أنه سيدفع حياته ثمناً لحبه .

إيزابلا

- أنجلو : لن يموت يا إيزابلا إذا بذلت لى حبك .
- إيزابلا : إني لأعلم أن صلاحك يتخذ لوناً من الفجور يبدو أكثر من حقيقته لتستدرج به الآخرين .
- أنجلو : صدقيني ! فقساً بشرفى إن كلامى يعبر عن غرضى .
- إيزابلا : ألا ما أقل هذا الشرف إن أنا صدقتك ، وما أخبث هذا الغرض يا للرياء ؟ يا للرياء ؟ سأفضحك يا أنجلو ، فخذ حذرك ؟ وقع لى فى الحال أمراً بالعفو عن أخى ، وإلا أعلنت على الملاء بأعلى صوتى أى طراز من الرجال أنت .
- أنجلو : ومن ذا الذى يصدقك يا إيزابلا ؟ إن اسمى الطاهر ، وحياة الصرامة التى أحيها وإنكارى لادعائك ، ومكانتى فى الدولة ، كل ذلك سيعلو على اتهامك فيغصّ حلقك بأقاويلك وتفوح منك رائحة الإفك والبهتان ، لقد بدأت ، وإني لأطلق الآن لشهوتى العنان فأحملى نفسك على إرضاء نزوتى المتأججة ، ودعك من الخفر وكل ما فيه من دلال وإمعان فى التمتع ، فإنه يذهب بالغرض الذى يسعى هو إليه . أفقدى أخاك وسلمى جسمك لإرادتى ، وإلا فإن أخاك لن يقاسى الموت الذى سيحل به فحسب ، بل إن قسوتك سوف تتزع منه الحياة قطرة قطرة فيطول عذابه . ألا فلتردى على غداً ، وإلا فبحق الحب الذى يمتلك الآن قياذى سأكون له الجبار الذى لا يرحم ، أما من ناحيتك فلتقولى

ما شاء لك القول ، فإن باطلاً سيظهر على حقلك .

(يخرج)

إيزابلا

: لمن أشكو ؟ ومن يصلقني إذا رويت هذه القصة ؟ إيه أيتها
الأفواه الموكلة بالبلاء تنطوين على لسان ، لسان واحد يقضى
بالإدانة ويقضى بالبراءة ، ويجعل القانون مطية لإرادته ويعلق
الحق والباطل بالشهوات تسيرهما كيفما شاءت ! لأذهبن إلى
أخي فإنه وإن كان قد استجاب لنداء الجسد فإن فيه من
الغيرة على الشرف ما لو أوتي معه عشرون رأساً لقدمها راضياً
إلى عشرين نطعاً مخضبة بالدماء ولا تسلم أخته جسمها لهذا
الدنس البغيض . إذن فلتعيشي يا إيزابلا طاهرة نقية ، ولتت
أيها الأخ ، فإن عفتنا أئمن من أختينا . ولأخبرن أخي برغبة
أنجلو ، وأهيئه لتقبل الموت حتى تستريح نفسه .

(تخرج)

الفصل الثالث

المشهد الأول

باحة أمام السجن

(يدخل الدوق متخفياً ، وكلوديو والمخالف)

- الدوق : إذن فأنت ترجو العفو من اللورد أنجلو؟
- كلوديو : ليس للشقي من دواء إلا الأمل ، وإني لأمل أن أعيش وإن كنت مستعداً للموت .
- الدوق : وطن نفسك على الموت ، وسواء كتبت لك الحياة أو الموت فإن ذلك أعذب عندك وأشهى . ولتجادل الحياة بهذا المنطق : إنني إذا فقدتك فقدت شيئاً لا يتشبث به إلا الحمقى ، فما أنت إلا نفس يتردد ، تتحكم فيه كل المؤثرات السماوية ، ولا تنقطعين ساعة عن تعذيب ذلك الجسم ، إنك لست إلا حمقاء يعذب بك الموت تجاهدين في سبيله بمحاولتك الفرار منه ، فتزدادين سعياً إليه على الدوام . ثم إنك لست نبيلة ، لأن كل ما تحملين من بهاء وجلال قد شب وترعرع في أحضان الخسة والدناءة . وليس فيك من الشجاعة

شئ ، لأنك تخافين لسان الدودة^(١) الحقيرة المتشعب على
نعومته ورقته . إن راحتك الكبرى في النوم ، تستجلبينه
كثيراً ، فلم تفرقين من الموت ، وهو لا يزيد على النوم في
شئ . إن مظهرك أيتها الحياة غير مخبرك ، لأن وجودك قائم
على ذرات لا تحصى خلقت من تراب . وأنت لا تنعمين
بالسعادة ، لأن ما ليس في يدك تجاهدين وتدابين على الجهاد
للحصول عليه ، وما في يدك تنسينه . ثم إنك لا تستقرين على
حال ، لأن مزاجك يتقلب تقلب عجيبة بتغير وجوه القمر .
وأنت في غناك فقيرة ، لأنك كمثّل الحمار ينوء ظهره بسبائك
الذهب ، تحملين أثقال ثروتك إلى حين ، ثم يأتي الموت
فيجردك من حملك . وليس لك من صديق . لأن أمعاءك
نفسها التي تعترف بأنك مولاتها وسيدتها ، أمعاءك التي خلقتها
من صلبك أنت ، تلعن النقرس والسعقة والزكام لأنها لم
تعجل بالقضاء عليك . وليس لك شباب ولا شيخوخة ،
وما هما في الحق إلا نوم يدرك المرء بعد العشاء فيحلم بالاثنتين
جميعاً ، ذلك أن شبابك السعيد كله يصبح وكأنه الشيخوخة
يلتمس الصدقة لكهل أعجزه الشلل ، وإن كنت عالية السن
غنية فقدت حميتك والتهاب عاطفتك وقوتك وجمالك

(١) يريد الحية .

وأصبحت فلا تستطيعين الاستمتاع بثروتك . فماذا يبقى لك
من هذه التي يسمونها الحياة ؟ على أن هذه الحياة تخفى في
أحشائها ألف ميتة . وبعد ذلك كله تخشى الموت الذي يسوى
بين هذه المتناقضات جميعاً .

كلوديو : أشكرك شكر العاجز عن إيفائك حقك ، لقد وجدت أن
رغبتي في الحياة تسعى بي إلى الموت . وإني إذا رغبت في
الموت كتبت لي الحياة . فرحى بالموت .

(قرع على الباب)

صوت من الخارج : إيه يا أهل الدار ! السلام عليكم ، وبارك الله فيكم وأصلح
حالكم .

المحافظ : من بالباب (يفتح الباب الخارجي) ادخلي فإن تمنياتك جديدة بأن
تجعلك أهلاً للترحيب .

(تدخل إيزابلا)

الدوق : لن أغيب عنك طويلاً يا سيدي العزيز حتى أعود إلى
زيارتك .

كلوديو : أشكرك يا سيدي الأجل الأقدس .

إيزابلا : لقد أتيت لأحدث كلوديو حديثاً جد قصير .

المحافظ : بكل سرور وارتياح - هالك يا سيدي أختك .

الدوق : أيها المحافظ إن لي كلمة معك .

المحافظ : تكلم كما تشاء .

- الدوق : لتذهب بي إلى حيث أسمع كلامهما ولا يرياني .
(يخرج الدوق والمخافظ)
- كلوديو : إيه يا أختاه ، أى عزاء جئت به إلى ؟
- إيزابلا : عجباً ، عزاء ككل عزاء ، فيه كل الخير ، كل الخير حقاً . إن اللورد أنجلوله مع السماء شأن وصلة ، وقد اعتزم أن يوفدك على عجل سفيراً له فيها ، لتقيم هناك وكيلا عنه إلى ما شاء الله فبادر ما وسعك إلى التجهز لرحلتك ، فإن موعدك غداً .
- كلوديو : أما من حيلة ؟
- إيزابلا : كلا ، اللهم إلا أن تشطر قلباً شطرين لتنقذ رأساً من الهلاك .
- كلوديو : ولكن ، هل من حيلة ؟
- إيزابلا : أجل يا أخى ، قد تكتب لك الحياة ، فإن القاضى قد أوتى رحمة كرحمة الشيطان إذا فزعت إليها أنقذت حياتك ، ولكها تكبلك بالأغلال حتى تموت .
- كلوديو : أهى السجن المؤبد ؟
- إيزابلا : أى نعم ، لقد أصبت ، إنها السجن المؤبد ، بل هى قيد يضعك فى حيز محدود وإن كان العالم كله ملك يديك .
- كلوديو : ولكن بأية وسيلة ؟
- إيزابلا : إنها وسيلة لورضيت بها لسلبت الدوحة التى تنتمى إليها من الشرف وتركتك عارياً لا يسترك شيء .
- كلوديو : أفصحى

إيزابلا : أواه ، إني أنحشى عليك يا كلوديو ، وأشفق من أن تؤثر حياة حافلة بأسباب القلق والاضطراب تمتد في أجلك ست سنين أو سبعاً ، على أن تحفظ شرفك على مر الأيام . أفلا تجرؤ على ملاقة الموت ؟ إن خشية الموت تملك علينا تفكيرنا ، والحشرة الحقيرة نطأها بأقدامنا يقاسى بدنها من ألم التزع ما يقاسيه الرجل الجبار حين يلفظ أنفاسه .

كلوديو : لماذا تلحقين بى هذه الوصمة ؟ أوتظنين أننى أستطيع أن أستمد القوة والعزم من مخلوقة فى رقتك وعدوبتك ؟ إننى إذا حقّ على الموت لقيت وحشته كأنها عروس وأخذتها بين ذراعى .

إيزابلا : لأنت بهذا الحديث أنخى حقاً ، بل إني لأسمع صوت أبى ينبعث من قبره . أجل لقد حق عليك الموت ، فإنك لأنبل من أن تتشبث بحياة المركب إليها ملطخ بالدنايا . ذلك أن هذا الذى يتولى الحكم فينا نيابة عن الدوق ما هو إلا شيطان بدا فى صورة قديس ، يستل بوجهه الهادئ الرزين وكلامه القاطع البات سورة الشباب من الرؤوس بنحمد الحماقات فى الصدور كما يفعل البازى بالطير ، ولو أنه قذف بما فى جوفه من أقدار لكانت بركة حمته قرارها كقرار الجحيم .

كلوديو : أنجلو ذلك القديس !
إيزابلا : أواه إنها ثياب المكر والخبث يخلعها الجحيم على الأجسام التى

كتبت عليها اللعنة الأبدية فتبدو في مسوح الرهبان الأبرار !
أتصور هذا يا كلوديو ؟ أفن أسلمت له بكارتي تحررت أنت
من إسارك ؟

كلوديو

: رحماك أيتها السموات ! إن هذا مستحيل .

إيزابلا

: بل إنه سوف يبيح لك نتيجة لجريمتي المحلة بالشرف أن تستحل

إثمك وتلج فيه . والليلة هو الأجل الذي ضربه لي ، فإما

فعلت ما أستنكر أن أفوه به وإما لاقيت أنت مصيرك غداً .

كلوديو

: إنك لن تفعل هذا أبداً .

إيزابلا

: أواه لو أن الأمر يتعلق بحياتي فحسب ، لنبذتها في سبيل

نجاتك نبذ النواة .

كلوديو

: شكراً لك يا عزيزتي إيزابلا .

إيزابلا

: فلتهيئ نفسك للقاء الموت غداً يا كلوديو .

كلوديو

: أجل . أوتقوده شهواته إلى الاجترأ على القانون في اللحظة

التي ينفذ فيها أحكامه ؟ تالله إن جريرتي ليست من الإثم في

شيء ! أوهي أهون الكبائر السبع جميعاً .

إيزابلا

: أيها تقول إنه أهونها ؟

كلوديو

: إذا كان هذا الإثم من الآثام التي حقت عليها اللعنة ، فكيف

به ، وهو العاقل العظيم الحكمة ، يرضى لنفسه العذاب المقيم

إشباعاً لشهوة عابرة ؟ أواه يا إيزابلا !

إيزابلا

: ما الذي ترمى إليه يا أخي ؟

- كلوديو : إن الموت شيء مخيف .
- إيزابلا : وحياة العار ممقوتة مدمومة .
- كلوديو : أجل ، ولكن أن نموت ونذهب إلى حيث لا ندرى ، ونهجع في برد الجمود ويحل بنا الفساد ، ويستحيل هذا الجسم الحساس الحى الذى تشيع فيه الحرارة كومة مختلطة من تراب ، وتسبح تلك النفس التى ألفت المرح والانشرار في طوفان من نار ، أو تستقر في صعيد يكتفه سور من الثلج سميك ، فتتفض وترتجف ، أو تصبح حبيسة لتلك الرياح الخفية تهب عاصفة لا تهدأ حول هذه الأرض المعلقة في الفضاء ، أو تكابد من البلاء ما يزرى بما يتصوره أصحاب الأفكار الضالة المضطربة من عذاب أليم - ألا ما أظعم الموت ! إن أشد ما قد ترمينا به الحياة الدنيا إثقالاً على النفس وتنفيراً لها كالشيخوخة والألم والحرمان والسجن هو الفردوس إذا قيس إلى ما نلاقه من خشية الموت .
- إيزابلا : وا حسرتاه ، وا حسرتاه !
- كلوديو : أيتها الأخت الحبيبة ، ابق على حياتي ، فإن ما تقترفيه من إثم لإنقاذ حياة أخيك لتغفره لك الطبيعة حتى لتجعل منه فضيلة .
- إيزابلا : تباً لك من وحش ! وتباً لك من جبان خسيس ! ثم تباً لك من شقي تجرد من الشرف ! أوتريد أن تصبح رجلاً بفضل

رذيلتي ؟ أليس من استباحة المحارم أن تستمد حياتك من عار يلحق بأختك من أمك وأبيك ؟ حاشا لله أن تكون أُمي قد خانت فيك أبي ماذا عساي أقول ؟ فإن مثل هذه السقطة الشائنة لم تكن قط من شيمته . حاشاي أن أقبل منك أية نصيحة فت ، وأهلك ! ألا فلينفذ فيك القضاء وإن لم يكلفني ردّه إلا أن أنحني . سأصلي ألف صلاة مبتهلة أن يحل بك الموت ، ولن أَلْفِظ كلمة واحدة في سبيل إنقاذك .

كلوديو

: بل اصغ إلى يا إيزابلا .

إيزابلا

: تَبًّا لك ، تَبًّا لك ، تَبًّا لك ! إن ذنبك ليس وليد الصدفة ، بل هو سنة ألفتها ودرجت عليها . ولو بسط لك جناح الرحمة لدنسته بإثمك ، فمن الخير أن يدركك الموت سريعاً .

(تبتعد عنه)

كلوديو

: بالله عليك يا إيزابلا اصغ إلى !

(يتقدم الدوق)

الدوق

: اسمحي لي بكلمة أيتها الأخت الصغيرة ، كلمة واحدة

إيزابلا

: ماذا تريد ؟

الدوق

: هلا استغنيت عن وقت راحتك ، فإني أود أن أتحدث إليك بعد قليل . وإن ما أرجوه معك من خير سيعود بالفائدة عليك .

إيزابلا

: ليس لدى فسحة من الوقت ، فإن بقائي يقتضي أن أجور

- على شئون أخرى ، على أننى سأبقى معك لحظة .
- الدوق : (ياخذ كلوديو ويتحى به جانباً) يا بنى ، لقد سمعت عرضاً ما دار بينك وبين أختك . إن أنجلو لم يدر بخلده أن يفسدها ، وكل ما فعله هو أنه أراد أن يختبر عفتها حتى يستطيع أن يتولى القضاء وهو عالم بطبائع البشر ، أما هى فقد فطرت نفسها على الشرف فتلقت عرضه بإباء كريم اغتبط له أيما اغتباط .
- إننى أنا الذى يعترف أنجلو على يديه ، ولذلك أعلم أن ما قلت هو الحق فاستعد إذن للموت ولا تمنين نفسك بالآمال الكذاب ، إذ لا مناص من أن تموت غداً ، فاركع وتجهز للقاءه .
- كلوديو : دعنى أسأل أختى الصفع ، فقد سئمت نفسى الحياة حتى لأتمنى الخلاص منها .
- الدوق : لتجعل هذا ديدنك ، أستودعك الله .
- (كلوديو يخرج والمحاظ يدخل)
- أيها المحافظ لى كلمة معك ا
- المحاظ : ماذا تشاء يا أبت ؟
- الدوق : أما وقد وصلت فلترحل ، وخلّ بينى وبين هذه الفتاة لحظة .
- إن خلقى فى طهارة مسوحى ، ولن بناها سوء من صحبتى .
- المحاظ : على الرحب والسعة ، وليكن ما تشاء .
- (ينصرف)

: (يلتفت إلى إيزابلا) إن اليد التي أبدعت حسنك قد أنعمت عليك بالصالح والطهر. والصالح إذا صحبه جمال يرخصه في نظر الناس لم تدم هذه الصحبة طويلاً ، ولكن الحسن الأبى الذي تنطبق به ملامحك خليق بأن يصون جمال محياك فلا يفسد أو يزول . وقد شأنت المقادير أن تحمل إلى نبا تهجم أنجلو عليك ، ولو لم تكن لسقطته أمثلة تم عن ضعف الطبيعة البشرية لعجبت لمسلكه . فعلام عولت لإرضاء هذا الذي يحكمنا نيابة عن الدوق وإنقاذ أخيك ؟

: أنا ذاهبة الآن لأبلغه جوابي . وإني لأوثر أن يموت أخى بحكم الشرع على أن يولد لي ولد يأباه الشرع . ولكن ، أواه ، لشد ما انخدع الدوق الصالح في أنجلو ! ولو قدر للدوق أن يعود يوماً ، وقبض لي أن أكلمه فلن أحرك شفقي بلغو الحديث بل سأكشف له عن سوء حكم نائبه .

: لن تخطئ كثيراً بهذا الفعل . إلا أنه ، والأمور على ما هي عليه الآن ، سيروغ من اتهامك له ، ويزعـم أنه إنما كان يختبر عفتك . فأنصتي جيداً لنصحي . إن الرغبة التي تملكني لفعل الخير تهديني إلى علاج لهذه الحال . ولدي ما يحملني على الاعتقاد بأنك سوف تقومين بعمل صالح غاية الصلاح تسدين به فضلا مشكوراً إلى سيدة بائسة مظلومة ، وتخلصين أخاك من شر هذا القانون الغاشم ، وتنقذين شرفك الرفيع من

الدنس ، وترضين اللوق الغائب عنا كل الرضا لو قدر له أن يعود يوماً ويستمع إلى هذه القصة .

إيزابلا : زدنى إيضاحاً أيها الأب ، فإن لدى من الشجاعة ما يمكننى

من الإقدام على أى عمل لا يبدو بنحساً أمام ضميرى الحق .

الدوق : الفضيلة شيمتها الشجاعة ، والصلاح لا يهاب شيئاً قط .

أولم تسمى بماريانا أخت فردريك ذلك الجندى العظيم الذى ضل فى البحر؟

إيزابلا : سمعت بتلك السيدة ، وقد اقترن اسمها بعبارات المديح والثناء .

الدوق : لقد كان من الواجب أن يتزوجها أنجلو هذا ، ذلك أنه قد

عقد خطبته عليها وتحدد يوم الزفاف ، إلا أن أخاها فردريك

غرق فى البحر فى المدة ما بين الخطبة والزفاف ، وضاعت

بائنتها فى سفينته التى ابتلعها اليم ، فانظرى هول الصدمة التى

نزلت بهذه المرأة الطيبة المسكينة ، فقد رزئت بموت أخ نبيل

استطارت شهرته وكان يكن لها أصدق ما يمكن أن يكنه أخ

لأخته من حب ، وفقدت بموته ذلك الجزء من ميراثها الذى

تعتمد عليه فى حياتها ، ألا وهو بائنة زواجها ، ويفقدها

انفقت منها ذلك الزوج المخادع الذى ارتبط بها بهذا الرباط

المقدس .

إيزابلا : أمن الممكن أن يحدث هذا؟ أو هجرها أنجلو على هذا النحو؟

الدوق

: تركها تسكب الدمع ، ولم يرقأ دمة واحدة بعزاء أو سلوى ،
وتنكر لعهوده جميعاً مدعياً أنه كشف من أفعالها ما يחדش
الشرف . وصفوة القول أنه أغرقها في أحزان لا تزال تكابدها
من أجله ، ووقف هو جامداً كالصخر تغسله دموعها فلا يتأثر
أويلين .

إيزابلا

: ألا ما أجزل نعمة الموت تخلص هذه الفتاة المسكينة من
الدنيا ! وما أقبح هذه الحياة التي تبقى على مثل هذا الرجل !
ولكن كيف تستفيد هي من هذا المأزق ؟

الدوق

: إنه جرح يسهل عليك شفاؤه ، وعلاجه لا ينقذ حياة أخيك
فحسب بل يحفظ عليك شرفك أيضاً إن فعلت ما أشير به .

إيزابلا

: خبرني كيف يكون ذلك أيها الأب الصالح .

الدوق

: لا يزال قلب هذه العذراء التي رويت لك قصتها مقيماً على
حبها الأول ، وقد كانت قسوة حبيبها الغليظة خليقة من جميع
الوجوه أن تطفى نار حبها ، ولكن هذه القسوة كانت كالعائق
يقف في طريق التيار فيزيده شدة وجموحاً ، ألا فلتذهبي إلى
أنجلو وأرضي رغبته متدربة بتلك الطاعة التي يرضى الناس
ظاهرها وأجيبه إلى كل ما يطلب ، ولكن اشترطي عليه أولاً
ألا يطول بقاءك معه ، وأن يسود الظلام والسكون وقت
لقاتكما ، وأن يكون مكان اللقاء مريحاً مناسباً . فإذا أجابك
إلى طلبك هذا في حينه ، وأعقب ذلك كل ما دبرناه ،

وأوعزنا إلى تلك الفتاة المظلومة أن تنفى هى بموعدهك وتحل
 محلك حتى إذا افتضح أمر هذه الخلوة فيما بعد أصبح من
 الممكن أن يضطر إلى تعويضها ، وعندئذ يتيسر بذلك إنقاذ
 حياة أخيك ، ويسلم شرفك من الأذى وتنال ماريانا المسكينة
 بغيتها ، وتحل الوصمة بهذا النائب الفاسد . وسأهين الفتاة
 لهذا الأمر وأعدّها للقيام بهذه المحاولة . فإن رأيت أن من الخير
 أن تنفذى هذه الخطة وأنت قادرة عليها ، فإن المنفعة التى
 تعود على الطرفين تجرد هذه الخدعة من أسباب الملامة . فما
 قولك فى ذلك ؟

إيزابلا : إن فكرة هذه الخدعة قد رضيت عنها نفسى بالفعل ، وإني
 لأعتقد أنها خليقة بأن تؤتى أطيب الثمرات .

الدوق : إن عماد نجاحها فى يديك . فعجلى بالذهاب إلى أنجلو فإذا
 دعاك إلى فراشه الليلة ، منيه بالرضا . أما أنا فسأذهب من
 فورى إلى قرية القديس لوقا ، وهناك تقيم ماريانا التى هجرها
 حبيبها فى البيت الريفى المنعزل الذى يكتفه الخندق . فاسألى
 عنى فى هذا المكان ودبرى الأمر مع أنجلو بحيث يتم لنا ما نريد
 بلا إبطاء ولا إهمال .

إيزابلا : شكراً لك على هذه الطمأنينة التى بعثتها فى نفسى وأستودعك
 الله أيها الأب الصالح .

(تخرج)

المشهد الثاني

(يدخل إبر مع بعض الفباط وفي صحنهم يومي مقبوضاً عليه)

إبر : تالله لو لم يكن لك من سبيل إلا أن تشتري الرجال والنساء
وتبيعهم بيع السائمة لأصبح الناس جميعاً يحتسون النبيذ
الحلو ، أبيضه وأسمره .

الدوق : رياه ! ما هذا الذي أرى ؟
يومي : لم يبق في الدنيا شيء من المرح ، ذلك أن السبيين الباعثين
عليه وهما الفجور والريا ، قد قضى على أشدهما مدعاة له ،
على حين أباح القانون لشر السبيين أن يتدثر برداء من الفراء
يبقى عليه نعمته ، بل إن جلد الحمل قد اكتسى أيضاً بفراء
الثعلب علامة على أن المكر ، وهو أثمن من البراءة ، قد اتخذ
أداته للتجميل والزينة .

إبر : امض في طريقك ياسيدى - وأنت أيها الأب الأخ (٢)
الصالح فليباركك الله .

الدوق : وليباركك الله أيضاً أيها الأخ الأب الصالح . أية جريمة
اقترفها هذا الرجل في حقك ياسيدى ؟

(٢) الأخ في الجملتين تعني الراهب والفكاهة تظهر أكثر وضوحاً في الفرنسية .

إبر : تالله يا سيدى إنه أجرم فى حق القانون ، ونحن يا سيدى نعتقد
أنه لص أيضاً يا سيدى ، ذلك أننا وجدنا معه يا سيدى آلة
عجيبة لفتح الأقفال بعثنا بها إلى النائب الحاكم .

الدوق : تباً لك وسحقاً ! قواد وقواد أثم ! إن الشر الذى تسبب فيه
هو سبيلك إلى الحياة . فهلا فكرت ولو قليلاً فى الحال من يملأ
بطناً ويكسو ظهراً من مثل هذه الرذيلة الدنسة . ألا فلتخاطب
نفسك وقل لها إننى أشرب وأطعم وأكسى وأعيش من
علاقات الناس البيمية الممقوة . أوتظن أن حياتك حياة
وهى تعتمد على هذه الأقدار البالغة الحقارة ؟ اذهب وأصلح
من شأنك ، اذهب وأصلح من شأنك .

بومبي : الحق يا سيدى أن حياتى قدرة من بعض النواحي ، على أنقى
مستعد مع ذلك أن أثبت . . .

الدوق : . حاشا ، فلو أن الشيطان أمذك بالحجج تؤيد بها المعصية
لوجدت له عذراً يبرر معصيته - امض به إلى السجن أيها
الضابط فلا مناص من أن يتكاتف التأديب والتهذيب على
إصلاح حال هذا الهم الوقح .

إبر : يجب أن يمثل بين يدي نائب الحاكم يا سيدى ، فقد بعث
إليه يستدعيه ، ذلك أنه لا يطيق أن يسمع بوجود قواد . فإن
كان قواداً ومثل بين يديه فإن من الخير ألا يقدم قط على
رحلته .

- الدوق** : ليتنا كنا جميعاً أبرياء من الإثم كما يزعم البعض منا ، ويا ليتنا
نبرأ من النفاق إن عصينا وأخطأنا !
- إلبو** : سيسعى عنقه إلى خاصرتك يا سيدى يستعير منها الحبل الذى
تتمنطق به .
- يومي** : إني لألمح العون مقبلاً ، وأستصرخ طالباً الكفالة ، هاكم
سيداً هو صديق لى .
- (يدخل لوشيو إلى ساحة السجن)
- لوشيو** : ما بالك يا يومي أيها الرجل النبيل ! أتراك فى عجلة قيصر ؟
أم تراك أسيراً مسوقاً فى موكب النصر ؟ ماذا أرى ، وهل
أقفرت ساحتك الآن من نسوة برثن على صورة تمثال
بيجماليون وقد دبّت الحياة فيه حتى تضع يدك فى جيبيك
فتخرج مليئة بالمال ؟ إيه ما جوابك ؟ وما قولك فى هذا للحن
ومعدنه وطريقته ؟ يا سبحان الله ، أ ولم تبدده الأمطار
الأنخيرة فيما بددت ؟ ما قولك أيها الرجل العتيق فى الصنعة ؟
وهل الدنيا كما كانت يا صاح ؟ وكيف حالها ؟ أهى حزينه
شحيحة ؟ أما ماذا ؟ وممازاجها ؟
- الدوق** : إن حالها دائماً بين هذا وذاك ، بل إنها لتزداد سوءاً على
الدوام .
- لوشيو** : وكيف حال بنيتى العزيزة سيدتك ؟ ألا تزال تجلب النساء ؟
- يومي** : الحق يا سيدى أنها قد استهلكت كل ما عندها من لحم ،

وأضحت هي نفسها غارقة في الدست .

لوشيو : وأيم الله يا سيدى ، إن هذا شيء جميل ، وهو الحق والعدل ، بل هو الشيء الذى لا دافع له . فلكل عاهر جديدة على الصنعة قوادها المخنكون ، وهذه نتيجة لامر منها ، وأمر لا محيص عنه . أذهب أنت إلى السجن يا پومپى ؟

پومپى : أجل وأيم الحق يا سيدى .

لوشيو : لعمري ليس فى الأمر ما يسوء يا پومپى . أستودعك الله . امض إلى سبيلك وقل لهم إني أنا الذى بعث بك إليه . أمن أجل الدين تسجن يا پومپى ؟ أم لسبب آخر ؟

إليو : لأنه يحترف القوادة ، لأنه يحترف القوادة .

لوشيو : حسناً ، إذن ألق به فى السجن ، وإذا كان السجن جزاء القواد فلا عجب أن يحق عليه . إنه قواد لاشك فى ذلك ، وقواد عريق ، ولد فى أحضان القوادة . أستودعك الله يا پومپى أيها الرجل الطيب . سلامى إلى السجن يا پومپى . إنك ستغدو الآن رب بيت صالح ، فلا محيص لك من أن تلزم الدار .

پومپى : إني لأمل يا سيدى أن تضمنى

لوشيو : كلا ثم كلا يا پومپى ، لن أفعل هذا ، فإنه شيء لم يألفه الناس ، بل سأصلى يا پومپى مبتهلاً أن يزداد الحجر عليك ،

فإن لم تتحملة في صبر و جلد ازدادت أغلاك ضيقاً على
ضيق وداعاً يا پومي أيها الرجل الأمين - بوركت أيها
الراهب .

: وبوركت أنت .

الدوق

: إيه يا پومي ألا تزال بريدجيت دائبة على الرسم ؟

لوشيو

: امض لشأنك يا سيدى ، امض .

إلبو

: إذن فإنك لن تضمنى ؟

پومي

: لا وقتئذ ولا الآن يا پومي ؟ قل لى أيها الراهب ، أثمة أخبار

لوشيو

من الخارج ؟ هل من أخبار ؟

: امض لشأنك يا سيدى ، امض .

إلبو

: إلى حظيرة الكلاب يا پومي ، اذهب .

لوشيو

(ينقل إلبو والفيباط پومي إلى السجن)

ما الأخبار أيها الراهب ، أعنى أخبار الدوق ؟

: ليس لى علم بشيء منها . فهلا أنبأتنى بشيء من أخباره ؟

الدوق

: يقول البعض إن الدوق مع إمبراطور روسيا ، ويقول آخرون

لوشيو

إنه فى رومة ، ولكن قل لى فى أى مكان تظنه ؟

: لا أدرى أين ، وإن كنت أرجو له الخير أينما كان .

الدوق

: لقد كانت منه خدعة حمقاء عجيبة أن ينسل من البلاد ،

لوشيو

ويستحل صفة السائل التى لم يخلق لها قط . إن لورد أنجلو

يحسن حكم البلاد فى غيبته ، فهو يضيق على المذنبين أشد

التضييق .

الدوق

: إنه يحسن صنعاً بذلك .

لوشيو

: لو أنه ترفق بالدعارة أكثر مما فعل لما كان ذلك بضائره شيئاً ،

فهو قد أسرف بعض الإسراف في الشدة أيها الراهب .

الدوق

: لقد عمّت هذه الرذيلة حتى وجب أن تعالج بالشدة .

لوشيو

: أجل ، فلا ريب أيها الراهب أن لها شيعة غفيرة العدد وحلفاء

أقوياء ، ولكن من المستحيل استئصال شأفتها إلا إذا حرمتنا

على الناس المأكل والمشرب . وقد لهجت الألسنة بأن أنجلو

هذا لم يولد من أب وأم بالطريق المستقيم على نحو ما يولد

الناس . فهل تظنن أن هذا صحيح ؟

الدوق

: إذن كيف ولد ؟

لوشيو

: يقول البعض إن حورية من حوريات الماء قد باضته ، ويقول

آخرون إنه ولد في حضن سمكتين من السمك المقدد ، على أن

من المحقق أنه إذا تبول خرج بوله ثلجاً جمداً ، وإني لوائق

من ذلك . وهو من شخوص (الكراهورز) ، ولا شك في هذا .

الدوق

: إنك لفكّه تسرف في الحديث يا سيدى .

لوشيو

: عجباً ، أية قسوة هذه التى تملكك قلبه فجعلته يقضى على

حياة رجل غلبته شهوته على أمره ! أو تظنن أن الدوق الغائب

كان يفعل ذلك ؟ لقد كان لا يشفق رجلاً خلف مائة ولد

سفاح إلا بعد أن يكفل ألفاً من أمثال هؤلاء . لقد كان يعرف

- طعم الهوى ويدرك سر الغرام فاهتدى إلى الرحمة .
- الدوق : ما سمعت قط أن الدوق الغائب عنا قد عرف عنه الولع بالنساء فإن ذلك لم يكن من شيمته .
- لوشير : لعمرى يا سيدى إنك لمخدوع فيه .
- الدوق : هذا لا يمكن أن يكون .
- لوشير : لا يمكن بالنسبة للدوق ؟ بل هو الواقع فإن دوقك هذا الذى يتخفى فى زى سائل فى الخمسين من عمره قد جرى على أن يضع فى طبقها الذى تستجدى به «دوكات» ذهبية ، ثم إنه كانت له أطوار غريبة ، فقد كان يسكر أيضاً ، وهذا ما أستطيع أن أؤكدك لك .
- الدوق : لعمرى إنك لتظلمه .
- لوشير : سيدى ، لقد كنت صديقاً حميماً له ، وكان الدوق حياً خجولاً ، وإني لأحسب أننى أعرف سبب تخليه عن الحكم .
- الدوق : هلا تفضلت فذكرت لى السبب ؟
- لوشير : كلا ، وأرجو ألا تؤاخذنى ، فإن ذلك سر يجب أن أحسبه فى صدرى ، على أننى أستطيع أن أنبئك بأن جمهور الشعب كان يؤمن بأن الدوق رجل حكيم .
- الدوق : حكيم ! عجباً ، لا شك فى أن هذا كان شأنه .
- لوشير : بل هو رجل غاية فى الفسولة والجهل والطيش .
- الدوق : لا يقول هذا القول إلا حاسد أو أحمق أو ظالم . فإن سيرته

نفسها والأعمال التي أداها لتشهد له بخير من ذلك إن كان في حاجة إلى شهادة . فدع أعماله وحدها تتحدث عنه . وهو يخلِّقُ عندئذٍ أبان يبدو في عين الحسود عالماً ورجل حكم وجندياً . إنك إذن تتحدث عن جهل ، أو قل إنك إذا كنت تعرفه أكثر من ذلك فإن سوء طويتك تعمى بصيرتك .

لوشيرو : سيدي ، إنني أعرفه وأحبه .

الدوق : إن من يحب يتحدث عن معرفة أكبر ، ومن يعرف يفصح عن حب أعظم .

لوشيرو : يقال يا سيدي فإني أعرف عنه ما أعرف .

الدوق : يصعب على أن أصدق ذلك ، فإنك لا تعي ما تقول ، على أنه لو قدر للدوق أن يعود ، وأسأل الله أن يستجيب لدعائنا فيكتب له العودة ، فإني أحب أن تمثل في حضرته لتسأل عن أقوالك . فإن كنت صادقاً واثتلك الشجاعة على تأييد ما قلت . وفي عنقي عندئذٍ أن أسأل عنك فبالله عليك ما اسمك ؟

لوشيرو : إن اسمي يا سيدي هو لوشيرو ، والدوق يعرفني حق المعرفة .

الدوق : سوف يزداد معرفة بك يا سيدي ، ولو قدر لي أن أعيش فأنبئه بأمرك ؟

لوشيرو : لست أخشاك .

الدوق : واهاً لك ! إنك لتأمل ألا يعود الدوق ، أو تظن أنني خصم

لا ينالك منه أى ضرر . على أننى وأيم الحق أستطيع أن ألحق بك بعض الضرر ، وسوف تعود فتنكر ما قلت وتقسم على ذلك .

: الشئ أحب إلى من هذا ، إنك مخطئ فى الحكم على أيها الراهب . ألا فلتكف عن هذا الحديث . هلاً أخبرتنى أو يلاقى كلوديو حتفه غداً أم لا ؟

لوشيو

: ولماذا يلاقى حتفه يا سيدى ؟

الدوق

: لماذا ؟ لأنه ملأ زجاجة بقمع . ألا ليت الدوق الذى تتحدث عنه كان قد عاد ، فإن نائبه هذا العنّين سيقفر هذه الولاية من الناس تعففاً وزهداً ، إن العصافير يجب ألا تبنى أعشاشها فى طنوف بيته لأنها فاسقة داعرة . أما الدوق فكان يعاقب على الفعال السود خفية فى سواد الليل ، فلا يعرضها قط لضوء النهار . ليت عاد ! تالله إن كلوديو هذا قد قضى عليه بالموت لأنه زان . أستودعك الله أيها الراهب الصالح ، وأتوسل إليك أن تدعولى . وأعود فأكرر لك أن الدوق لا يصوم عن أكل لحم الضأن أيام الجمع ، فإنه لم يبلغ سن الصيام بعد . وأقول لك أيضاً أنه يتعفف عن تقبيل سائلة وإن فاحت منها رائحة الخبز الأسمر والثوم . فاذا ذكر عني أننى قلت هذا ، وأستودعك الله .

لوشيو

(يخرج)

- الدوق : ما من قوى أو عظيم فى هذه الدنيا يسلم من ألسنة الناس . فإن الغيبة تطعن من الخلف أنقى الفضائل وأطهرها . وأى ملك مهما أوتى من سلطان يستطيع أن يتترع سموم الحقد من ألسنة العيابين المغتابين ؟ ولكن ، ترى من القادم علينا ؟
(يدخل إسكالس ، والمخافظ ومعها ضباط يحرسون السيدة أوفردن)
- إسكالس : اذهبوا ، وألقوا بها فى السجن !
- السيدة أوفردن : مولاي الكريم ، أحسن إلىّ ، فقد عرفتكم فخامتكم بالرحمة ، يا مولاي الكريم .
- إسكالس : لقد حذرناك مثنى وثلاث ، وما زلت سادرة فى غيك ! إن هذا يحمل الرحمة على أن تسب وتلعن ويجعلها تلبس لباس الطاغية المستبد .
- المخافظ : عفوك يا مولاي ، إنها قوادة مارست صنعتها أحد عشر عاماً سوياً .
- السيدة أوفردن : مولاي إن هذا القول وشاية فى حقى من رجل يدعى لوشيو . فقد حملت منه السيدة كيت كيداون فى عهد الدوق ، ووعدها بالزواج ، وسيبلغ ولده منها سنة وربع سنة فى عيد أول مايو وقد كفلته أنا نفسى ، ومع ذلك انظر كيف يسعى فى الإساءة إلى !
- إسكالس : إن هذا الرجل فاجر داعر ، فليستدع للمثول بين أيدينا ، وخذوا هذه المرأة إلى السجن !

(ثم يوجه كلامه إلى السيدة أوفردن)

هلمى ولا تزيدى حرفاً .

(يجرها الفسباط إلى الخارج)

أيها المحافظ لقد أبى أخى أنجلو أن يعدل عن حكمه ،
ولا مناص من أن يلقي كلوديو الموت غداً . فاعملوا على أن
ترودوه بالأسرار الربانية ليتياً للقاء ربه ولا تبخلوا عليه بشيء
فى هذا السبيل . ولو أن شفقتى به ورثالى لحاله قد رققا عليه
قلب أخى لما انتهى إلى هذا المصير .

المحافظ : عفوك يا مولاي ، فإن هذا الراهب كان فى صحبته ، ووعظه
بما يؤمله للقاء الموت .

إسكالس : طاب مساؤك أيها الأب الصالح !

الدوق : باركك الله وأنعم عليك بنعمة الصلاح !

إسكالس : من أى بلد أنت ؟

الدوق : لست من أهل هذا البلد ، وإن كانت ظروفى تفتضينى أن أبقى

فيها إلى حين ، إننى راهب أنتمى إلى طائفة كريمة ، وقد جئت
أخيراً من رومة فى مهمة خاصة ندبني لها صاحب القداسة
البابا .

إسكالس : وما أخبار العالم خارج هذا البلد ؟

الدوق : ما من خبر إلا أن حمى الفضيلة قد استعرت استعاراً لا شفاء

لها منه إلا بموتها . ولم يعد للناس من شاغل إلا السعى وراء

كل جديد . وإن من الخطر أن يداوم المرء على سنة واحدة لا يتحول عنها قط ، كما أن من الفضيلة أن يثبت على أى عمل يضطلع به . ولم يبق فى الدنيا من الحق الذى يحفظ على الجماعات أمنها وسلامتها إلا القليل النادر ، ولكن فيه من الضمانات إلى عهود الصداقة ما يجعل الصداقات لعنة من اللعنات . وإن ما فى العالم من حكمة يجرى على هذا النحو من الألفاظ والغموض . هذه أخبار قديمة غاية فى القدم ، ومع ذلك فهى أخبار كل يوم . بالله يا سيدى خبرنى كيف كانت حال الدوق ؟

إسكالس : كانت حاله حال من يضع جهاده فى سبيل معرفة نفسه خاصة فوق كل جهاد .

الدوق : ترى أية متعة أخلد إليها ؟

إسكالس : متعة من يرى أن سرور غيره أحب إليه من أى شىء يجلب إلى نفسه السرور . إنه رجل فاضل أخذ نفسه بالاعتدال فى كل الأمور . ألا فلنتركه لشئونهِ ، وحسبنا أن نبتهل إلى الله . أن يكتب له التوفيق فيها ، واسمع لى أن أسأل عن كلوديو وكيف تهيأ للقاء الموت ، فقد أنبئت أنك تفضلت عليه بالزيارة .

الدوق : إنه يقول إن قاضيه لم يجر عليه فى الحكم ، وهو يستسلم لحكم القضاء بنفس راضية ، ولكن ضعف النفس البشرية قد زينت له التعلق بكثير من آمال الحياة الكذاب ، وقد

استطعت بفضل ما اتسع لى من وقت ، أن أبصره بحقيقة هذا
السراب فأصبح الآن مستعداً للقاء الموت .

إسكالس

: لقد أديت واجبك نحو الله ، ووفيت للسجين بالدين الذى
فرضته عليك رسالتك المقدسة . ولقد جاهدت فى سبيل هذا
السيد المسكين إلى أقصى ما تبيحه لى حدود الحشمة والوقار .
ولكنى آنست فى زمبلى القاضى من الصرامة ما دفعنى إلى
القول له بأنه حقاً مثال للعدالة .

الدوق

: إذا كانت حياته الخاصة تمشى مع استقامته فى تصريح أمور
الناس فأنعم به وأكرم . أما إذا قدر له أن يزل ويضعف فقد
حكم على نفسه بنفسه .

إسكالس

: إنى لذهاب لزيارة السجين . أستودعك الله .

الدوق

: سلام الله عليك !

(إسكالس والمخالف يدخلان السجن)

إن الذى يحمل سيف السماء يجب أن تكون طهارته فى مثل
صرامته وأن يجعل نفسه مثلاً للناس حتى يعلم كيف يجب أن
تكون الرحمة ، وأى طريق يجب أن تسلكه الفضيلة . وأن
يحاسب الناس على ذنوبهم بمثل ما يحاسب به نفسه على ذنوبه
بلا زيادة أو نقصان . ولبئس الرجل يحور فى حكمه جوراً
فيقتل الناس بذنوب يطيب له أن يتردى فيها ! وليخسأ أنجلو
ثم ليخسأ ويخسأ ، يستل رذيلة غيره ويمد الحبل لرذيلته هو !

ألا ما أكثر ما يظن الإنسان من الشر وإن ظهر في ثياب
الملائكة ! وما أكثر ما يرتكبه من الجرائم من يتشبهون بغيرهم
ويظهرون على غير حقيقتهم ويخادعون الزمان بأفعالهم فتسج
من خيوط العنكبوت الواهنة شباكاً تطوق بها أكبر الأشياء
وأجلها شأناً ! ألا فلاسلط الدهاء على الرذيلة . إن أنجلو
سيضاجع الليلة خطيبته التي يبغضها . وهكذا يلقي المخادع على
يد المخدوع ختالا يجازيه على ما أخلف من وعد ويستنجزه
مانكث به من عهد قديم .
(بنصرف)

الفصل الرابع

المشهد الأول

حديقة البيت الريفي الذي يكتنفه خندق - ساعة متأخرة من العصر
(ماريانا جالسة ومعها غلام)

الغلام : (يغنى) أبعدى بالله عنى هاتين الشفتين ، أبعديهما فما أعذبهما
من ناكرتين للعهود والمواثيق ، وهاتين العينين تسطعان كفلق
الصبح فتضللان بأنوارهما ضوء النهار. ولكن ردّى إلى
قبلاقي ، ردّى إلى قبلاقي ، فقد ضاعت عهود الحب وولت
كأنما لم يكن لها وجود .

(يدخل الدوق إلى الحديقة متخفياً كما كان من قبل)

ماريانا : (تنهض) ألا فلتكف عن غنائك وعجّل بالانصراف فما هوذا
رجل العزاء والسلوى قد أقبل ولطالما هدأ بنصحه ومشورته نار
السخط تضطرم في قلبي

(يدخل الغلام في البيت)

أسألك المغفرة يا سيدي ، وكم كنت أود ألا تجدني هنا على
هذه الحال وقد استخفني الطرب لسماع الموسيقى ، فاعذرني
وصدقني إذا قلت لك إنها لم تغم قلبي بالمرح ولكنها خففت

من أشجاني .

الدوق : أصبت وإن كانت الموسيقى كثيراً ما يكون لها من السحر ما يجعل الشر خيراً ، ويدفع الخير إلى الإضرار بالناس .
خبريني بالله ألم يسأل عنى أحد هنا اليوم ؟ فقد تواعدت مع شخص أن ألقاه قرابة هذه الساعة .

ماريانا : لم يسأل عنك أحد بعد ، ذلك أننى لم أبرح مكانى هذا طول اليوم .
(تدخل إيزابلا)

الدوق : إني أثق فيك كل الثقة ، وقد حان حين موعدى ، فهلا تفضلت فتنحيت عن هذا المكان قليلاً ، ولربما دعوتك بعد حين لشأن فيه مصلحتك .

ماريانا : إني رهن إشارتك دائماً .

(تدخل ماريانا البيت)

الدوق : (مخاطباً إيزابلا) لقد جئت في وقتك فرحباً بك . ما أخبار هذا النائب الفاضل ؟

إيزابلا : إن للنائب حديقة مسورة بالآجر يكتنف جانبها الغربى من الخلف كرمة دونها باب من ألواح الخشب يفتح بهذا المفتاح الكبير ، أما هذا المفتاح الآخر فيهيمن على باب صغير يؤدي إلى الحديقة عن طريق الكرمة . وقد وعدته أن أزوره هناك في منتصف الليل .

الدوق : ولكن ، هل تستطيعين أن تهتدى إلى الطريق معتمدة على

معرفتك به ؟

: لقد بذلت في ذلك ما ينبغي من يقظة والتفات ، فقد دلني
على الطريق مرتين وهو يهمس بالكلام ويتحسس سبيله
ومنحنياته بيده تحسس المذنب العريق .

إيزابلا

: ألم تتفقا على علامات أخرى يجب عليك أن تهتدي بها ؟
: كلا ، لم نتفق على شيء من ذلك قط اللهم إلا أن نلتقي في
الظلام ، وقد أبلغته بأن مقامي لا بد أن يكون قصير الأمد ،
ذلك أنني أنبأته بأن خادماً ستصحبني وتنتظرنى ، وهى تعتقد
أننى جئت أقابله فى شأن يخص أخى .

الدوق

إيزابلا

: لقد أحسنت صنعاً . وإنى لم أنبئ ماريانا بحرف واحد من
هذا السر - عجباً ؟ من بالداخل ! تعال !

الدوق

(ماريانا تعود)

أرجوك أن تتعرفى بهذه الفتاة فقد جاءت لأمر فيه مصلحتك .

إيزابلا

: وهذه هى رغبتى .

: هل أنت واثقة أننى أعمل لخيرك ؟

الدوق

: أيها الراهب الصالح ، إنى أعرف فيك هذا ، وقد تبينته

ماريانا

: خذى إذن بيد رفيقتك هذه ، فإن فى جعبتها قصة تود أن تلقى

الدوق

بها إلى سمعك ، وسأنتظر حتى تعودا ، ولكن عجلاً فقد آن

لليلة المرطوب أن يرخى سدوله .

: هلا تفضلت بأن تتسحى ناحية ؟

ماريانا

(تخرجان)

الدوق : إيه أيها المنصب ، وإيه أيها الجاه ! إن ملايين العيون ترقبكما بنظراتها الضالة ، وتتعقب فعالكما جحافل من الشائعات تسير في ركب من الإفك والتجسس بشتى أنواعه . إن ألف شطحة من الشطحات التى تجمع بها أفكار الناس تجعلكما مسئولين عن أحلامهم الفارغة وتشقيكما بما يراود هذه الأفكار من أوهام وخيالات .

(تعود ماريانا وإيزابلا)

مرحى بكما ، وعلام اتفقتما ؟

إيزابلا : لقد قبلت أن تأخذ على عاتقها تنفيذ الخطة يا أبت إن ارتضيته أنت .

الدوق : إني لا أرتضيه فحسب بل أتمس منها أن تفعله .

إيزابلا : ما عليك عندما تغادرينه إلا أن تقولى له فى صوت رقيق خافت « تذكر الآن أخى »

ماريانا : لا تخشى على شيئاً .

الدوق : وأنت يا ابنتى الرقيقة لا تخشى شيئاً قط فإنه زوجك بسابق

العقد ، والنتام شملكما على هذا النحو لا معصية فيه لأن

حقك فى الانتساب إليه يبرر الخديعة . فهيا ولهمض لساننا

ولنبذر الحب فى الأرض البور قبل أن نحصد منها قمحاً .

(ينصرفون)

المشهد الثاني

غرفة الحراس في السجن ، بابان ، أحدهما يفتح على ساحة السجن
والآخر يؤدي إلى غرفة المساجين - منتصف الليل
(يدخل المحافظ وفي أعقابهِ بومي)

المحافظ : (يجلس) إدن منى يا سيدى ، أستطيع أن تقطع رأس رجل ؟
بومي : أستطيع يا سيدى إذا كان الرجل أعزب ، أما إذا كان متزوجاً
فإن رأسه لا يكون رأسه هو بل رأس زوجته ، وأنا لا أستطيع
أن أقطع رأس امرأة .

المحافظ : الزم الجد يا سيدى ، ودعنى من نكاتك ، وأجبنى إجابة
صريحة ، فإن كلوديو وبارناردين سينفذ فيها حكم الإعدام
في صباح الغد . ولدينا هنا في السجن جلاد عام يحتاج في
قيامه بعمله إلى مساعد . فإذا تعهدت بمساعدته تخلصت من
أغلاك وإلا قضيت في السجن جميع المدة التى حكم بها
عليك ، ولا يطلق سراحك إلا إذا جلدت في غير رحمة
لأنك كنت قوَّاداً سئ السمعة قبيح الصيت .

بومي : لقد كنت يا سيدى قوَّاداً خارجاً على حدود الشرع منذ زمن
لا تعيه ذاكرتى ، على أنه يطيب لى أن أغدو جلاداً يرضى عنه
الشرع . ويسرنى أن ألتقى شيئاً من العلم بالصنعة على يد
زميلى .

المخاطب : (يشخص إلى الباب وينادي) أنت يا من هناك ! أبهورسن ! ترى أين يكون أبهورسن !
(يدخل أبهورسن)

أبهورسن : أتناديني يا سيدى ؟

المخاطب : هالك يا سيدى رجلاً سيعاونك غداً فى تنفيذ حكم الإعدام ، فاتفق معه على أن يعمل معك مسانحة إذا رأيت فى ذلك مصلحة ، ودعه يقم معك هنا ، وإلا فاستخدمه هذه المرة ثم سرحه ، وهو لا يستطيع أن يحتج بأنه اكتسب سمعة سيئة بالعمل معك ، فإنه كان قواداً .

أبهورسن : قواداً يا سيدى ؟ ألا لعنة الله عليه فإنه سيشين مهتنا .
المخاطب : حسبك يا سيدى فإن كفتيكما متعادلتان حتى أن الريشة لكفيلة بترجيح إحدى الكفتين .

(يخرج)

يومى : بالله خبرنى يا سيدى ، وأنت الرجل السمع الكريم ، ولا شك يا سيدى فى أن وجهك وجه سمع كريم وإن كانت نظراتك تم عن حب للشق ، أو تسمى عملك مهنة ؟

أبهورسن : أجل يا سيدى هو مهنة .

يومى : لقد سمعت يا سيدى أن صبغ الوجوه مهنة ، والعاشرات يا سيدى وهن من أرباب صنعتنا ، يصبغن وجوههن فيشتتن من ذلك أن صنعتنا مهنة . ولكننى لا أستطيع أن أتخيل أن

الشتق مهنة ، وإن شئت أنا نفسي .

أهورسن

: سيدى ، إنها مهنة .

بومى

: وما برهانك ؟

أهورسن

: إن حلة أى رجل تُؤاتم اللص .

بومى

: فإن كانت أضيق من أن تتسع للصوص ظننا الرجل الشريف

واسعة فضفاضة ، وإن كانت أوسع من اللصوص ظننا اللصوص

أصغر من أن تتسع له ، وهكذا تُؤاتم اللصوص حلة كل رجل

شريف .

(يعود المحافظ)

المحافظ

: هل اتفقتما ؟

بومى

: أجل ياسيدى سأخدمه ، فإنى أجد أن مهنة الجلاد أحق

بالتوبة من مهنة القواد ، ذلك أن الجلاد أكثر طلباً

للمغفرة^(١) .

المحافظ

: عليك يا هذا أن تتروى بنطعك ويلطتك فى الرابعة من صباح

الغد .

أهورسن

: هلم أيها القواد ، فسأعلمك مهنتى ، اتبعنى .

بومى

: إني لمشوق إلى التعلم ياسيدى ، وأرجو أن تجدنى رهن

إشارتك إذا عن لك يوماً أن تتفجع لى . لأن لك ياسيدى فى

(١) كان من عادة الجلاد أن يطلب الصفح من المجرم قبل أن يشنقه أو يقطع رأسه .

عنتي معروفاً حقاً يقتضي أن اردّ لك ما أسديت من جميل .
: على برناردين وكلوديو .

المحافظ

(يخرج أبورسن وبومبي) .
إني أرتي لحال أحدهما ولا أرتي مقدار خردة لحال الآخر ،
ولو كان أخى ، ذلك لأنه قاتل
(يدخل كلوديو) .

انظريا كلوديو ، هاك أمر القاضى بإعدامك ، وها هوذا الليل
قد انتصف تماماً ، ويجب ألا تحل الساعة الثامنة من صباح
الغد حتى تكون فى عداد الأموات^(٢) أين برناردين ؟
: لقد راح فى سبات عميق كأنه المسافر أضناه السعى البرىء
حتى هدّ كيانه فاستلقى بلا حراك ، ولا يريد أن يفيق .
: ومن ذا الذى يستطيع إصلاح حاله ؟

كلوديو

المحافظ

هلم اذهب واستعد .
(يسمع طرق من الخارج)
ولكن اصنع ! ترى ما هذا الصوت ؟ أسأل الله أن يتزل
السكينة على قلوبكم .
(كلوديو يدخل السجن ويشدد الطرق لينهض المحافظ)
إني مدركك حالاً أيها الطارق ، وأرجو أن تكون قد جثت

(٢) فى الأصل immortal ولكنه يعنى بالطبع dead .

بعفو عن كلوديو الحلو الشمائل ، أوأمر بإرجاء تنفيذ الحكم فيه .

(يفتح الباب الخارجى ويدخل الدوق متخفياً)

مرحباً يا أبت

: ألا فلتحطك أفضل أرواح الليل وأطهرها أيها المحافظ الصالح من الذى جاء إلى هنا أخيراً ؟

: لم يأت أحد مذ قرع جرس النذير .

: ولا إيزابلا

: ولا هى

: سيزورونك إذن فى القريب العاجل .

: وهل من شىء تطيب به نفس كلوديو ؟

: إن ثمة أملاً .

: يا له من نائب صارم !

: ليس الأمر ما تقول ، ليس الأمر ما تقول ، فإن حياة النائب

لتناسب وقضاءه النافذ وما اختطه لنفسه من شدة فى الحق ،

فهو يكبح بتقشفه وزهده ما فى نفسه من شهوات يستلها من

نفوس الناس بسطوته وسلطانه . ولوأن فيه من المعاييب

ما يسعى إلى تقويمه فى الناس لكان طاغية مستبدًا . أما والأمر

كما ذكرت فإنه رجل عادل . . ها هم أولاء قد أقبلوا .

(يسمع طرق آخر ، ويدخل المحافظ إلى السجن)

الدوق

المحافظ

الدوق

المحافظ

الدوق

المحافظ

الدوق

المحافظ

الدوق

إن هذا المحافظ رجل وديع مهذب ، ويندر أن يكون السجان
الغليظ القلب صديقاً للناس .

(الطرق يشتد ويشدد)

عجباً ! ما هذه الضوضاء ؟ إن ذلك الذى يوهن الباب
الخلفى الصلد بضرباتهِ لشخص تملك روحه العجلة .

(المحافظ يعود)

: يجب أن يبق هناك حتى ينهض الضابط فيدخله ، وهم الآن
يستدعونهُ .

المحافظ

: ألم يصلك بعد أمر ينقض الأمر الأول الخاص بكلوديو ؟
أليس ثمة مفر من أن يموت غداً ؟

الدوق

: لم يصلنى شيء يا سيدى ، لم يصلنى شيء .

المحافظ

: لقد أوشك الفجر أن يطلع أيها المحافظ ، ومع ذلك فسيأتيك
نبأ آخر قبل أن ينبلع الصبح .

الدوق

: لعلك تعرف أمراً ، ولكنى أعتقد أنه لن يأتى أمر ينسخ
الأول ، فإننا لم نألف حدوث شيء من هذا القبيل ، ثم إن
اللورد أنجلو قد جهر فى مجلس القضاء نفسه بعكس ما تقول .
(يدخل رسول)

المحافظ

هذا هو رسول اللورد .

: وها هوذا أمر العفو عن كلوديو .

الدوق

: (يسلم كتاباً) لقد بعث مولاي اللورد بهذه الرسالة إليك ،

الرسول

وحملنى أيضاً هذا التكليف بألا تحيد قيد أنملة عما جاء بها
سواء من حيث الزمان أو المضمون أو غير ذلك من الظروف .
عم صباحاً ، فإن النهار فيما يبدو لى قد أوشك أن يطلع .
(ينصرف الرسول)

: سأمثل لأمره .

الحافظ

(يقرأ الخطاب)

: (بينه وبين نفسه) هذا هو العفو عنه ، وكان ثمنه معصية اقترفها
صاحب العفو نفسه . وهكذا تنتشر الجريمة بسرعة إذا
ما ارتكبها صاحب السلطان . وإذا صدرت الرحمة عن
الذيلة ، فاضت هذه الرحمة حتى ليصادق الناس المجرم من
أجل الجريمة . إيه يا سيدى ما الأخبار ؟

اللقوق

: إن القول ما قلت لك ، ولعل اللورد أنجلو قد ظن أننى أهمل
فى القيام بواجب منصبى ، فأراد أن يستحشنى بهذا التنبيه
الذى لم يكن له ما يبرره . وإنى لأرى أن ذلك غريب منه
لأنه لم يفعله معى من قبل .

الحافظ

: أرجوك أن تتلو على مسامعى رسالته .

اللقوق

: (يقرأ) « اعمل على إعدام كلوديو فى الساعة الرابعة ، وإعدام
برناردين بعد الظهر مهما بلغك من أوامر تخالف ذلك . وإذا
شئت أن تزداد حظوتك عندى فابعث إلى برأس كلوديو قبل
أن تحل الساعة الخامسة . وعليك بتنفيذ ما أمرتك به على خير

الحافظ

وجه ، واعلم أنه يترتب على ذلك أمور كثيرة لست في حل من أن أفضى بها إليك الآن . فلا تهمل في أداء واجبك ، وإلا عرضت حياتك للهلكة .
فما قولك في ذلك يا سيدى ؟

الدوق : ومن يكون برناردين هذا الذى يجب إعدامه بعد الظهر ؟
الحافظ : رجل متحرر بالفطرة من كل قيد ، ولكنه نشأ هنا وترعرع ، فقد قضى فى السجن تسع سنين .

الدوق : وكيف اتفق أن الدوق الغائب عنا لم يطلق سراحه أو يقض بإعدامه ؟ لقد سمعت أن هذا كان وكده وديده .

الحافظ : لا يزال أصدقاءؤه يستمهلون تنفيذ الحكم فيه ، والحق إن جريمته لم تثبت إلى الآن ثبوتاً قاطعاً حتى فى عهد حكومة . أنجلو .

الدوق : وهل ثبت الآن ؟

الحافظ : قد ثبت ثبوتاً لا شك فيه ، ولم ينكرها هو نفسه .

الدوق : وهل أظهر الندم فى السجن ؟ وإلى أى حد بدا أنه تأثر به ؟

الحافظ : إنه رجل لا يهاب الموت بأكثر مما يهاب أن ينام مخموراً ، فهو مهمل مستهتر ، لا يخشى الماضى ولا الحاضر ولا المستقبل ، ولا يأبه بالحياة ولا يبالى بمصيره إذا مات .

الدوق : إنه فى حاجة إلى النصح .

الحافظ : لقد صم أذنيه عن كل نصح ، وظل يمرح فى السجن ،

ولو قد خلّى بينه وبين الحرب لما فعل . وهو قد دأب على الشراب عدة مرات كل يوم ، بل كان يمضي أياماً عدة ثملاً لا يفيق . وكثيراً ما كنا نوقفه من غفوته ونوهمه بأنه يساق إلى الإعدام ، ونظلمه على أمر زائف بإزهاق روحه فلا يتأثر بذلك مطلقاً .

الدوق

: سنعود إلى سيرته بعد قليل . إن الأمانة والوفاء لمخطوطان على جيبينك أيها المحافظ . فإن أنا لم أستطع أن أقرأهما حق القراءة فإن مهارتي الأولى تكون قد خانتني . ولكن ثقتي في حسن تدبيرى تدعوني إلى أن أكشف عن دخيلة نفسي مع ما في ذلك من مجازفة . إن كلوديو الذى تلقيت أمراً بإعدامه لم يجرم في حق القانون أكثر مما أجرم أنجلو الذى أصدر الحكم عليه ، وإني إذ أجعلك على بينة من هذا الأمر لأطلب منك مهلة قدرها أربعة أيام فقط فتؤدى لى بذلك خدمة عاجلة وخطرة في آن واحد .

المحافظ

: أرجوك يا سيدى أن تفصح بأى شيء أخدمك ؟

الدوق

: بتأجيل الإعدام .

المحافظ

: وآسفاه ، وكيف يتأتى لى ذلك ، وقد حددت ساعة الإعدام

وصدر لى أمر صريح بأن أرسل رأس كلوديو إلى أنجلو ليراه وهددت بالعقاب إن أنا خالفت هذا الأمر ؟ وقد أتعرض لمثل ما يتعرض له كلوديو إذا أنا خالفت حرفاً واحداً مما أمرنى به

أنجلو .

الدوق : قسمًا بالعهد الذى عهدت عليه طائفتى لأكفلن لك السلامة
إذا اتخذت ما أوصيك به مرشداً لك . ألا فلتعمل على إعدام
برناردين فى هذا الصباح ، ثم ابعث برأسه إلى أنجلو .

المحافظ : لقد رأى أنجلو الشخصين ، ولا شك أنه سيعرف وجهه .

الدوق : عجباً لك ، إن الموت ليغير سحنة المرء تغييراً عظيماً ، وفى
وسعك أن تضيف شيئاً من عندك . أحلق شعر رأسه وشذب
لحيته وقل إن المذنب قد رغب فى أن يلقى الموت حليقاً ،
وأنت تعلم أن العرف جرى بهذا ، فإن أصابك من جرائه
شئ غير الحمد والعطايا الجزيلة فقسماً بالقديس الذى نذرت
نفسى له لتكونن حياتى فداءً لك .

المحافظ : عفوك أيها الأب الصالح ، فإن فيما تطلب حثاً بقسمى .

الدوق : وهل أقسمت يمين الولاء للدوق أو لنائبه ؟

المحافظ : أقسمت للدوق ونائبه .

الدوق : ألا تظن أنك لا ترتكب إثماً إذا أيد الدوق عدالة تصرفك ؟

المحافظ : ولكن أى احتمال ينطوى عليه قولك هذا ؟

الدوق : إنه ليس احتمالاً بل يقيناً . على أنى أراك وجلاً حتى عزّ

على أن أستميلك فى يسر بمظهرى واستقامتى وحججى فأنى

سأجاوز الحد الذى رسمته لنفسى لأنتزع من نفسك كل

ما ساورها من مخاوف . انظر يا سيدى ، هاك خط الدوق

وخاتمته ولا شك عندى فى أنك تعرف كتابته ، وليس خاتمته
بالغريب عليك .

: إني أعرفهما جميعاً .

المحافظ

: إن مضمون هذه الرسالة ينبئنى بعودة الدوق . ولسوف تقرأها
من فورك كما يحلو لك فتبين أن الدوق سيعود فى خلال
يومين ، وهذا الأمر لا يعلمه أنجلو ، ذلك أنه سيتلقى فى يومنا
هذا رسائل فيها أنباء عجيبة ، بعضها يزعم أن الدوق قد
مات ، وبعضها يقول إنه دخل ديراً من الأديرة ، على أنه لم
يقع شيء مما ورد فى هذه الرسائل . انظر ترى نجم الصباح قد
ظهر ينادى الراعى ، ولا يأخذنك العجب لوقوع هذه
الأحداث ، فكل صعب يهون إذا عرف أمره . فناد جلادك
وأطح برأس برناردين . وإني للذهاب من فورى لأعده
للموت وأهديه إلى حياة هى خير وأبقى . على أنك لازلت على
عجبك ، ولكن هذا من شأنه أن يقضى على شكوكك قضاء
مبرماً . هيا بنا فقد أوشك الفجر أن يطلع .

(بمخرجان)

الدوق

المشهد الثالث

حجرة أخرى في السجن

(يدخل يومى)

يومى : إني لمعرف هنا حق المعرفة كما كنت معروفاً في البيت الذى كنا نمارس فيه مهنتنا ، حتى لأحسب أننى في دار السيدة أو فردن نفسها ، ذلك أننى أرى هنا كثيراً من زياتها الأقدمين ، أرى أولاً السيد الشاب الطائش الذى حلّ في السجن ، لأنه عجز عن الوفاء بسلعة من الورق الأسمر^(٣) والزنجبيل الفاسد ثمنها سبعة وتسعون ومائة جنيه لم يقبض منه إلا ثلاثة جنيهات وستة شلنات وثمانية بنسات . والحق إن الزنجبيل لم يكن بضاعة رابحة لأن المنية كانت قد أدركت النسوة العجائز جميعاً . وأرى أيضاً السيد المرح الذى ألقى به في السجن على إثر دعوى أقامها عليه تاجر الحرير الغارق في

(٣) يرى بعض النقاد أن عبارة brown paper يمكن أن تستبدل بها عبارة black peper أى الفلفل الأسمر . ولكن أغلب النقاد يفسرون هذه العبارة على ضوء القانون الذى كان قائماً في ذلك العهد والذى كان يحدد الفائدة على القروض بعشرة في المائة . وقد درج الدائنون على التحايل على هذا القانون فكانوا يلزمون المقرض بالألا يكتفى بأن يأخذ القرض تقدماً ، بل يشتري إلى جانبه بضاعة لا قيمة لها كالورق الأسمر والزنجبيل وغير ذلك .

المحمل النفيس وفاء لمن أربع حبل أو نحوها من الأطلس
 الخوخى اللون ، وهو الآن يقاضيه على فقره واستجدائه .
 وأرى السيد الأحمق الشاب ، والسيد العاشق الحديث
 السن ، والسيد المتكبر ، والسيد الخادم الجائع رب السيف
 والخنجر ، وأرى الشاب المبذر الذى قتل الرجل البدين
 القوى ، والسيد المقدام المناجز ، والسيد الجواب الجريء ،
 والرحالة العظيم ، والسيد القصير - الممجى الذى طعن
 القدور ، بل إني لأظن أنه يوجد عدا هؤلاء أربعون شخصاً
 آخرون كلهم من كبار زبائننا ، وقد أصبحوا الآن يتسولون
 ويقولون « الله »^(٤) !

(يدخل أبورسن)

- أبورسن : إيه يا هذا ، انت برناردين إلى هنا .
 بومي : (يفتح الباب المؤدى إلى غرف المساجين) يا سيد برناردين لقد حق
 عليك أن تنهض لتشقى يا سيد برناردين !
 أبورسن : أنت يا برناردين !
 برناردين : (من الداخل) ألا فلتغص حلوقكم بالطاعون ! من أولاء الذين
 يفوضئون هناك ؟ ومن أنتم ؟
 بومي : أصدقائك يا سيدى - الجلاد . فهلا تفضلت يا سيدى
 ونهضت لتقتل .

(٤) كانت هذه صرخة المدينين وهم فى السجن يسألون المارة الصدقات .

برناردين : إليك عني أيها الوغد ، إليك عني ! فإن الكرى يأخذ بمعاقد أجفاني .

أهورسن : قل له إن عليه أن يستيقظ ، وأن يستيقظ سريعاً .
 پومپي : أتوسل إليك يا سيد برناردين أن تستيقظ حتى تعدم ثم ثم بعد ذلك .

أهورسن : اذهب إليه واثت به .
 پومپي : إنه قادم يا سيدي ، إنه قادم ، وإني لأسمع حفيف قش فراشه .

(يدخل برناردين وهو يترنح)

أهورسن : هل البلطة على النطع يا هذا ؟
 پومپي : إنها على أتم استعداد يا سيدي .
 برناردين : (وهو يرت على كفه) كيف حالك يا أهورسن ؟ وما وراءك ؟
 أهورسن : تالله يا سيدي إني لأرجو أن تعمد إلى الصلاة ، فهالك الأمر قد أتى .

برناردين : أيها الوغد ، لقد قضيت الليل بطوله في الشراب ولست مستعداً لما تقول .

پومپي : عجباً يا سيدي ! هذا خير لك ! فإن من يشرب طول ليله ثم يشق في الصباح الباكر لخلق بأن يستغرق في النوم سحابة اليوم التالي .

(يدخل الدوق متخفياً)

أبيورسن : انظر يا سيدى ، ها هوذا أبوك المقدس قد أقبل . أو تظن أننا لا تزال نمزح ؟

الدوق : بلغنى يا سيدى أنك مزع الرحيل على عجل ، فأتيت إليك مدفوعاً بعاطفة البر لأعظك وأنزل السكينة على قلبك وأصلّى معك .

برناردين : أيها الراهب ما أنا براحل ، فقد أدمنت الشراب طول الليل ، ولا بد لى من فسحة من الوقت أتياً فيها للرحيل وإلا حطموا رأسى بالهراوات . وما من شك فى أننى لن أرضى بالموت اليوم .

الدوق : عجباً يا سيدى ، لا مناص من موتك ، فأرجوك أن تهباً للرحلة التى أنت مقدم عليها .

برناردين : إني لأقسم أننى لن أموت اليوم ، وهيات أن يستميلنى إلى ذلك أحد .

الدوق : ولكن اسمع . .

برناردين : ولا كلمة ، وإذا كان لديك ما تقوله لى فتعال إلى غرفتى فلن أبارحها فى يومى .

(ينصرف) - (يدخل المحافظ)

الدوق : لا يصلح للحياة ولا للموت . يا القلب قد من صخر ! عليكما به يا صاحبي . واثتيا به إلى النطع .

(أبيورسن وبومى يتبعان برناردين)

- المحالة :** وبعد يا سيدى فكيف وجدت السجين ؟
- الدوق :** مخلوق لم يتبهاً للموت ولا هو يصلح له ، وحرام أن نبعث به إلى العالم الآخر بالحالة النفسية التي هو عليها الآن .
- المحالة :** لقد حدث هنا في السجن يا أبت أن قضت حمى شديدة على رجل يدعى راجوزين ، وهو قرصان بلغ الغاية في سوء السمعة وسنه في مثل سن كلوديو ، ولون شعره ولحيته كشعره ولحيته سواء بسواء فماذا علينا لو تغاضينا عن هذا الشقي حتى تتبهاً نفسه تماماً للقاء الموت وأرضينا نائب الحاكم فحملنا إليه وجه راجوزين وهو أكثر شياً بوجه كلوديو ؟
- الدوق :** تالله إنها عناية السماء قد ساقت لنا هذا الحادث ، فابعث برأسه من فورك ، فإن الأجل الذى ضربه أنجلوبات قريباً . اعمل على تنفيذ ذلك وابعث بالرأس إليه امثالاً للأمر الصادر إليك ريثما أقنع هذا الجلف التعس بقاء الموت راضى النفس .
- المحالة :** سيتم ذلك أيها الأب الصالح على الفور ، على أن برناردين يجب أن يعدم بعد ظهر اليوم . وماذا تفعل لتبقى على كلوديو بحيث أتجنب الخطر الذى قد أتعرض له لو ذاع أمر وجوده على قيد الحياة ؟
- الدوق :** افعل هذا الذى أقوله لك ! ضع برناردين وكلوديو جميعاً في غرفتين خفيتين ولسوف تبين سلامتك قبل أن تدور الشمس

دورتين من دوراتها اليومى الذى تحيى به أهل النصف الآخر
من الكرة الأرضية .

المحافظ

: إننى خادملك المطيع .

الدوق

: هلم وعجل بإرسال الرأس إلى أنجلو

(ينصرف المحافظ ويجلس الدوق إلى منضدة ويكتب)

سأكتب الآن رسائل إلى أنجلو يحملها المحافظ معه ، وسينبئه
فحواها بأننى قريب من الديار وأن ثمة بواعث قوية تحملنى
على دخول المدينة جهاراً . وسأفصح له عن رغبتى فى أن
يلقانى عند النبع المقدس على مسيرة فرسخ إلى الجنوب من
المدينة ، ومن ثم نتولى أمره برفق وروية مع المحافظة على
المظاهر .

(يعود المحافظ حاملاً سلة)

المحافظ

: هاك الرأس ، وسأحمله بنفسى .

الدوق

: حسن تفعل ، وعجل بالعودة ، فإنى أود أن أفضى إليك

بأمر لا ينبغى أن يسمعها سواك

المحافظ

: سأعجل ما وسعنى الجهد .

(ينصرف)

(صوت من الداخل) ألا قليحل السلام فى هذا المكان !

الدوق

: إنه صوت إيزابلا ، وقد جاءت لتبين هل وصل أمر العفو عن

أخيها إلى هنا . ولكننى سأخفى عنها الأمر الذى فيه سعادتها

حتى يتزل على قلبها الخبر بعد يأس برداً وسلاماً وهي أبعد
ما تكون عن توقعه .

(يستمر في الكتابة)

(تفتح إيزابلا الباب وتدخل)

- | | |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| إيزابلا | : إيه يا سيدى ، سألتك المَعذرة ! |
| الدوق | : صُبَّحت بالخير يا ابنتى المليحة الكريمة . |
| إيزابلا | : أنعم به من صباح يتمناه لى رجل فى مثل قداستك ، ترى هل
بعث نائب الحاكم بأمر العفو عن أخى ؟ |
| الدوق | : لقد أراحه يا إيزابلا من هذا العالم ، فقد أطيح برأسه وحمل
إلى أنجلو . |
| إيزابلا | : حاشا لله ، ولعل الأمر خلاف ما تقول . |
| الدوق | : بل هو ما أقول بلا خلاف ، فأظهرى حكمتك يا ابنتى بالصبر
والجلد الشديد . |
| إيزابلا | : أواه ، إنى لذهابة إليه لأنترع منه عينيه ، |
| الدوق | : لن يسمح لك بالمثل أمام ناظره . |
| إيزابلا | : ما أتعسك يا كلوديو ! وما أشقاك يا إيزابلا ! وما أظلمك
يا دنيا ! وما ألعنك يا أنجلو ! |
| الدوق | : ليس هذا بضارّه شيئاً ، ولا هو عائد عليك بأية منفعة فكُنّى
عما أنت فيه إذن ، وأسلمى أمرك لله ، ونخذى عنى ما أقول ،
وستلمسين الصدق فى كل حرف من كلامى ! إن الدوق |

سيعود غداً إلى الوطن ، أجل سيعود ، فكفكني دمعك ،
وقد أنبأني بنجر عودته أحد رهبان طائفتي ، وهو القس الذي
يعترف الدوق بين يديه ، وقد بلغ هذا الخبر إلى إسكالس
وأنجلو ، وهما يتأهبان للقاءه عند باب المدينة ليسلماه مقاليد
الحكم الذي وكلهما به . فإن استطعت أن تلزمي جانب
الحكمة وتسيري في ذلك الطريق القويم الذي أود لك أن
تسلكيه فافعلي ، ولسوف تشفين نفسك من هذا الشق وتنالين
رضا الدوق ، وتروين غليل انتقامك . وتردّين شرفك أمام الناس .

إيزابلا

: لقد أسلمت زمام أمرى إليك .

الدوق

: فلتحملي إذن هذه الرسالة إلى الراهب بطرس فإنه هو الذي
بعث إليّ ينبئني بعودة الدوق . وقولي له مستشهادة بهذه
الأمانة ، بأنني ملاقيه في منزل ماريانا الليلة ، وسأطلعه على
قضيّتك وقضية ماريانا جملة وتفصيلاً ، وهو الذي سيدبر
لك أمر المثل بين يدي الدوق لتصبي على رأس أنجلو التهم
وتضيق عليه الخناق . أما عن شخصي الضعيف فأني مرتبط
بعهد مقدس ولن أحضر مجلسه . فامض بهذا الخطاب
واحبسي دموع الغيظ التي تنهمر من عينيك بقلب خال من
الهموم والأفكار . ولتفقدى الثقة بالرهينة المقدسة التي أنتمى
إليها إذا أضللتك عن طريقك - من القادم ؟

(يدخل لوشيو)

- لوشيو : طاب مساؤك أيها الراهب ، أين المحافظ ؟
- الدوق : ليس هنا يا سيدى .
- لوشيو : إيه أيتها المليحة إيزابلا ، إن قلبى لينفطر إذ أرى عينيك يعلوها
كل هذا الاحمرار . ألا فلتجمل بالصبر ، وإنى لأقنع من
غداً وعشائى بالماء والنخالة خشية أن يلهب رأسى إذا
امتلات معدتى ، وإن أكلة واحدة طيبة لخليقة بأن تخرجنى
عن وعيى . على أنهم يقولون إن الدوق سيعود غداً . تالله
يا إيزابلا إنى كنت أحب أخاك . ولو كان الدوق الغريب
الأطوار حاضراً ، وهو الذى ألف أن يلوذ بالأركان المظلمة ،
لكتبت لأخيك الحياة .
- (إيزابلا تنصرف)
- الدوق : إن أقوالك يا سيدى لا تنطبق على الدوق إلا فى القليل الذى
لا يؤبه له ، بل إنه لحسن الحظ برىء مما تنعته به من
صفات .
- لوشيو : إنك أيها الراهب لا تعرف الدوق عن ثقة كما أعرفه أنا ، فهو
أطول باعاً فى الصيد والقنص مما تحسب .
- الدوق : على رسلك ، وستسأل عن ذلك يوماً . أستودعك الله .
- (يهم بالانصراف)
- لوشيو : لا بل انتظر ، فإننى سأمضى معك ، وفى وسعى أن أقص
عليك نوادر لطيفة عن الدوق .

- الدوق : لقد رويت لى منها أكثر مما ينبغي يا سيدى إن صحت ، فإن لم تصح فلن تبلغ الكفاية مهما رويت .
- لوشيو : لقد مثلت بين يديه يوماً لأن فتاة حملت منى .
- الدوق : أوفعلت هذا ؟
- لوشيو : أى والله فعلته ، ولكن الظروف حملتنى على الإنكار ، ولولا إنكارى لزوجونى هذه الفاكهة العفنة .
- الدوق : إن صحبتك يا سيدى فيها من المتعة أكثر مما فيها من الإخلاص والأمانة فالسلام عليكم .
- (يفتح الباب)
- لوشيو : تالله لأمضين معك إلى آخر الزقاق ، وإذا كان حديث الفجور يؤذى شعورك فلتتخفف منه ونكتنى بأقل القليل . أجل إننى رجل ثرثار وسيظل هذا وكدى وديدى .

المشهد الرابع

غرفة في منزل اللورد أنجلو

(أنجلو وإسكالس)

- إسكالس : إن كل كتاب كتبه ينقض غيره .
- أنجلو : إنه يكتب بطريقة تنم عن شدة الاضطراب وشروذ الذهن ، كما أن أفعاله تدلّ على ما يشبه الخبل . لسأل الله ألا يكون عقله قد أصابته لوثة ! وما الحكمة في أن نلقاه عند أبواب المدينة ، ونرد إليه مقاليد الحكم هناك ؟
- إسكالس : لست أدري .
- أنجلو : وكيف يقتضينا أن نعلن قبل دخوله المدينة بساعة أن كل من يريد أن يمحو ظلماً ألم به فعليه أن يرفع التماسه في الطريق ؟
- إسكالس : إنه يعلل ذلك بقوله إن هذا الإجراء من شأنه التعجيل برفع الشكاوى وحمايتنا . مما قد يدبر لنا من مكائد فيما بعد ، ويجرد الكائدين من الحجج التي تنهض ضدنا .
- أنجلو : إذن أرجوك أن تعلن هذا في الصباح الباكر ، وسأزورك في بيتك وأخطر وجوه القوم والأعيان ممن يقتضى الأمر أن يكونوا في استقباله .
- إسكالس : سأفعل يا سيدى وأستودعك الله .

: طابت ليلتك

(ينصرف إسكالس)

إن هذه الفعلة قد غيرت حالى كل التغير فسلبتنى القدرة على
أى عمل وزهدت فى كل أمر من الأمور. فتاة تفض
بكراتها ! ويرتكب ذلك رجل عظيم وكل بإنفاذ القانون
فيمن يقترب هذا الإثم ! ترى ماذا كانت تقول فى حقى لولا
حياؤها الذى يمنعها أن تعلن أن عفتها قد ثلمت . على أن
مقتضيات الحكمة تجعلها لا تجرؤ على الإفصاح ، ذلك أن
سلطانى يكسبنى هبة عظيمة لا يمكن أن تنال منها يوماً أية
فضيحة ، بل إن هذه الهبة لخليقة بأن تلجم من يطلق لسانه
فى . لقد كان من الواجب أن يظل على قيد الحياة ، لولا أن
سورة شبابه مقترفة بهذا الباعث الخطير كانت حرية بأن تدفعه
فى يوم من الأيام إلى أن يثار للحياة الشائنة التى فرضت عليه
والتي افتداها بالخزى والعار . ومع ذلك فليته عاش !
وآسفاه ! فإننا إذا نسينا فضائلنا مرة التوى علينا الأمر كله
وتأرجحنا بين الخير والشر .

(يخرج)

المشهد الخامس

نبح مقدس على مسيرة فرسخ من المدينة
(الدوق وقد أسفر من بعد تخفيه وأرتدى لباسه الأول ثم الراهب بطرس)

الدوق : (يناول الراهب بعض الأوراق) سلمنى هذه الرسائل^(٥) فى الوقت المناسب إن المحافظ يعلم غرضنا وخطتنا. أما ونحن بسبيل إنقاذ ما دبرنا ، فالزم ما أشرنا عليك باتباعه ، ولا نأخذ قط عن خطتنا وإن كان فى مقدورك أن تعدل عن أمر أو آخر فى تفاصيلها بحسب ما تمليه عليك الظروف. امض إلى بيت فلاقيوس ، وأنبئه بمكان إقامتى ، وافعل مثل ذلك مع قالتسيوس ، ورولاندى ، وكراسوس ، وقل لهم أن يأتوا بالنافخين فى الأبواق إلى الباب ، وابعث إلى بفلاقيوس أولاً .

الراهب بطرس : سأبادر إلى قضاء ما وكلت إلىّ على خير وجه .

(ينصرف) - (يدخل قاريوس)

الدوق : شكراً لك يا قاريوس ، فقد أظهرت سرعة محمودة هيا بنا

(٥) يلاحظ أن بطرس لم يسلم هذه الرسائل إلى الدوق قط ، وإنما روى قصته من غير أن يبرز تلك الوثائق المثبتة لشخصيته ، وكأنما نسى الشاعر الحيلة التى دبرها .

ولنمض على الأقدام . . فإن بعض أصدقائنا الآخرين سيقبلون
للترحيب بنا هنا يا عزيزي قاريوس
(بنصران)

المشهد السادس

(إيزابلا وماريانا)

إيزابلا : إن نفسي لتعاف اللف والدوران في الحديث على هذه الصورة ، ولسوف أقول الحق ، أما اتهمه بتلك التهمة فأمر موكلوك إليك . على أنه نصحنى بأن أفعل لأخفى عنه ، على حد قوله ، ما دبر من خطة كاملة .

ماريانا : فلتتدى بهديه .

إيزابلا : ثم إنه قال لى إنه لو اتفق ونال منى أمام خصمى فليس لى أن أعجب من ذلك ، فهو دواء مر ولكن عاقبته خير .

ماريانا : وددت لو أن الراهب بطرس . .

إيزابلا : صه ! فإن الراهب قد أقبل .

(يدخل الراهب بطرس) .

الراهب بطرس : هيا بنا ، فقد وجدت لكما مكاناً صالحاً كل الصلاحية ، تطلآن منه على الدوق بحيث لا يخطكما ، لقد دوت الأبواب مرتين ، وهرع خير النبلاء والأعيان إلى الأبواب ، ولن يلبث الدوق أن يدخل المدينة . فهيا بنا ، وعجلاً .

(ينصرفون مهولين)

الفصل الخامس

المشهد الأول

مكان عام خارج أبواب المدينة ، جمهور من المواطنين

(أنجلو وإسكالس ومعهم المحافظ والضباط متأهبون لاستقبال الدوق ، لوشيو بالقرب منهم ، إيزابلا وماريانا محبتان ومعها بطرس وقد لزموا مكانهم ، يقترب الدوق ومعه فارينوس وغيره من الضباط)

الدوق : مرحى يا ابن العم الأجل ! وأنت يا صديقنا القديم الأمين ،
إنه لتسرنا رؤيتك .

أنجلو وإسكالس : نحمد الله على سلامتكم يا صاحب السمو !
الدوق : أشكركما شكراً جزيلاً من صميم القلب ، لقد كنا نسأل عنكما
فسمعنا الشناء المستطاب على عدلكما حتى أنه لا يسعنا إلا أن
نرجى لكما الشكر علناً وهو شكر له ما وراءه من جزاء .

أنجلو : إنكم لتضاعفون الدين الذى فى عنقى لكم .
الدوق : حسبك ، فإن فضلك ليفصح عن نفسه بأجلى بيان ، وإنى
لأسىء إلى هذا الفضل إذا أنا حبسته فى مكنون صدرى ،
وهو جدير بأن ينقش بحروف من نحاس وأن يودع فى مكان
عزيز يقيه شر الزمن وعوادي النسيان . هات يدك وليرى الملاء
هذا حتى يعلموا أن المجالات العلنية خليقة بأن تفصح عن

أفضال أسرها في قلبي ، تعال يا إسكالس وسر إلى جانبنا
الآخر ، فإن كلاهما نعم المعين .

(يتقدم الراهب بطرس وإيزابلا)

الراهب بطرس : الآن قد حانت فرصتك ، فارفعي صوتك واركعي بين يديه .

إيزابلا : ناشدتك العدل يا صاحب السمو الدوق ! اشمل بنظرك

- مظلومة ، وقد كنت أود أن أقول عذراء ! إيه أيها الأمير

الجليل ، صن عينيك عن النظر في أي أمر حتى نسمع

شكواي الصادقة وتنصفني ، فالإنصاف ، الإنصاف ،

الإنصاف !

الدوق : قصي علينا مظلمتك ، وفيم ظلمت ، ومن ظلمك ؟

أوجزي ، وهاهوذا اللورد أنجلو منصفك ، فاكشفي له عن

ذات نفسك .

إيزابلا : إيه أيها الدوق الجليل ، إنك لتدعوني إلى طلب النصفة من

الشیطان ، فاستمع إلى أنت نفسك فإما عاقبتني على ما وجب

على أن أقوله ، إذا أنكرته ، وأما حق عليك أن ترفع عني

ظلمي . فاستمع إلى ، بالله استمع إلى في هذه الساحة !

أنجلو : مولاي ، إني لأخشى أن يكون بعقلها خبال ، فإنها كانت قد

سعت إلى تلتمس الإبقاء على حياة أخيها الذي أعدم بحكم

من القضاء . . .

إيزابلا : بحكم من القضاء !

أنجلو : وستحدث بحديث غاية في العجب ، يفصح عن شدة المראה والضعفينة .

إيزابلا : أجل ، سأحدث بحديث غاية في العجب ، ولكنه غاية في الصدق فأقول إن أنجلو حانث يمينه ، أليس هذا بعجيب ؟ وإن أنجلو قاتل ، أليس هذا بعجيب ؟ وإن أنجلو لص فاسق ، ومنافق يسطو على أعراض العذارى ، أليس هذا بعجيب ، وعجيب ؟

الدوق : أجل إنه لعجيب ، جد عجيب !
إيزابلا : إن القول بأن أنجلو هو أنجلو بعينه لا يزيد نصيبه من الصدق عما تتسم به أقوالى جميعاً من حق وخرابة أجل إنها الحق الذى لا يعلى عليه ، والحق هو الحق ما بقيت هذه الدنيا .

الدوق : خذوها ! باللمسكينة ، إنها تقول هذا القول عن لوثة أصابت عقلها .

إيزابلا : إيه أيها الأمير ، إني لأستحلفك بحق إيمانك بوجود حياة غير هذه الحياة ، ألا تتخلى عنى بحجة أن عقلى قد أصابته لوثة ! ألا تقولن إن هذا الذى يبدو بعيد الاحتمال أمر مستحيل الحدوث . فليس من المستحيل أن يبدو رجل هو أنخبث الماكرين على ظهر الأرض فى مثل حياء أنجلو ورصانته وعدله وكماله . بل إن أنجلو هذا قد يكون وغداً زنيماً على الرغم من كل ما يتوفر له من جلال المنصب وما يعرف عنه من

نخصال ، وما ينعم به من ألقاب وتشريف ، صدقنى
يا صاحب السمو الأمير ، فلو أنه كان دون ما صورت لما كان
ثمة شيء يشينه ، ولكنه خليق بأكثر مما قلت ، وهيات أن
يسعفى اللفظ فأصف الشر بأكثر مما وصفت .

الدوق : قسماً بشرفى لو أنها مجنونة ، ولا أخالها إلا كذلك ، فإن

جنونها يبدو فى أغرب صورة من صور الفهم والإدراك فهى
ترتب الشيء على الشيء بما لم أسمع بمثله فى الجنون قط .

إيزابلا : أيها الدوق الكريم ، دعك من هذه النغمة ولا تجعل علو
مركزه يميل بك عن شرعة الإنصاف بل اتخذ من عقلك سبيلاً
إلى جلاء الحق الذى يبدو خافياً واقض على الباطل الذى
يلبس ثوب الحق .

الدوق : إن كثيراً من العقلاء ليفتقرون حقاً إلى مثل هذه الرجاحة فى

العقل - ما قولك ؟

إيزابلا : إننى أخت رجل يدعى كلوديو حكم عليه بالإعدام عملاً

بقانون الزنا والذى قضى فى أمره هو أنجلو ، وقد أوفدنى أخى
إليه ولما أتجاوز طور الاختبار فى الرهينة وكان رسول كلوديو
إلى رجلاً يدعى لوشيو .

لوشيو : (مندفعاً إلى الأمام) عفوك يا مولاي ، إنه أنا ، وقد جثتها موفداً

من قبل كلوديو وسألتها أن تسعى لديه سعيها الحميد حتى يعفو
عن أخيها المسكين .

- إيزابلا : إنه هو حقاً .
- الدوق : لم يؤذن لك بالكلام .
- لوشيو : أجل يا مولاي الكريم ، ولا أمرني أحد بأن ألزم الصمت .
- الدوق : إذن فإني آمرك الآن بأن تلزمه ، وأرجوك أن تراعى ذلك ،
- فإذا كان لك شأن خاص بك ، ناشدتك الله أن تلزم حدود الكمال .
- لوشيو : إني أعاهد فخامتكم على ذلك .
- الدوق : إن العهد موكل بك ، فصنه .
- إيزابلا : لقد روى هذا السيد طرفاً من قصتي .
- لوشيو : هذا صحيح
- الدوق : قد يكون هذا صحيحاً ، ولكنك أخطأت بالكلام قبل أن يجيء دورك - استمرى .
- إيزابلا : لقد قصدت هذا النائب الدنيء المفسد .
- الدوق : هذا قول فيه حمق وشطط .
- إيزابلا : اغفر لي ذلك فإن عبارتي تناسب الحال .
- الدوق : أقول لك مرة أخرى : إلزمي حدود الأدب . ولتدخل في صميم الموضوع ، استأنفي حديثك .
- إيزابلا : إني إذ أوجز القول وأدع التفاصيل التي لا يقتضيها المقام ، وأمرّ مر الكرام بما جرى ، وكيف حاولت إقناعه ، وكيف ابتلّيت إليه وركعت بين يديه ، وكيف ردّني ، وكيف أجبتّه

مما يطول شرحه ، ولأبدأ بالخاتمة الدنيئة لقصتي شاعرة بالأسى
والخزي في الإفصاح عنها ، لقد أبي أن يعفو عن أخي إلا إذا
بذلت جسمي الطاهر لشهوته البهيمية المنطلقة ، وبعد صراع
طويل أشفقت على أخي وتغلبت رحمتي به على شرفي ،
فاستسلمت له . ولكنه ما إن لاح صبح اليوم التالي وقضى مني
وطره حتى بعث بكتاب يقضى بأن يطاح برأس أخي .

: هذا جائز جداً !

الدوق

: لهف نفسي ، ليت كان جائزاً بقدر ما هو حق !

إيزابلا

: تالله أيتها الشقية الحمقاء إنك لتهرفين بما لا تعرفين ، أو تسعين
إلى النيل من شرفه مدفوعة بمؤامرة دنيئة فهو أولاً رجل أمين
شريف لا تشوب صفحته تشايب ، ثم إنه لا يجوز عقلاً أن
يسعى بهذه الغيرة التي تسقط عيوب الناس والعيوب فيه ولو أنه
ارتكب الإثم الذي تؤاخذينه عليه لأتسى بذنبه عن ذنب
أخيك ، وأمسك عن الإطاحة برأسه . لقد حرّضك بعض
الناس عليه ، فقول الحق ، وأفصحى عمن أشار عليك
بالقدوم إلى هذه الساحة للشكوى منه .

الدوق

: أو هذا كل ما تأخذونني به ؟ إذن فرحاك أيتها الملائكة
الأطهار في عليائك ، هييني الصبر ، وعجلي بكشف النقاب
عن الباطل الذي يلبس هنا ثوب الحق - وإني وقد ظلمت
وأيتم تصديق قولي لأذهب إلى حال سبيلي سائلة الله أن يحفظ

إيزابلا

عظمتكم من كل شر !

الدوق : إني لأعلم بأنك قد عزمت على الرحيل - علينا بضابط !
(يقبض عليها الضابط)

نحذوها إلى السجن !! أوبلغ بنا الأمر أن ندع سموم هذه
الريح من الإفك والبهتان تلفح وجهه على قرب منزلته منا ؟
تالله إنها لمؤامرة . من ذا الذى يعلم بنواياك وقدمك إلى هذه
الساحة ؟

إيزابلا : رجل تمنيت أن يكون مائلاً هنا ، إنه الراهب لودويك
(يتعد الضابط وإيزابلا بإشارة من الدوق)

الدوق : لعله راهب موهوم ، من يعرف لودويك هذا ؟
لوشيو : مولاي ، أنا أعرفه ، فهو راهب متطفل يتداخل فيما لا يعنيه .
وأنا لا أحبه ، ولو أنه كان من غير رجال الدين يا مولاي
لضربته ضرباً موجعاً على ما بدر منه من كلام نال به منكم في
غيتكم .

الدوق : كلام نال به منا ! يا له من راهب صالح ! أويبلغ من أمره
أن يخرض هذه المرأة الشقية المائلة أمامنا على نائبتنا ! اتتوفى
بهذا الراهب .

لوشيو : لقد رأيته بالأمس فقط صحبة هذا الراهب في السجن - إنه
راهب وقح ، بل هو غاية في الخسة والدناءة .

الراهب بطرس : (يتقدم) ألا فليبارككم الله يا صاحب السمو ! لقد كنت

أرقب هذا المشهد يا مولاي ! وبلغ أذنى ما خدش سمع سموكم من كلام بذيء . لقد أخطأت هذه المرأة أشنع الخطأ باتهام نائبكم ، فهو لم يمسسها أو يلوث شرفها ، بل هو برىء من ذلك براءتها هي من ولد لم تنجبه .

الدوق : إن اعتقادنا بذلك ليس أقل من اعتقادك ، أوتعرف ذلك الراهب لودويك الذى تتحدث هي عنه ؟

الراهب بطرس : أعرف عنه أنه رجل صالح تقى نقى ، لا هو بالوقع ولا هو بالمتطفل الذى يدس أنفه فى أمور الدنيا كما قال عنه هذا السيد ، بل هو بشرفى رجل لم يذكر فخامتكم بسوء قط كما زعم .

لوشير : مولاي ، إنه شرير كأقصى ما يكون الشر ، صدقنى .

الراهب بطرس : قل ما تشاء ، فإنه قد يأتى فى الوقت المناسب ليبرئ نفسه ، ولكنه الآن مريض يا مولاي بحمى عجيبة ، وقد بلغه أن ثمة شكوى يراد تقديمها فى حق اللورد أنجلو ، فجئت إلى هنا بناءً على رغبته الخاصة لأتحدث بلسانه عما يعلم من الحق ومن الباطل ، وهو يعتزم أن يوضحه بأجلى بيان مقسماً على ذلك بالآيمان ومستشهداً بكل برهان فى أى وقت يسأل فيه . ولنبدأ بهذه المرأة لندافع عن هذا السيد الجليل الذى اتهم فى شخصه بأخط التهم . وستسمعون أباطيلها وهى تفند فى وجهها حتى تعترف بالحقيقة .

: أيها الراهب الصالح دعنا نسمع أقوالها .

(تساق إيزابلا محرومة وتتقدم ماريانا) .

ألا يحملك هذا على الابتسام باللورد أنجلو؟ يا إلهي من غرور
الحمقى التعساء ! علينا بمقاعد - هلم يا ابن العم أنجلو ، فإني
لن أشترك في هذه المحاكمة ، ولتحكم أنت في قضيتك .

(يأتي الخدم بمقاعد ، ويجلس الدوق ، وتقف ماريانا بجوار الراهب بطرس)

أهذه هي الشاهدة أيها الراهب ؟ فلتكشف أولاً عن وجهها ثم
تتكلم .

ماريانا

: عفوك يا مولاي ، لن أكشف عن وجهي حتى يأمرني زوجي .

الدوق

: عجباً ، أمتزوجة أنت ؟

ماريانا

: لا يا مولاي .

الدوق

: أعذراء ؟

ماريانا

: لا يا مولاي

الدوق

: إذن فأنت أرملة ؟

ماريانا

: ولا أرملة يا مولاي .

الدوق

: عجباً ، فأنت لا شيء إذن ، لا عذراء ولا أرملة ولا زوجة ؟

لوشيو

: لعلها عاهر يا مولاي ، فإن كثيرات منهن لسن عذراوات ،

ولا أرامل ، ولا زوجات .

الدوق

: أسكتوا هذا الشخص ، ألا ليت له قضية يثرثر بها دفاعاً عن

نفسه .

- لوشيو : ليكن يا مولاي .
- ماريانا : إني لأعترف يا مولاي بأنني لم أتزوج أبداً ، كما أعترف فوق هذا بأنني لست عدراء . ولقد عرفت زوجي ، إلا أنه لا يدري قط أنه عرفني .
- لوشيو : إذن ، فقد كان ثملاً يا مولاي ، ولا يمكن أن يكون غير هذا .
- الدوق : ليتك كنت ثملاً أيضاً حتى ننعم بسكوتك !
- لوشيو : الأمر أمرك يا مولاي .
- الدوق : لا يصح أن تشهد هذه على لورد أنجلو
- ماريانا : سأكشف لك الآن عن سر الأمر يا مولاي . إن المرأة التي تهمه بالزنا إنما تتهم زوجي باتهامها هذا ، والوقت الذي قالت إنه اقترف فيه فعلته هذه هو على ما أوكدته لك يا مولاي الوقت الذي كان فيه بين أحضاني يثني لواعج حبه .
- أنجلو : ترى أتهم بذلك شخصاً سوى ؟
- ماريانا : هذا ما لا أعرفه .
- الدوق : حقاً ؟ ولكنك تحدثت عن زوجك .
- ماريانا : عجباً ، إن ما قلته هو الحق يا مولاي ، ومن تحدثت عنه هو زوجي الذي وهم الذي يظن أنه ليس له عهد بجسدي قط وإن الجسد الذي خبره هو جسد إيزابلا

أنجلو

: إن هذا لخداع عجيب - دعينا نرى وجهك .

ماريانا

: لقد أذن زوجي ، فلأسفرن (تسفرن عن وجهها) هذا هو الوجه الذي أقسمت يوماً أيها القاسي أنجلو بأنه جدير بأن تتملى به ، وهذه هي اليد التي وضعتها في يدك واستمسكت بها وقطعت على نفسك العهد والميثاق ، وهذا هو الجسد الذي أحلّ إيزابلا من وعدها ووافاك في بيتك الخلوي وأشبع رغبتك في شخصها الموهوم .

الدوق

: أتعرف هذه المرأة ؟

لوشيو

: بالجسد على حد قولها .

الدوق

. حسبك أيها الغر !

لوشيو

: حسبي يا مولاي .

أنجلو

: مولاي ، أرى لزماً على الإقرار بأنني أعرفها ، فقد دار حديث بيني وبينها عن الزواج منذ خمس سنوات ، إلا أن العقد فسخ ، وبعض السبب في ذلك راجع إلى أن البائنة التي وعدتني بها جاءت دون ما اتفقنا عليه . أما السبب الجوهري فهو أن سمعتها قد شابتها شبهة من خفة وطيش ، وإني لأقسم بديني وشرقي أنني ما تحدثت إليها قط أو رأيتها أو تحدثت إلى منذ خمس سنوات خلت .

ماريانا

: (مبحو) أيها الأمير الكريم ، كما أن النور ينبعث من السماء

والألفاظ تخرج مع الأنفاس وكما أن في الحقيقة معاني وفي
الفضيلة حقائق ، فكذا أنا زوجة هذا الرجل بقدر
ما تستطيع الكلمات أن تعبر بأفصح بيان عن العهود والمواثيق .
وقد عرفني زوجة له يا مولاي الكريم في ليلة جد قريبة هي ليلة
الثلاثاء الماضي ، وكان ذلك في بيته الخلوى ، فإن كان
ما قلته هو الحق فإنني أسأله الله أن يهني القدرة على النهوض
سالة من ركعتي ، وإلا فليضرب على الجمود في هذا المكان
لا أرم عنه قط ، كأني تمثال من المرمر .

أنجلو

: إنني لم أزد بعد على الابتسام ، والآن يا مولاي الكريم اجعل
لي ولاية القضاء ، فقد نفذ صبري مما سمعته هنا . وإنني لأشعر
أن هاتين المرأتين المسكيتين اللتان هما ليستا إلا أداتان
سلطهما على شخص أقوى منها بأساً وأشد سلطاناً . فاسمع لي
يا مولاي أن ألتبس السبيل إلى الكشف عن هذه المؤامرة .
: (بنهض) أي نعم ومن كل قلبي ، وعاقبها بما يشفي منية نفسك
وأنت أيها الراهب الأحق ، وأنت أيتها المرأة الشريرة يا من
تآمرت مع تلك التي غادرت مجلسنا ، أتظنان أن أيمانكما وإن
استترلت القديسين من السماء واحداً بعد واحد بقادرة على
أن تنقص من قدره وفضله اللذين ثبتا بالبرهان والدليل ؟ أما
أنت يا لورد إسكالس فاجلس مع ابن "م" أنجلو وأعنه بمجهودك
الكريم على الكشف عن هذه المؤامرة ومعرفة مصدرها .

الدوق

وهناك راهب آخر حَرَضَهُمَا على ما أقدمتا عليه ، فأرسلوا في طلبه .

الراهب بطرس : ليته كان هناك يا مولاي ! فإنه هو حقاً الذى حرَضَ المرأتين على هذه الشكوى . ومحافظك يعلم أين يقيم وهو يستطيع أن يأتي به

الدوق : اذهب واثبت به في الحال .

(ينصرف المحافظ)

أما أنت يا ابن العم النبيل الذى أضع فيه كل ثقتي والذى يعنيه أن يسمع هذه الدعوى حتى تبلغ بها النهاية فاقض فيها بما قد يترأى لك من عقاب يجازى ما لحق بك من ضرر . وسأترككما إلى حين ، فلا تمضيا حتى تفصلا في أمر هؤلاء المفترين النمامين .

إسكالس : سنفعل يا مولاي ونبدل في ذلك غاية ما في وسعنا

(ينصرف الدوق ويجلس أنجلو وإسكالس)

يا سيد لوشيو ، أو لم تقل إنك تعلم عن الراهب لودويك أنه رجل بعيد عن الصدق والأمانة ؟

لوشيو : ليس الراهب بقلنسوته ؟ وهو لا عهد له بالصدق والأمانة إلا في ملابسه ، وقد تقول على الدوق ورماء بأخبث الكلام وأسفله .

إسكالس : نرجوك أن تبقى هنا حتى يأتي وتحمله على الاعتراف بتخريصاته

- ولسوف نجد أن هذا الراهب رجل له شأنه واعتباره .
- لوشيو : كأي فرد من قينا بشرفي .
- إسكالس : على بتلك المرأة نفسها التي تدعى إيزابلا ، فإني أود أن أتحدث معها . وأرجوك يا مولاي أن تأذن لي بسؤالها وسترى كيف أتصرف معها .
- لوشيو : لن تتصرف معها خيراً منه بشهادتها هي .
- إسكالس : ماذا تقول ؟
- لوشيو : تالله يا سيدي إني لأحسب أنك لو تصرفت معها على انفراد لبادرت بالاعتراف . إما إذا عاجلت أمرها جهاراً فقد تخجل .
- إسكالس : سأتولى أمرها في الخفاء .
- لوشيو : هذا هو السبيل ، فإن النساء تخف عقولهن إذا انتصف الليل (يقرب المحافظ ومعه الدوق متخفياً في مسوح راهب)
- إسكالس : تعالى يا سيدي - فهالك امرأة فاضلة تنكر كل ما قلت .
- لوشيو : مولاي ، هاهوذا الوغد الذي تحدثت عنه قد أقبل (يشير إليه) صحبة المحافظ .
- إسكالس : لقد جاء في إبانه ، فلا تتحدث إليه حتى نطلب إليك ذلك .
- لوشيو : سألوذ بالصمت .
- إسكالس : (إلى الدوق) تعال يا سيدي . هل حرصت هاتين السيدتين على الوشاية في حق اللورد أنجلو؟ لقد اعترفتا بأنك فعلت .
- الدوق : إنها لفرية

إسكالس

: عجباً ! أوتعلم في أى مكان أنت !

الدوق

: إني لأجل ساحتكم الرحية أو لندع الشيطان يوماً يحظى
بالاحترام من أجل عرشه الملهب ! أين الدوق ؟ فإنه هو
الذى يجب أن يستمع إلى قولى .

إسكالس

: إن الدوق لماثل في شخصنا ، ومنسمع نحن أقوالك فاحرص
على أن تكون منصفاً فما تقول .

الدوق

: بل شجاعاً على الأقل - ولكن ، لهنى عليكما أيتها النفسان
المسكيتان أوجئتما تسعيان إلى استخلاص الحمل من برائن
الذئب في هذه الساحة ؟ ألا فلتستودعا الله العدل
والإنصاف ! أوقد رحل الدوق ؟ إذن فقد ضاعت قضيتكما
أيضاً . إن الدوق قد ظلمكما إذ تخلى عن مظلمتكما التى
رفعتكما إلى ساحته أمام الملأ وعلق القضاء فيها بكلمة تخرج
من فم هذا النذل الذى أتيتما إلى هنا لاثامه .

لوشيو

: هاكم الوغد ، إنه هو الذى حدثتكم عنه .

إسكالس

: ما بالك أيها الراهب المحقر الدنس تقول هذا القول ، أولم
يكفك أنك حرصت هاتين المرأتين على اتهام هذا الرجل
الجليل حتى تطلق لسانك القذر فيه وتصمه بالندالة على
مسمع منه ؟ ثم تميل عنه إلى الدوق نفسه وترميه بالظلم ؟ -
خذوه إذن وقيدوه إلى « المخلعة » ! سنشد مفاصلك مفصلاً
مفصلاً . ثم إننا سنعرف خبيثة نفسك .

الدوق : لا تكن ظالماً ! تَبَّأ لك ! إن الدوق لا يجرؤ على شد إصبعي بأكثر مما يجرؤ على شد إصبعه هو . فإني لست من رعاياه ولا أنا خاضع للسلطة الدينية في هذه المدينة . وقد قيضت لي مهمتي في هذه الولاية أن أقف موقف المشاهد هنا في فينا ، فرأيت الفساد يرغى ويزيد حتى فاض به الرجل . قوانين تعاقب على الجرائم جميعاً ، وجرائم تلقى من التشجيع ما جعل الشرائع الصارمة تقف كالأسنان المخلوعة تعلق في حانوت الحلاق للسخرية كما تعلق للفت الأنظار^(١) .

إسكالس : تقذف في حق الدولة ! خذوه إلى السجن !
أنجلو : ما الذي تستطيع أن تشهد به عليه يا سيد لوشيو ؟ أهذا هو الرجل الذي حدثتنا عنه ؟

لوشيو : إنه هو يا مولاي - ادن مني أيها الأصيلع الطيب ، أو تعرفني ؟
الدوق : أذكرك يا سيدي من نبرات صوتك ، لقد قابلتك في السجن في أثناء غيبة الدوق

لوشيو : حقاً ، أوتذكر هذا ؟ وهل تذكر ما قلت في الدوق ؟ .
الدوق : حق الذكر يا سيدي .

(١) هكذا تفسرها طبعة كيمبردج ولكن في إحدى الطبقات الأخرى تقول إن بعض القواعد والقوانين كانت تلف وتعلق في حوائط الحلاقين ليطلع عليها روادها الكثيرون . وإن كان أحد من هؤلاء الرواد لا يعنى قط بإطاعتها .

: أَوْحَقًا تَذَكَّرْهُ ؟ وَهَلْ كَانَ الدُّوقُ قَوَادًا ، أَحْمَقُ ، جَبَانًا كَمَا
قُلْتَ فِيهِ ؟

لوشيو

: يَجِبُ يَا سَيِّدِي أَنْ نَتَبَادَلَ شَخْصِينَا قَبْلَ أَنْ تَدْعِيَ أَنِّي قُلْتُ
هَذَا . لَقَدْ قُلْتَ أَنْتَ حَقًّا هَذَا الْقَوْلَ فِيهِ بَلْ أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ
كَثِيرًا وَأَفْظَعَ .

الدوق

: تَبًّا لَكَ مِنْ مَلْعُونٍ ! أَوَلَمْ آخِذْ بِأَنْفِكَ جَزَاءَ مَا قُلْتَ ؟

لوشيو

: إِنِّي لِأُؤَكِّدَ أَنِّي أَحَبُّ الدُّوقِ حَيًّا لِنَفْسِي .

الدوق

: انظُرُوا كَيْفَ يَرِيدُ الْوَعْدُ أَنْ يَخْتِمَ كَلَامَهُ الْآنَ بَعْدَ سَبَابِهِ الَّذِي
يَنِمُّ عَنِ الْخِيَانَةِ !

أجلو

: إِنْ مِثْلَ هَذَا الشَّخْصِ لَا يَصِحُّ الْحَدِيثُ مَعَهُ ، نَحْذَرُهُ إِلَى
السَّجْنِ ! أَيْنَ الْمَحَافِظُ ؟ أَحْمِلْهُ إِلَى السَّجْنِ ، وَأَحْكَمْ إِغْلَاقَ
الْبَابِ عَلَيْهِ ، وَلَا تَدْعِهِ يَتَفَوَّهُ بِكَلِمَةٍ أُخْرَى - وَخُذْ هَاتَيْنِ
الْفَاجِرَتَيْنِ أَيْضًا ، وَمَعَهُمَا شَرِيكُهُمَا الْآخَرُ فِي الْمُوَامَرَةِ !

إسكالس

(يَضَعُ الْمَحَافِظَ بِيَدِهِ عَلَى الدُّوقِ)

: صَبْرًا يَا سَيِّدِي ، رَوَيْدُكَ قَلِيلًا .

الدوق

: عَجَبًا أَيْقَاوَمُ ؟ - عَاوَنَهُ يَا لَوْشِيُو .

أجلو

: هَيَّا يَا سَيِّدِي ، هَيَّا يَا سَيِّدِي ، هَيَّا يَا سَيِّدِي ، هَلُمَّ يَا صَاحِبَ !

لوشيو

عَجَبًا أَيُّهَا الْأَصْلَعُ الْوَعْدُ الْكَذَّابُ ، لَا بَدَّ أَنْكَ مَقْنَعٌ ، أَلَيْسَ
كَذَلِكَ ؟ أَكْشِفْ عَنْ وَجْهِكَ النُّكْدَ قَبْحَكَ اللَّهُ ! أَلَا تَرِيدُ أَنْ
تَخْلَعَ هَذَا الْقِنَاعَ

(يخلع قناع الراهب فيكشف عن الدوق ، ويبس إسكالس واقفاً ، ويلبث
أنجلو في مقعده وقد تملكه الدهول)

الدوق : إنك لأول وغد جعل مني دوقاً دعني أيها المحافظ أتكفل
بهؤلاء الثلاث الطيبات .

(ثم يوجه الخطاب إلى لوشيو)
لا تنسل يا سيدى إلى الخارج ، فلا مناص من أن يدور بينك
وبين الراهب حديث - اقبض عليه
(يقبض على لوشيو) .

لوشيو : قد يسفر هذا عن شيء أسوأ من الشق .
الدوق : (إلى إسكالس) إني أغفر لك ما قلت فاجلس وستستعير مكانه
(إلى أنجلو) سيدى فلتأذن لى .

(يجلس فى مكان أنجلو)
هل من كلمة ، أو رأى ، أو صفاقة تستطيع أن تلمس منها
العون ؟ فإن كان لديك منها شيء فاركن إليه حتى تسمع
قصتي ولا تلج فى موقفك من بعد

أنجلو : عفوك يا مولاي الجليل إن موقفى ليكون أشد نكراً من ذنبى
الذى اقترفته إذا حسبت أن جرمى يمكن أن يظل خافياً وأنا
أدرك أن فخامتكم قد راقبتم فعالي كأنكم القدرة الإلهية . فيا
أيها الأمير الكريم اعفوني من جلسة تقام لتشهد خزى وعارى
وحسبكم من محاكمتى قبول اعترافى وكل ما أرجوه من

- فضلكم أن تقضوا في قضاءكم وتردوه بالموت .
- الدوق : ادن منى يا مريانا أجبنى ، أوم يعقد لك قط على هذه المرأة ؟
- أنجلو : أجل يا مولاي قد عقد
- الدوق : إذن خذها وتزوجها في الحال وقم بمراسم الزواج أيها
- الراهب ، وعد به إلى هنا بعد انتهائك منها - اذهب معه أيها
- المحافظ .
- (ينصرف أنجلو وماريانا والراهب بطرس والمحافظ)
- إسكالس : مولاي ، إن عجبى لو ضاعفته ليفوق عجبى من غرابة
- ما انحط إليه من ضعة وهوان .
- الدوق : إلى يا إيزابلا فقد أصبح راهبك أمير أحلامك . وإني إذ كنت
- معنياً بقضيتك أميناً عليها لباقي على عهدي في رعاية أمرك ولم
- يتغير قلبي بتغير ثوبى .
- إيزابلا : عفوك يا مولاي ، فقد سخرتك وأنا فرد من أفراد رعيتك ،
- وأتعبتك ولم أكن أعلم بجليل مقامك وسمو منزلتك !
- الدوق : لقد عفونا عنك يا إيزابلا والآن يا فتاتى العزيزة ، فلتعودى إلى
- سابق عهدك معنا وارفعى الكلفة وإني لأعلم أن موت أخيك
- يخز فى نفسك وقد تعجبين من أمر إخفائى شخصيتى سعيّاً إلى
- إنقاذ حياته ، وكيف أحجمت عن أن أندفع إلى إظهار
- صولتى المكنونة وآثرت أن أدعه يموت هذه الميتة يا أكرم
- الفتيات ، لقد كان موته الباكر العاجل الذى كنت أظن أنه

قد يبطل عنه أكثر مما تصورت ، هو الذى أوحى إلى بنطتى .
 ألا رحمة الله عليه ! إن تلك الحياة التى لا يخشى فيها المرء
 الموت لخير من حياة لا تفارقه فيها هذه الخشية ولتكن سعادة
 أخيك عزاء لك وسلوى .

: سمعاً وطاعة يا مولاي .

إيزابلا

(يعود أنجلو وماريانا والراهب بطرس والمخافظ)

: لقد حقّ عليك ، إكراماً لماريانا ، أن تصفحى عن هذا
 الزوج الحديث العهد المقبل علينا ، وإن كانت أفكاره الدنسة
 قد أساءت إلى شرفك الذى أحسنت الدفاع عنه . أما وقد
 قضى على أخيك بالموت ، فقد أثم وعليه وزران : انتهاك
 حرمة العفة والنكث بالعهد الذى تعلقت به حياة أخيك وإن
 الرحمة نفسها التى أباحها القانون لتصرخ بأعلى صوتها ، بل
 بلسانه هو ، قائلة « أنجلو بكلوديو ، والنفس بالنفس ! »
 والعجلة دائماً تهب عجلة ، والريث يهب ريثاً ، والشىء
 بمثله ، ودقة على الدوام بدقة ، أما أنت يا أنجلو وقد تجلى
 ذنبك ولن يجديك إنكاره وإن حاولت ، فإننا نحكم عليك
 بأن تحمل إلى ذلك النطع نفسه الذى أسلم إليه كلوديو رأسه
 مستقبلاً الموت وأن يعجل بك كما عجلت به خذوه !
 : مولاي الأجل الأكرم أرجو ألا تسخر منى فتبهنى زوجاً
 موهوماً .

الدوق

ماريانا

الدوق

: إنه زوجك الذى سخر بك فأعطاك زوجاً موهوماً . لقد
حسبت أن الزواج أصلح لك فرضيت به صوناً لشرفك ،
وإلا كان فى اتهامك له بأنه عرفك ما يشين حياتك ويقضى
على ما ترجينه من خير فى مستقبل أيامك . أما ماله وإن يثول
إلينا بالمصادرة فإننا نهبه لك ونجعل لك فيه حق الأرملة يموت
عنها زوجها حتى توفى إلى زوج أفضل منه .

ماريانا

: يا مولاي العزيز إن نفسى لا تتوق إلى غيره ، ولا إلى من هو
أفضل منه .

الدوق

: ارجعى عنه بتاتاً ، فإن حكماً لا معقب له .

ماريانا

: يا مولاي الرحيم (تركم)

الدوق

: إنما تبذلن الجهد فيما لا طائل تحته خذوه إلى حتفه !

(ثم يوجه الحديث إلى لوشيو) .

والآن ياسيدى لقد جاء دورك .

ماريانا

: مولاي الكريم ! - أيتها العزيزة إيزابلا ضمى صوتك إلى

هينى ركبتيك فأهب حياتى كلها ما بقى لى من عمر فى سبيل

خدمتك .

الدوق

: إنك تلحقين عليها فى الرجاء مخالفة كل ما يقضى به العقل

والوجدان ولو أنها جشت طالبة الرحمة فى هذا الجرم ، لقام

طيف أنحيا من مرقده المسجى وملأها رعباً وفزعاً

ماريانا

: إيزابلا ، يا إيزابلا العزيزة ، إني لا أطلب إليك إلا أن تركعى

بجوارى وترفعى يديك ، ولا تقولى شيئاً ، وسأقولى
أنا الحديث كله وقد قيل إن خير الناس هم أولئك الذين
صهرتهم الذنوب وأن معظمهم يزدادون فضلاً ، لما كان فيهم
من السوء القليل وهكذا قد يكون شأن زوجي بالله يا إيزابلا
هلا وهبتى إحدى ركبتيك ؟

: ليقتلن جزاء له على قتل كلوديو .

الدوق

: (توكم) مولاي الأعز الأكرم هلا تفضلت فنظرت إلى هذا
الرجل الذى قضيت فيه قضاءك كما لو كان أخى حياً يرزق .
فإنى أظن بعض الظن أن أفعاله كان يبرهن عليها ماحق عليه
من أمانة وإخلاص حتى وقع نظره على . أما وهذا شأنه
فلا تقضى بموته . فإن أخى إنما نال جزاءه الوفاق على فعلة
استحق من أجلها الموت . أما أنجلو فإن فعلته لم تحقق ما أضمر
من سوء النية ، ومن ثم وجب أن توارى على أنها نية فحسب
لقيت حتمها وهى بعد فى سبيل التحقيق فالأفكار ليست فعلاً
وما النيات إلا أفكار

إيزابلا

: حقاً يا مولاي ، إنها لا تعدو ذلك .

ماريانا

: إن قضيتك خاسرة وإنى لآمرك بأن تنهضى لقد اتجه تفكيرى
إلى جرم آخر أيها المحافظ ، كيف حدث أنكم أطعتم برأس
كلوديو فى وقت لم يجربه العرف ؟

الدوق

: لقد صدر الأمر إلى بذلك .

المحافظ

الدوق : هل كان لديك أمر معين شرعى يطلب إليك أن تفعل هذا

الفعل ؟

المحافظ : لا يا مولاي الكريم ، لقد كان ذلك بناءً على رسالة خاصة .

الدوق : ومن أجل ذلك أعفيتك من منصبك ، سلم مفاتيحك .

المحافظ : اغفر لي يا مولاي النبيل لقد دار بخلدى أن ما فعلت كان

خطأ ، ولكننى لم أكن موقناً من ذلك ، على أننى ندمت عليه

بعد روية وتفكير والدليل على ذلك أننى أبقيت على حياة

نزير آخر من نزلاء السجن كان يجب أن يعدم بمقتضى ذلك

الأمر الخاص .

الدوق : ومن يكون ؟

المحافظ : اسمه بارناردين

الدوق : ليتك فعلت هذا مع كلوديو اذهب واثنى به ودعنى أراه

(يخرج المحافظ)

إسكالس : إني لآسف يا لورد أن يزل رجل بلغ من العلم والحكمة ما

لم يبلغه أحد حتى اليوم ، هذه الزلة الخطيرة من سورة الشباب

أوما أعقب ذلك من قضاء اتسم بالرعونة والشطط .

أنجلو : وإني لآسف إذ تسببت في هذا الأسى الذى تغلغل في أعماق

قلبي النادم حتى أننى أحن إلى الموت أكثر مما أتطلع إلى الرحمة

لقد حق على الموت ، وإني لألتمسه

(يعود المحافظ ومعه بارناردين وكلوديو متخفياً ، ثم جوليت)

- الدوق : أيها هذا الذي يدعى بارناردين ؟
- المحافظ : هذا هو يا مولاي .
- الدوق : لقد حدثني راهب بأمر هذا الرجل يا هذا ، لقد زعموا لي أيها الأحمق أن لك نفساً متمردة لا تدرك شيئاً يجاوز حدود هذا العالم وأنتك ترتب حياتك على هذا . لقد حكم عليك بالموت ولكني أغفر لك كل ما ارتكبت من ذنوب دنيوية ، وأرجو أن تفيد من هذه الرحمة فتصلح من شأنك في مستقبل أيامك عظه أيها الراهب ، فإني أترك أمره إليك - ومن يكون هذا الذي جاءنا متخفياً .
- المحافظ : هذا سجين آخر أبقيت على حياته وكان قد حق عليه الموت عندما أطيح برأس كلوديو وهو عظيم الشبه به حتى كأنه كلوديو نفسه (يكشف عن وجه كلوديو)
- الدوق : (مخاطباً إيرابلا) إن كان شبيهاً بأخيك فإني أصفح عنه إكراماً لك ، هبني يدك بحق ما أكنه لك من حب ، وقولي أنك تقبلين أن تكوني لي ، أما هو فإنه أخى أيضاً - ولندع ذلك إلى وقت أنسب وبهذا أدرك أنجلو أنه أصبح في مأمن فإني لأحسب أن عينيه تومضان إيه يا أنجلو إن الشر الذي أتته قد عاد عليك بالخير فاحرص على حب زوجتك فهي بك جديرة وإني لأنس من قلبي الرحمة على أنني أجد في هذه الساحة رجلاً لا أستطيع الصفع عنه

(محاطباً لوشيو) إيه أيها الإنسان لقد قلت فيّ إننى أحمق ، جباناً
مستسلماً للملذات ، وإننى حمار معتوه فماذا أجرمت حتى
أستحق منك كل هذا المديح الذى تغدقه على ؟

لوشيو : الحق أننى قلت ما قلت جرياً على ما ألفناه فى شباب اليوم فإن
مشت شتى على ما أجرمت ، فلك ذلك ، ولكنى أوتر أن
أجلد إذا تفضلت .

الدوق : فلتجلد أولاً يا سيدى ثم تشق ، أيها المحافظ أعلن فى أرجاء
المدينة أنه إذا كان ثمة امرأة أساء إليها هذا الفاسق ، وقد سمعته
يقسم بأن إحداهن قد حملت منه فلتكشف عن أمرها ،

وليتزوجها ، ثم ليجلدن ويشنقن بعد انقضاء مراسم الزواج
لوشيو : أتوسل إليك يا صاحب العظمة ألا تزوجنى بعاهر فقد بدر
منكم للتو واللحظة أننى قد جعلت منكم دوقاً فلا تكافئنى
يا مولاي الكريم بأن تجعل منى ديوثاً .

الدوق : قسماً بشرفى لأزوجكن إياها إنى لأغفر لك ما وصمتنى به من
شنع وأتبع مغفرتى بالصفح عن ذنوبك الأخرى نخذوه إلى
السجن واعملوا على تنفيذ ما أمرنا به هنا .

لوشيو : مولاي إن الزواج بعاهر هو الموت هرسا^(٢) ، والجلد ،

(٢) فى هذا القول إشارة إلى عادة قديمة هى قتل الشخص بوضع أثقال كبيرة على جسمه ويقول
بعضهم إن شكسبير يشير هنا أيضاً إلى قانون كان معمولاً به فى المقاطعات ، والكنيسة الإيطالية تحير العمو
عن المحرم إذا تزوج بعاهر

والشئق .

الدوق

: إن العيب في أمير حقيق بهذا الجزاء .

(يخرج الضباط ومعهم لوشيو)

أما أنت يا كلوديو فاعمل على أن ترد إلى من أسأت إليها
كرامتها وعزتها ، ولتنعمي بالسعادة يا ماريانا ! أشملها بحبك
يا أنجلو ، فقد اعترفت على يدي ، وأنا واثق من طهارتها
وعفتها ، وشكراً لك يا صديقي إسكالس على ما فيك من
طيبة عظيمة . وإن الأيام المقبلة لتدخر لك المزيد من تقديرنا
وثنائنا ، وشكراً لك أيها المحافظ على ما بذلت من اهتمام
وما حفظت من سر ولسوف نوليكَ منصباً أجدر بك وأليق
واغفر له يا أنجلو إن جاءك برأس راجوزين بدلاً من رأس
كلوديو ، فإن هذه الإساءة كان لها ما يبررها - أما أنت أيتها
العزيزة إيزابلا فإن لدى فكرة فيها خيرك ، إن أعرتني لها أذنًا
صاغية ، إن ما عندي ملك لك وما عندك ملك لي فهلموا بنا
إلى قصرنا لنروى لكم ما يجب أن تعلموه جميعاً من خفايا
هذه القصة .

١٩٩٣ / ٣٥٦٥	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4038-9	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤١٦
طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

١٥٠
قتاز مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين
حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من
العمق والإتساع جعلت من كل مسرحياته صوراً
فنية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها ومرها..
ودار المعارف يسعدها أن تقدم للقارئ العربي
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر
والأدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة
التأليف ودقة الترجمة ومتعة القراءة.